

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_X\_10

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter X. International Trade and Development

TITLE : 10. United Nations Convention on Contracts for the  
International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980









اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع

联合国国际货物销售合同公约

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE  
INTERNATIONAL SALE OF GOODS

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS  
DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПИЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ

CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS CONTRATOS  
DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERIAS



# 联合国国际货物销售合同公约

本公约各缔约国，

铭记联合国大会第六届特别会议通过的关于建立新的国际经济秩序的各项决议的广泛目标，

考虑到在平等互利基础上发展国际贸易是促进各国间友好关系的一个重要因素，认为采用照顾到不同的社会、经济和法律制度的国际货物销售合同统一规则，将有助于减少国际贸易的法律障碍，促进国际贸易的发展，

兹协议如下：

## 第一部分

### 适用范围和总则

#### 第一章

#### 适用范围

#### 第一条

- (1) 本公约适用于营业地在不同国家的当事人之间所订立的货物销售合同：
  - (a) 如果这些国家是缔约国；或
  - (b) 如果国际私法规则导致适用某一缔约国的法律。
- (2) 当事人营业地在不同国家的事实，如果从合同或从订立合同前任何时候或订立合同时，当事人之间的任何交易或当事人透露的情报均看不出，应不予考虑。
- (3) 在确定本公约的适用时，当事人的国籍和当事人或合同的民事或商业性质，应不予考虑。

## 第二条

本公约不适用于以下的销售：

- (a) 购供私人、家人或家庭使用的货物的销售，除非卖方在订立合同前任何时候或订立合同时不知道而且没有理由知道这些货物是购供任何这种使用；
- (b) 经由拍卖的销售；
- (c) 根据法律执行令状或其它令状的销售；
- (d) 公债、股票、投资证券、流通票据或货币的销售；
- (e) 船舶、船只、气垫船或飞机的销售；
- (f) 电力的销售。

## 第三条

(1) 应尚待制造或生产的货物的合同应视为销售合同，除非订购货物的当事人保证供应这种制造或生产所需的大部分重要材料。

(2) 本公约不适用于供应货物一方的绝大部分义务在于供应劳力或其它服务的合同。

## 第四条

本公约只适用于销售合同的订立和卖方和买方因此种合同而产生的权利和义务。特别是，本公约除非另有明文规定，与以下事项无关：

- (a) 合同的效力，或其任何条款的效力，或任何惯例的效力；
- (b) 合同对所售货物所有权可能产生的影响。

## 第五条

本公约不适用于卖方对于货物对任何人所造成的死亡或伤害的责任。

## 第六条

双方当事人可以不适用本公约，或在第十二条的条件下，减损本公约的任何规定或改变其效力。

## 第二章

### 总 则

#### 第七条

(1) 在解释本公约时，应考虑到本公约的国际性质和促进其适用的统一以及在国际贸易上遵守诚信的需要。

(2) 凡本公约未明确解决的属于本公约范围的问题，应按照本公约所依据的一般原则来解决，在没有一般原则的情况下，则应按照国际私法规定适用的法律来解决。

#### 第八条

(1) 为本公约的目的，一方当事人所作的声明和其它行为，应依照他的意旨解释，如果另一方当事人已知道或者不可能不知道此一意旨。

(2) 如果上一款的规定不适用，当事人所作的声明和其它行为，应按照一个与另一方当事人同等资格、通情达理的人处于相同情况中，应有的理解来解释。

0) 在确定一方当事人的意旨或一个通情达理的人应有的理解时，应适当地考虑到与事实有关的一切情况，包括谈判情形、当事人之间确立的任何习惯做法、惯例和当事人其后的任何行为。

#### 第九条

(1) 双方当事人业已同意的任何惯例和他们之间确立的任何习惯做法，对双方当事人均有约束力。

(2) 除非另有协议，双方当事人应视为已默示地同意对他们的合同或合同的订立适用双方当事人已知道或理应知道的惯例，而这种惯例，在国际贸易上，已为有关特定贸易所涉同类合同的当事人所广泛知道并为他们所经常遵守。

## 第十条

为本公约的目的：

- (a) 如果当事人有一个以上的营业地，则以与合同及合同的履行关系最密切的营业地为其营业地，但要考虑到双方当事人在订立合同前任何时候或订立合同时所知道或所设想的情况；
- (b) 如果当事人没有营业地，则以其惯常居住地为准。

## 第十一条

销售合同无须以书面订立或书面证明，在形式方面也不受任何其它条件的限制。销售合同可以用包括人证在内的任何方法证明。

## 第十二条

本公约第十一条、第二十九条或第二部分准许销售合同或其更改或根据协议终止，或者任何发价、接受或其它意思表示得以书面以外任何形式做出的任何规定不适用，如果任何一方当事人的营业地是在已按照本公约第九十六条做出了声明的一个缔约国内。各当事人不得减损本条或改变其效力。

## 第十三条

为本公约的目的，“书面”包括电报和电传。

## 第 二 部 分

### 合同的订立

## 第十四条

(1) 向一个或一个以上特定的人提出的订立合同的建议，如果十分确定并且表明发价人在得到接受时承受约束的意旨，即构成发价。一个建议如果写明货物并且明示或暗示地规定数量和价格或规定如何确定数量和价格，即为十分确定。

(2) 非向一个或一个以上特定的人提出的建议，仅应视为邀请做出发价，除非提出建议的人明确地表示相反的意向。

#### 第十五条

(1) 发价于送达被发价人时生效。

(2) 一项发价，即使是不可撤销的，得予撤回，如果撤回通知于发价送达被发价人之前或同时，送达被发价人。

#### 第十六条

(1) 在未订立合同之前，发价得予撤销，如果撤销通知于被发价人发出接受通知之前送达被发价人。

(2) 但在下列情况下，发价不得撤销：

(a) 发价写明接受发价的期限或以其它方式表示发价是不可撤销的；\*

(b) 被发价人有理由信赖该项发价是不可撤销的，而且被发价人已本着对该项发价的信赖行事。

#### 第十七条

一项发价，即使是不可撤销的，于拒绝通知送达发价人时终止。

#### 第十八条

(0) 被发价人声明或做出其它行为表示同意一项发价，即是接受。缄默或不行动本身不等于接受。

(2) 接受发价于表示同意的通知送达发价人时生效。如果表示同意的通知在发价人所规定的时间内，如未规定时间，在一段合理的时间内，未曾送达发价人，接受就成为无效，但须适当地考虑到交易的情况，包括发价人所使用的通讯方法的迅速程度。对口头发价必须立即接受，但情况有别者不在此限。

0) 但是, 如果根据该项发价或依照当事人之间确立的习惯作法或惯例, 被发价人可以做出某种行为, 例如与发运货物或支付价款有关的行为, 来表示同意, 而无须向发价人发出通知, 则接受于该项行为做出时生效, 但该项行为必须在上一款所规定的期间内做出。

#### 第十九条

(1) 对发价表示接受但载有添加、限制或其它更改的答复, 即为拒绝该项发价, 并构成还价。

(2) 但是, 对发价表示接受但载有添加或不同条件的答复, 如所载的添加或不同条件在实质上并不变更该项发价的条件, 除发价人在不过分迟延的期间内以口头或书面通知反对其间的差异外, 仍构成接受。如果发价人不做出这种反对, 合同的条件就以该项发价的条件以及接受通知内所载的更改为准。

0) 有关货物价格、付款、货物质量和数量、交货地点和时间、一方当事人对另一方当事人的赔偿责任范围或解决争端等等的添加或不同条件, 均视为在实质上变更发价的条件。

#### 第二十条

(1) 发价人在电报或信件内规定的接受期间, 从电报交发时刻或信上载明的发信日期起算, 如信上未载明发信日期, 则从信封上所载日期起算。发价人以电话、电传或其它快速通讯方法规定的接受期间, 从发价送达被发价人时起算。

(2) 在计算接受期间时, 接受期间内的正式假日或非营业日应计算在内。但是, 如果接受通知在接受期间的最后一天未能送到发价人地址, 因为那天在发价人营业地是正式假日或非营业日, 则接受期间应顺延至下一个营业日。

#### 第二十一条

0) 逾期接受仍有接受的效力, 如果发价人毫不迟延地用口头或书面将此种意见通知被发价人。



(2) 如果载有逾期接受的信件或其它书面文件表明，它是在传递正常、能及时送达发价人的情况下寄发的，则该项逾期接受具有接受的效力，除非发价人毫不迟延地用口头或书面通知被发价人：他认为他的发价已经失效。

### 第二十二條

接受得予撤回，如果撤回通知于接受原应生效之前或同时，送达发价人。

### 第二十三條

合同于按照本公约规定对发价的接受生效时订立。

### 第二十四條

为公约本部分的目的，发价、接受声明或任何其它意旨表示“送达”对方，系指用口头通知对方或通过任何其它方法送交对方本人，或其营业地或通讯地址，如无营业地或通讯地址，则送交对方惯常居住地。

## 第 三 部 分

### 货物销售

### 第一章

#### 总则

### 第二十五條

一方当事人违反合同的结果，如使另一方当事人蒙受损害，以致于实际上剥夺了他根据合同规定有权期待得到的东西，即为根本违反合同，除非违反合同一方并不预知而且一个同等资格、通情达理的人处于相同情况中也没有理由预知会发生这种结果。

## 第二十六条

宣告合同无效的声明，必须向另一方当事人发出通知，方始有效。

## 第二十七条

除非公约本部分另有明文规定，当事人按照本部分的规定，以适合情况的方法发出任何通知、要求或其它通知后，这种通知如在传递上发生耽搁或错误，或者未能到达，并不使该当事人丧失依靠该项通知的权利。

## 第二十八条

如果按照本公约的规定，一方当事人有权要求另一方当事人履行某一义务，法院没有义务做出判决，要求具体履行此一义务，除非法院依照其本身的法律对不属于本公约范围的类似销售合同愿意这样做。

## 第二十九条

(1) 合同只需双方当事人协议，就可更改或终止。

(2) 规定任何更改或根据协议终止必须以书面做出的书面合同，不得以任何其它方式更改或根据协议终止。但是，一方当事人的行为，如经另一方当事人寄以信赖，就不得坚持此项规定。

## 第二章

### 卖方的义务

## 第三十条

卖方必须按照合同和本公约的规定，交付货物，移交一切与货物有关的单据并转移货物所有权。

## 第一节 交付货物和移交单据

### 第三十一条

如果卖方没有义务要在任何其它特定地点交付货物，他的交货义务如下：

- (a) 如果销售合同涉及到货物的运输，卖方应把货物移交给第一承运人，以运交给买方；
- (b) 在不属于上一款规定的情况下，如果合同指的是特定货物或从特定存货中提取的或尚待制造或生产的未经特定化的货物，而双方当事人在订立合同时已知道这些货物是在某一特定地点，或将在某一特定地点制造或生产，卖方应在该地点把货物交给买方处置；
- (c) 在其它情况下，卖方应在他于订立合同时的营业地把货物交给买方处置。

### 第三十二条

(1) 如果卖方按照合同或本公约的规定将货物交付给承运人，但货物没有以货物上加标记、或以装运单据或其它方式清楚地注明有关合同，卖方必须向买方发出列明货物的发货通知。

(2) 如果卖方有义务安排货物的运输，他必须订立必要的合同，以按照通常运输条件，用适合情况的运输工具，把货物运到指定地点。

(3) 如果卖方没有义务对货物的运输办理保险，他必须在买方提出要求时， 买方提供一切现有的必要资料，使他能够办理这种保险。

### 第三十三条

卖方必须按以下规定的日期交付货物：

- (a) 如果合同规定有日期，或从合同可以确定日期，应在该日期交货；
- (b) 如果合同规定有一段时间，或从合同可以确定一段时间，除非情况表明应由买方选定一个日期外，应在该段时间内任何时候交货；或者
- (c) 在其它情况下，应在订立合同后一段合理时间内交货。

### 第三十四条

如果卖方有义务移交与货物有关的单据，他必须按照合同所规定的时间、地点和方式移交这些单据。如果卖方在那个时间以前已移交这些单据，他可以在那个时间到达前纠正单据中任何不符合同规定的情形，<sup>fi\*</sup>。此一权利的行使不得使买方遭受不合理的不便或承担不合理的开支。但是，买方保留本公约所规定的要求损害赔偿的任何权利。

## 第二节 货物相符与第三方要求

### 第三十五条

(1) 卖方交付的货物必须与合同所规定的数量、质量和规格相符，并须按照合同所规定的方式装箱或包装。

(2) 除双方当事人业已另有协议外，货物除非符合以下规定，否则即为与合同不符：

- (a) 货物适用于同一规格货物通常使用的目的；
- (b) 货物适用于订合同时曾明示或默示地通知卖方的任何特定目的，除非情况表明买方并不依赖卖方的技能和判断力，或者这种依赖对他是<sup>fi\*</sup>不合理的；
- (c) 货物的质量与卖方向买方提供的货物样品或样式相同；
- (d) 货物按照同类货物通用的方式装箱或包装，如果没有此种通用方式，则按照足以保全和保护货物的方式装箱或包装。

O) 如果买方在订立合同时知道或者不可能不知道货物不符合同，卖方就无须按上一款(a)项至(d)项负有此种不符合同的责任。

### 第三十六条

(1) 卖方应按照合同和本公约的规定，对风险转移到买方时所存在的任何不符合同情形，负有责任，即使这种不符合同情形在该时间后方始明显。

(2) 卖方对在上一款所述时间后发生的任何不符合同情形，也应负有责任，如果这种不符合同情形是由于卖方违反他的某项义务所致，包括违反关于在一段时间内货物将继续适用于其通常使用的目的或某种特定目的，或将保持某种特定质量或性质的任何保证。

### 第三十七条

如果卖方在交货日期前交付货物，他可以在那个日期到达前，交付任何缺漏部分或补足所交付货物的不足数量，或交付用以替换所交付不符合同规定的货物，或对所交付货物中任何不符合同规定的情形做出补救，但是，此一权利的行使不得使买方遭受不合理的不便或承担不合理的开支。但是，买方保留本公约所规定的要求损害赔偿的任何权利。

### 第三十八条

(1) 买方必须在按情况实际可行的最短时间内检验货物或由他人检验货物。

(2) 如果合同涉及到货物的运输，检验可推迟到货物到达目的地后进行。

(3) 如果货物在运输途中改运或买方须再发运货物，没有合理机会加以检验，而卖方在订立合同时已知道或理应知道这种改运或再发运的可能性，检验可推迟到货物到达新目的地后进行。

### 第三十九条

(1) 买方对货物不符合同，必须在发现或理应发现不符情形后一段合理时间内通知卖方，说明不符合同情形的性质，否则就丧失声称货物不符合同的权利。

(2) 无论如何，如果买方不在实际收到货物之日起两年内将货物不符合同情形通知卖方，他就丧失声称货物不符合同的权利，除非这一时限与合同规定的保证期限不符。

### 第四十条

如果货物不符合同规定指的是卖方已知道或不可能不知道而又没有告知买方的一些事实，则卖方无权援引第三十八条和第三十九条的规定。

### 第四十一条

卖方所交付的货物，必须是第三方不能提出任何权利或要求的货物，除非买方同意在这种权利或要求的条件下，收取货物。但是，如果这种权利或要求是以工业产权或其它知识产权为基础的，卖方的义务应依照第四十二条的规定。

### 第四十二条

(1) 卖方所交付的货物，必须是第三方不能根据工业产权或其它知识产权主张任何权利或要求的货物，但以卖方在订立合同时已知道或不可能不知道的权利或要求为限，而且这种权利或要求根据以下国家的法律规定是以工业产权或其它知识产权为基础的：

- (a) 如果双方当事人在订立合同时予期货物将在某一国境内转售或做其它使用，则根据货物将在其境内转售或做其它使用的国家的法律；或者
- (b) 在任何其它情况下，根据买方营业地所在国家的法律。

(2) 卖方在上一款中的义务不适用于以下情况：

- (a) 买方在订立合同时已知道或不可能不知道此项权利或要求；或者
- (b) 此项权利或要求的发生，是由于卖方要遵照买方所提供的技术图样、图案、程式或其它规格。

#### 第四十三条

(1) 买方如果不在已知道或理应知道第三方的权利或要求后一段合理时间内，将此一权利或要求的性质通知卖方，就丧失援引第四十一条或第四十二条规定的权利。

(2) 卖方如果知道第三方的权利或要求以及此一权利或要求的性质，就无权援引上一款的规定。

#### 第四十四条

尽管有第三十九条第(1)款和第四十三条第(1)款的规定，买方如果对他未发出所需的通知具备合理的理由，仍可按照第五十条规定减低价格，或要求利润损失以外的损害赔偿。

### 第三节 卖方违反合同的补救办法

#### 第四十五条

(1) 如果卖方不履行他在合同和本公约中的任何义务，买方可以：

- (a) 行使第四十六条至第五十二条所规定的权利；
- (b) 按照第七十四条至第七十七条的规定，要求损害赔偿。

(2) 买方可能享有的要求损害赔偿的任何权利，不因他行使采取其它补救办法的权利而丧失。

0) 如果买方对违反合同采取某种补救办法，法院或仲裁庭不得给予卖方宽限期。

#### 第四十六条

(1) 买方可以要求卖方履行义务，除非买方已采取与此一要求相抵触的某种补救办法。

(2) 如果货物不符合同，买方只有在此种不符合同情形构成根本违反合同时，才可以要求交付替代货物，而且关于替代货物的要求，必须与依照第三十九条发出的通知同时提出，或者在该项通知发出后一段合理时间内提出。

0) 如果货物不符合同，买方可以要求卖方通过修理对不符合同之处做出补救，除非他考虑了所有情况之后，认为这样做是不合理的。修理的要求必须与依照第三十九条发出的通知同时提出，或者在该项通知发出后一段合理时间内提出。

#### 第四十七条

(1) 买方可以规定一段合理时限的额外时间，让卖方履行其义务。



(2) 除非买方收到卖方的通知，声称他将不在所规定的时间内履行义务，买方在这段时间内不得对违反合同采取任何补救办法。但是，买方并不因此丧失他对迟延履行义务可能享有的要求损害赔偿的任何权利。

#### 第四十八条

(1) 在第四十九条的条件下，卖方即使在交货日期之后，仍可自付费用，对任何不履行义务做出补救，但这种补救不得造成不合理的迟延，也不得使买方遭受不合理的不便，或无法确定卖方是否将偿付买方预付的费用。但是，买方保留本公约所规定的要求损害赔偿的任何权利。

(2) 如果卖方要求买方表明他是否接受卖方履行义务，而买方不在一段合理时间内对此一要求做出答复，则卖方可以按其要求中所指明的时间履行义务。买方不得在该段时间内采取与卖方履行义务相抵触的任何补救办法。

O) 卖方表明他将在某一特定时间内履行义务的通知，应视为包括根据上一款规定要买方表明决定的要求在内。

U) 卖方按照本条第(2)和第(3)款做出的要求或通知，必须在买方收到后，始生效力。

#### 第四十九条

(1) 买方在以下情况下可以宣告合同无效：

- (a) 卖方不履行其在合同或本公约中的任何义务，等于根本违反合同；或
- (b) 如果发生不交货的情况，卖方不在买方按照第四十七条第(1)款规定的额外时间内交付货物，或卖方声明他将不在所规定的时间内交付货物。

- (2) 是，如果卖方已交付货物，买方就丧失宣告合同无效的权利，除非：
- (a) 对于迟延交货，他在知道交货后一段合理时间内这样做；
  - (b) 对于迟延交货以外的任何违反合同事情：
    - H 他在已知道或理应知道这种违反合同后一段合理时间内这样做；  
或
    - U 他在买方按照第四十七条第(1)款规定的任何额外时间满期后，或在卖方声明他将不在这一额外时间履行义务后一段合理时间内这样做；或
  - (3) 他在卖方按照第四十八条第(2)款指明的任何额外时间满期后，或在买方声明他将不接受卖方履行义务后一段合理时间内这样做。

#### 第五十条

如果货物不符合同，不论价款是否已付，买方都可以减低价格，减价按实际交付的货物在交货时的价值与符合合同的货物在当时的价值两者之间的比例计算。但是，如果卖方按照第三十七条或第四十八条的规定对任何不履行义务做出补救，或者买方拒绝接受卖方按照该两条规定履行义务，则买方不得减低价格。

#### 第五十一条

(1) 如果卖方只交付一部分货物，或者交付的货物中只有一部分符合合同规定，第四十六条至第五十条的规定适用于缺漏部分及不符合同规定部分的货物。

(2) 买方只有在完全不交付货物或不按照合同规定交付货物等于根本违反合同时，才可以宣告整个合同无效。

## 第五十二条

(1) 如果卖方在规定的日期前交付货物，买方可以收取货物，也可以拒绝收取货物。

(2) 如果卖方交付的货物数量大于合同规定的数量，买方可以收取也可以拒绝收取多交部分的货物。如果买方收取多交部分货物的全部或一部分，他必须按合同价格付款。

## 第三章

### 买方的义务

## 第五十三条

买方必须按照合同和本公约规定支付货物价款和收取货物。

### 第一节 支付价款

## 第五十四条

买方支付价款的义务包括根据合同或任何有关法律和规章规定的步骤和手续，以便支付价款。

## 第五十五条

如果合同已有效地订立，但没有明示或暗示地规定价格或规定如何确定价格，在没有任何相反表示的情况下，双方当事人应视为已默示地引用订立合同时此种货物在有关贸易的类似情况下销售的通常价格。

### 第五十六条

如果价格是按货物的重量规定的，如有疑问，应按净重确定。

### 第五十七条

(1) 如果买方没有义务在任何其它特定地点支付价款，他必须在以下地点向卖方支付价款：

- (a) 卖方的营业地；或者
- (b) 如凭移交货物或单据支付价款，则为移交货物或单据的地点。

(2) 卖方必须承担因其营业地在订立合同后发生变动而增加的支付方面的有关费用。

### 第五十八条

(1) 如果买方没有义务在任何其它特定时间内支付价款，他必须于卖方按照合同和本公约规定将货物或控制货物处置权的单据交给买方处置时支付价款。卖方可以支付价款作为移交货物或单据的条件。

(2) 如果合同涉及到货物的运输，卖方可以在支付价款后方可把货物或控制货物处置权的单据移交给买方作为发运货物的条件。

(3) 买方在未有检验货物前，无义务支付价款，除非这种机会与双方当事人议定的交货或支付程序相抵触。

## 第五十九条

买方必须按合同和本公约规定的日期或从合同和本公约可以确定的日期支付价款，而无需卖方提出任何要求或办理任何手续。

## 第二节 收取货物

### 第六十条

买方收取货物的义务如下：

- (a) 采取一切理应采取的行动，以期卖方能交付货物；和
- (b) 接收货物。

## 第三节 买方违反合同的补救办法

### 第六十一条

- (1) 如果买方不履行他在合同和本公约中的任何义务，卖方可以：
  - (a) 行使第六十二条至第六十五条所规定的权利；
  - (b) 按照第七十四条至第七十七条的规定，要求损害赔偿。
- (2) 卖方可能享有的要求损害赔偿的任何权利，不因他行使采取其它补救办法的权利而丧失。
- 0) 如果卖方对违反合同采取某种补救办法，法院或仲裁庭不得给予买方宽限期。

## 第六十二条

卖方可以要求买方支付价款、收取货物或履行他的其它义务，除非卖方已采取与此一要求相抵触的某种补救办法。

## 第六十三条

(1) 卖方可以规定一段合理时限的额外时间，让买方履行义务。

(2) 除非卖方收到买方的通知，声称他将不在所规定的时间内履行义务，卖方不得在这段时间内对违反合同采取任何补救办法。 f1\*。 卖方并不因此丧失他对迟延履行义务可能享有的要求损害赔偿的任何权利。

## 第六十四条

(1) 卖方在以下情况下可以宣告合同无效：

- (a) 买方不履行其在合同或本公约中的任何义务，等于根本违反合同； \*
- (b) 买方不在卖方按照第六十三条第(1)款规定的额外时间内履行支付价款的义务或收取货物，或买方声明他将不在所规定的时间内这样做。

(2) 但是，如果买方已支付价款，卖方就丧失宣告合同无效的权利，除非：

(a) 对于买方迟延履行义务，他在知道买方履行义务前这样做；或者

(b) 对于买方迟延履行义务以外的任何违反合同事情：

(-) 他在已知道或理应知道这种违反合同后一段合理时间内这样做；

\*

(-) 他在卖方按照第六十三条第(1)款规定的任何额外时间满期后或在买方声明他将不在这一额外时间内履行义务后一段合理时间内这样做。

## 第六十五条

(1) 如果买方应根据合同规定订明货物的形状、大小或其它特征，而他在议定的日期或在收到卖方的要求后一段合理时间内没有订明这些规格，则卖方在不损害其可能享有的任何其它权利的情况下，可以依照他所知的买方的要求，自己订明规格。

(2) 如果卖方自己订明规格，他必须把订明规格的细节通知买方，而且必须规定一段合理时间，让买方可以在该段时间内订出不同的规格。如果买方在收到这种通知后没有在该段时间内这样做，卖方所订的规格就具有约束力。

## 第四章

### 风险移转

## 第六十六条

货物在风险移转到买方承担后遗失或损坏，买方支付价款的义务并不因此解除，除非这种遗失或损坏是由于卖方的行为或不行为所造成。

## 第六十七条

(1) 如果销售合同涉及到货物的运输，但卖方没有义务在某一特定地点交付货物，自货物按照销售合同交付给第一承运人以转交给买方时起，风险就移转到买方承担。如果卖方有义务在某一特定地点把货物交付给承运人，在货物于该地点交付给承运人以前，风险不移转到买方承担。卖方受权保留控制货物处置权的单据，并不影响风险的移转。

(2) 但是，在货物以货物上加标记、或以装运单据、或向买方发出通知或其它方式清楚地注明有关合同以前，风险不移转到买方承担。

#### 第六十八条

对于在运输途中销售的货物，从订立合同时起，风险就移转到买方承担。但是，如果情况表明有此需要，从货物交付给签发载有运输合同单据的承运人时起，风险就由买方承担。尽管如此，如果卖方在订立合同时已知道或理应知道货物已经遗失或损坏，而他又不将这一事实告知买方，则这种遗失或损坏应由卖方负责。

#### 第六十九条

(1) 在不属于第六十七条和第六十八条规定的情况下，从买方接收货物时起，或如果买方不在适当时间内这样做，则从货物交给他处置但他不收取货物从而违反合同时起，风险移转到买方承担。

(2) 但是，如果买方有义务在卖方营业地以外的某一地点接收货物，当交货时间已到而买方知道货物已在该地点交给他处置时，风险方始移转。

(3) 如果合同指的是当时未加识别的货物，则这些货物在未清楚注明有关合同以前，不得视为已交给买方处置。

#### 第七十条

如果卖方已根本违反合同，第六十七条、第六十八条和第六十九条的规定，不损害买方因此种违反合同而可以采取的各种补救办法。



## 第五章

### 卖方和买方义务的一般规定

#### 第一节 预期违反合同和分批交货合同

##### 第七十一条

(1) 如果订立合同后，另一方当事人由于下列原因显然将不履行其大部分重要义务，一方当事人可以中止履行义务：

- (a) 他履行义务的能力或他的信用有严重缺陷；或
- (b) 他在准备履行合同或履行合同中的行为。

(2) 如果卖方在上一款所述的理由明显化以前已将货物发运，他可以阻止将货物交付给买方，即使买方持有其有权获得货物的单据。本款规定只与买方和卖方向对货物的权利有关。

(3) 中止履行义务的一方当事人不论是在货物发运前还是发运后，都必须立即通知另一方当事人，如经另一方当事人对履行义务提供充分保证，则他必须继续履行义务。

##### 第七十二条

(1) 如果在履行合同日期之前，明显看出一方当事人将根本违反合同，另一方当事人可以宣告合同无效。

(2) 如果时间许可，打算宣告合同无效的一方当事人必须向另一方当事人发出合理的通知，使他可以对履行义务提供充分保证。

(3) 如果另一方当事人已声明他将不履行其义务，则上一款的规定不适用。

### 第七十三条

(1) 对于分批交付货物的合同，如果一方当事人不履行对任何一批货物的义务，便对该批货物构成根本违反合同，则另一方当事人可以宣告合同对该批货物无效。

(2) 如果一方当事人不履行对任何一批货物的义务，使另一方当事人有充分理由断定对今后各批货物将会发生根本违反合同，该另一方当事人可以在一段合理时间内宣告合同今后无效。

(3) 买方宣告合同对任何一批货物的交付为无效时，可以同时宣告合同对已交付的或今后交付的各批货物均为无效，如果各批货物是互相依存的，不能单独用于双方当事人在订立合同时所设想的目的。

## 第二节 损害赔偿

### 第七十四条

一方当事人违反合同应负的损害赔偿额，应与另一方当事人因他违反合同而遭受的包括利润在内的损失额相等。这种损害赔偿不得超过违反合同一方在订立合同时，依照他当时已知道或理应知道的事实和情况，对违反合同预料到或理应预料到的可能损失。

### 第七十五条

如果合同被宣告无效，而在宣告无效后一段合理时间内，买方已以合理方式购买替代货物，或者卖方已以合理方式把货物转卖，则要求损害赔偿的一方可以取得合同价格和替代货物交易价格之间的差额以及按照第七十四条规定可以取得的任何其它损害赔偿。

### 第七十六条

(1) 如果合同被宣告无效，而货物又有时价，要求损害赔偿的一方，如果没有根据第七十五条规定进行购买或转卖，则可以取得合同规定的价格和宣告合同无效时的时价之间的差额以及按照  $te$  是，如果要求损害赔偿的一方在接收货物之后宣告合同无效，则应适用接收货物时的时价，而不适用宣告合同无效时的时价。

(2) 为上一款的目的，时价指原应交付货物地点的现行价格，如果该地点没有时价，则指另一合理替代地点的价格，但应适当地考虑货物运费的差额。

### 第七十七条

声称另一方违反合同的一方，必须按情况采取合理措施，减轻由于该另一方违反合同而引起的损失，包括利润方面的损失。如果他不采取这种措施，违反合同一方可以要求从损害赔偿中扣除原可以减轻的损失数额。

## 第三节 利息

### 第七十八条

如果一方当事人没有支付价款或任何其它拖欠金额，另一方当事人有权对这些款项收取利息，但不妨碍要求按照第七十四条规定可以取得的损害赔偿。

#### 第四节 免责

##### 第七十九条

(1) 当事人对不履行义务，不负责任，如果能证明此种不履行义务，是由于某种非他所能控制的障碍，而且对于这种障碍，没有理由预期他在订立合同时能考虑到或能避免或克服它或它的后果。

(2) 如果当事人不履行义务是由于他所雇用履行合同的全部或一部分规定的第三方不履行义务所致，该当事人只有在以下情况下才能免除责任：

(a) 他按照上一款的规定应免除责任，和

(b) 假如该款的规定也适用于他所雇用的人，这个人也同样会免除责任。

(3) 本条所规定的免责对障碍存在的期间有效。

(4) 不履行义务的一方必须将障碍及其对他履行义务能力的影响通知另一方。如果该项通知在不履行义务的一方已知道或理应知道此一障碍后一段合理时间内仍未为另一方收到，则他对由于另一方未收到通知而造成的损害应负赔偿责任。

(5) 本条规定不妨碍任何一方行使本公约规定的要求损害赔偿以外的任何权利。

##### 第八十条

一方当事人因其行为或不行为而使得另一方当事人不履行义务时，不得声称该另一方当事人不履行义务。

## 第五节 宣告合同无效的效果

### 第八十一条

(1) 宣告合同无效解除了双方在合同中的义务，但应负责的任何损害赔偿仍应负责。宣告合同无效不影响合同中关于解决争议的任何规定，也不影响合同中关于双方在宣告合同无效后权利和义务的任何其它规定。

(2) 已全部或部分履行合同的一方，可以要求另一方归还他按照合同供应的货物或支付的价款。如果双方都须归还，他们必须同时这样做。

### 第八十二条

O) 买方如果不可能按实际收到货物的原状归还货物，他就丧失宣告合同无效或要求卖方交付替代货物的权利。

(2) 上一款的规定不适用于以下情况：

- (a) 如果不可能归还货物或不可能按实际收到货物的原状归还货物，并非由于买方的行为或不行为所造成；或者
- (b) 如果货物或其中一部分的毁灭或变坏，是由于按照第三十八条规定进行检验所致；或者
- (c) 如果货物或其中一部分，在买方发现或理应发现与合同不符以前，已为买方在正常营业过程中售出，或在正常使用过程中消费或改变。

### 第八十三条

买方虽然依第八十二条规定丧失宣告合同无效或要求卖方交付替代货物的权利，但是根据合同和本公约规定，他仍保有采取一切其它补救办法的权利。

#### 第八十四条

- (1) 如果卖方有义务归还价款，他必须同时从支付价款之日起支付价款利息。
- (2) 在以下情况下，买方必须向卖方说明他从货物或其中一部分得到的一切利益：
  - (a) 如果他必须归还货物或其中一部分；或者
  - (b) 如果他不可能归还全部或部分货物，或不可能按实际收到货物的原状归还全部或部分货物，但他已宣告合同无效或已要求卖方交付替代货物。

#### 第六节 保全货物

#### 第八十五条

如果买方推迟收取货物，或在支付价款和交付货物应同时履行时，买方没有支付价款，而卖方仍拥有这些货物或仍能控制这些货物的处置权，卖方必须按情况采取合理措施，以保全货物。他有权保有这些货物，直至买方把他所付的合理费用偿还给他为止。

#### 第八十六条

- (1) 如果买方已收到货物，但打算行使合同或本公约规定的任何权利，把货物退回，他必须按情况采取合理措施，以保全货物。他有权保有这些货物，直至卖方把他所付的合理费用偿还给他为止。

(2) 如果发运给买方的货物已到达目的地，并交给买方处置，而买方行使退货权利，则买方必须代表卖方收取货物，除非他这样做需要支付价款而且会使他遭受不合理的不便或需承担不合理的费用。如果卖方或授权代表他掌管货物的人也在目的地，则此一规定不适用。如果买方根据本款规定收取货物，他的权利和义务与上一款所规定的相同。

#### 第八十七条

有义务采取措施以保全货物的一方当事人，可以把货物寄放在第三方的仓库，由另一方当事人担负费用，但该项费用必须合理。

#### 第八十八条

(1) 如果另一方当事人在收取货物或收回货物或支付价款或保全货物费用方面有不合理的迟延，按照第八十五条或第八十六条规定有义务保全货物的一方当事人，可以采取任何适当办法，把货物出售，但必须事前向另一方当事人发出合理的意向通知。

(2) 如果货物易于迅速变坏，或者货物的保全牵涉到不合理的费用，则按照第八十五条或第八十六条规定有义务保全货物的一方当事人，必须采取合理措施，把货物出售。在可能的范围内，他必须把出售货物的打算通知另一方当事人。

(3) 出售货物的一方当事人，有权从销售所得收入中扣回为保全货物和销售货物而付的合理费用。他必须向另一方当事人说明所余款项。

## 第 四 部 分

### 最后条款

#### 第八十九条

兹指定联合国秘书长为本公约保管人。

#### 第九十条

本公约不优于业已缔结或可能缔结并载有与属于本公约范围内事项有关的条款的任何国际协定，但以双方当事人的营业地均在这种协定的缔约国内为限。

#### 第九十一条

U) 本公约在联合国国际货物销售合同会议闭幕会议上开放签字，并在纽约联合国总部继续开放签字，直至一九八一年九月三十日为止。

(2) 本公约须经签字国批准、接受或核准。

(3) 本公约从开放签字之日起开放给所有非签字国加入。

(4) 批准书、接受书、核准书和加入书应送交联合国秘书长存放。

#### 第九十二条

(1) 缔约国可在签字、批准、接受、核准或加入时声明它不受本公约第二部分的约束或不受本公约第三部分的约束。

(2) 按照上一款规定就本公约第二部分或第三部分做出声明的缔约国，在该声明适用的部分所规定事项上，不得视为本公约第一条第(1)款范围内的缔约国。



### 第九十三条

(i) 如果缔约国具有两个或两个以上的领土单位，而依照该国宪法规定、各领土单位对本公约所规定的事项适用不同的法律制度，则该国得在签字、批准、接受、核准或加入时声明本公约适用于该国全部领土单位或仅适用于其中的一个或数个领土单位，并且可以随时提出另一声明来修改其所做的声明。

(2) 此种声明应通知保管人，并且明确地说明适用本公约的领土单位。

(0) 如果根据按本条做出的声明，本公约适用于缔约国的一个或数个但不是全部领土单位，而且一方当事人的营业地位于该缔约国内，则为本公约的目的，该营业地除非位于本公约适用的领土单位内，否则视为不在缔约国内。

(4) 如果缔约国没有按照本条第(1)款做出声明，则本公约适用于该国所有领土单位。

### 第九十四条

(1) 对属于本公约范围的事项具有相同或非常近似的法律规则的两个或两个以上的缔约国，可随时声明本公约不适用于营业地在这些缔约国内的当事人之间的销售合同，也不适用于这些合同的订立。此种声明可联合做出，也可以相互单方面声明的方式做出。

(2) 对属于本公约范围的事项具有与一个或一个以上非缔约国相同或非常近似的法律规则的缔约国，可随时声明本公约不适用于营业地在这些非缔约国内的当事人之间的销售合同，也不适用于这些合同的订立。

(3) 作为根据上一款所做声明对象的国家如果后来成为缔约国，这项声明从本公约对该新缔约国生效之日起，具有根据第(1)款所做声明的效力，但以该新缔约国加入这项声明，或做出相互单方面声明为限。

### 第九十五条

任何国家在交存其批准书、接受书、核准书或加入书时，可声明它不受本公约第一条第(1)款(b)项的约束。

### 第九十六条

本国法律规定销售合同必须以书面订立或书面证明的缔约国，可以随时按照第十二条的规定，声明本公约第十一条、第二十九条或第二部分准许销售合同或其更改或根据协议终止，或者任何发价、接受或其它意旨表示得以书面以外任何形式做出的任何规定不适用，如果任何一方当事人的营业地是在该缔约国内。

### 第九十七条

(1) 根据本公约规定在签字时做出的声明，须在批准、接受或核准时加以确认。

(2) 声明和声明的确认，应以书面提出，并应正式通知保管人。

(3) 声明在本公约对有关国家开始生效时同时生效。但是，保管人于此种生效后收到正式通知的声明，应于保管人收到声明之日起六个月后的第一个月第一天生效。根据第九十四条规定做出的相互单方面声明，应于保管人收到最后一份声明之日起六个月后的第一个月第一天生效。

(4) 根据本公约规定做出声明的任何国家可以随时用书面正式通知保管人撤回该项声明。此种撤回于保管人收到通知之日起六个月后的第一个月第一天生效。

(5) 撤回根据第九十四条做出的声明，自撤回生效之日起，就会使另一个国家根据该条所做的任何相互声明失效。

### 第九十八条

除本公约明文许可的保留外，不得作任何保留。

## 第九十九条

(1) 在本条第(6)款规定的条件下, 本公约在第十件批准书、接受书、核准书或加入书, 包括载有根据第九十二条规定做出的声明的文书交存之日起十二月后的第一个月第一天生效。

(2) 在本条第(6)款规定的条件下, 对于在第十件批准书、接受书、核准书或加入书交存后才批准、接受、核准或加入本公约的国家, 本公约在该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书之日起十二个月后的第一个月第一天对该国生效, 但不适用的部分除外。

(3) 批准、接受、核准或加入本公约的国家, 如果是一九六四年七月一日在海牙签订的《关于国际货物销售合同的订立统一法公约》(《一九六四年海牙订约公约》)和一九六四年七月一日在海牙签订的《关于国际货物销售统一法的公约》(《一九六四年海牙货物销售公约》)中一项或两项公约的缔约国, 应按情况同时通知荷兰政府声明退出《一九六四年海牙货物销售公约》或《一九六四年海牙订约公约》或退出该两公约。

M) 凡为《一九六四年海牙货物销售公约》缔约国并批准、接受、核准或加入本公约和根据第九十二条规定声明或业已声明不受本公约第二部分约束的国家, 应于批准、接受、核准或加入时通知荷兰政府声明退出《一九六四年海牙货物销售公约》。

(5) 凡为《一九六四年海牙订约公约》缔约国并批准、接受、核准或加入本公约和根据第九十二条规定声明或业已声明不受本公约第三部分约束的国家, 应于批准、接受、核准或加入时通知荷兰政府声明退出《一九六四年海牙订约公约》。

(6) 为本条的目的, 《一九六四年海牙订约公约》或《一九六四年海牙货物销售公约》的缔约国的批准、接受、核准或加入本公约, 应在这些国家按照规定退出该两公约生效后方始生效。 本公约保管人应与一九六四年两公约的保管人荷兰政府进行协商, 以确保在这方面进行必要的协调。

### 第一〇〇条

(1) 本公约适用于合同的订立，只要订立该合同的建议是在本公约对第一条第(1)款(a)项所指缔约国或第一条第(1)款(b)项所指缔约国生效之日或其后作出的。

(2) 本公约只适用于在它对第一条第(1)款(a)项所指缔约国或第一条第(1)款(b)项所指缔约国生效之日或其后订立的合同。

### 第一〇一条

(1) 缔约国可以用书面正式通知保管人声明退出本公约，或本公约第二部分或第三部分。

(2) 退出于保管人收到通知十二个月后的第一个月第一天起生效。凡通知内订明一段退出生效的更长时间，则退出于保管人收到通知后该段更长时间期满时起生效。

一千九百八十年四月十一日订于维也纳，正本一份，其阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本都具有同等效力。

下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

**UNITED** NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE  
INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the **resolutions** adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United **Nations** on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations **among States**,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform **rules** which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal **barriers** in international trade and promote the development of international trade,

**HAVE AGREED** as follows:

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Chapter I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of **goods** between parties whose places of **business** are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a **Contracting State**.

(2) The fact that the **parties** have their **places** of business in different **States** is to be disregarded whenever **this** fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the **parties** nor the civil or **commercial** character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

## Article 2

**This** Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for **personal**, family or household **use**, unless the **seller**, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any **such** use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, **shares**, investment securities, negotiable **instruments** or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

## Article 3

**(1)** Contracts **for** the supply of goods to be **manufactured** or produced are to be considered sales unless the party who orders the **goods** undertakes to supply a substantial part of the **materials** necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists **in** the supply of labour or other services.

## Article II

**This** Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising **from** such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

**This** Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention **or**, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of **its provisions**.

Chapter II

GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly **settled** in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such **principles**, in conformity with the law applicable by virtue of the **rules** of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of **this** Convention **statements** made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph **is** not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration **is** to be given to all relevant circumstances of the case including the **negotiations**, any practices which the parties have established between **themselves**, **usages** and any subsequent conduct of the parties.

#### Article 9

(1) The parties **are** bound by any **usage** to which they have agreed and by any **practices** which they have **established** between **themselves**.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of **which** the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly **observed by**, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

#### Article 10

For the purposes of **this** Convention:

- (a) **if** a party has more than one place of business, the place of business is that **which** has the closest **relationship** to the contract and **its** performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the **parties** at any time before or at the **conclusion** of the contract;
- (b) if a party does not have a place of **business**, reference is to be **made** to **his** habitual **residence**.

#### Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not **subject** to any other requirement as to form. **It may** be proved by any means, including witnesses.

#### Article 12

Any provision of article **11**, article 29 or Part II of **this** Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a **Contracting** State which has made a declaration under article 96 of **this** Convention. The **parties** may not derogate from or vary the effect of this article.

#### Article 13

For the purposes of this Convention **"writing"** includes telegram and telex.



PART II

FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract **addressed** to one or more **specific persons constitutes** an offer if it **is** sufficiently definite and indicates the intention of **the offeror** to be bound in **case** of acceptance. A proposal **is** sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes **provision** for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or **more specific persons is** to be considered merely as an invitation to make **offers**, unless the contrary is clearly indicated by the **person** making the proposal.

Article 15

(1) An offer **becomes effective** when it **reaches** the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

- (a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or **otherwise**, that it **is** irrevocable; or
- (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

## Article 17

An offer, even if it **is** irrevocable, is terminated when a rejection **reaches the offeror.**

## Article 18

(1) A **statement** made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer **is** an acceptance. Silence or Inactivity does not in itself amount to **acceptance.**

(2) An acceptance of an offer **becomes** effective at the **moment** the Indication of assent reaches the **offeror.** An acceptance **is** not effective if the indication of assent does not reach the **offeror** within the time he **has** fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the **offeror.** An oral **offer must be accepted immediately** unless the **circumstances indicate otherwise.**

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the **parties** have **established** between **themselves** or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the **offeror,** the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of **time laid** down in the preceding paragraph.

## Article 19

(1) A reply to an **offer which purports** to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a **rejection** of the offer and **constitutes** a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but **contains** additional or different **terms** which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the **discrepancy** or dispatches a notice to that effect. If he **does** not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the **price,** payment, quality and quantity of the goods, place and time of **delivery,** extent of one **party's** liability to the other or the settlement of disputes are **considered** to alter the terms of the offer materially.

## Article 20

(1) A period of time **for** acceptance **fixed** by the **offeror** in a telegram or a letter **begins** to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or **from the date shown** on the letter **or**, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the **offeror** by telephone, telex or other means of **instantaneous communication**, **begins** to run from the moment that **the offer reaches** the offeree.

(2) Official holidays or **non-business** days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the **offeror** on the **last** day of the period **because** that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the **offeror**, the period is extended **until** the **first business** day which **follows**.

## Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the **offeror** orally so **informs** the offeree or **dispatches** a notice to that effect.

(2) **If** a letter or other writing containing a late acceptance shows that it **has** been sent in **such** circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the **offeror** in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the **offeror** orally informs the offeree that he **considers** his offer as having lapsed or **dispatches** a notice to that effect.

## Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the **offeror** before or at the same time as the acceptance would have become effective.

## Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer **becomes** effective in accordance with the **provisions** of **this** Convention.

Article 24

For the purposes of this **Part** of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention **"reaches"** the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him **personally**, to **his** place of **business** or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to **his** habitual residence.

PART III

SALE OF GOODS

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a **reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen** such a result.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with **this** Part and by means appropriate in the **circumstances**, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive **does** not deprive that party of the right to rely on the **communication**.

Article 28

If, in accordance with the **provisions** of **this** Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a Judgement for specific performance unless the court would do so under its own law **in** respect of similar contracts of sale not governed by **this** Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by **agreement**. However, a party may be precluded by **his** conduct from **asserting** such a provision to the extent that the other party **has** relied on that conduct.

Chapter II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any **documents** relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I. Delivery of the **goods** and handing  
over of **documents**

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular **place**, **his** obligation to deliver **consists**:

- (a) **if the contract of sale Involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;**
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific **stock** or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the **parties** knew that the goods were at, or were to be manufactured **or** produced at, a particular place - in placing the goods at the **buyer's** disposal at that place;

- (c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

#### Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this **Convention**, hands the goods over to a carrier and if the **goods** are not clearly identified to the **contract** by **markings** on the **goods**, by shipping documents or otherwise, the seller **must** give **the** buyer notice of the **consignment** specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he **must make** such contracts **as** are **necessary** for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such **transportation**.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the **buyer's request**, provide him with all available information necessary to enable him to effect such **insurance**.

#### Article 33

The seller must deliver the **goods**:

- (a) **if** a date **is** fixed by **or determinable** from the **contract**, on that date;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer **is** to choose a date; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

#### Article 34

If the seller **is** bound to hand over documents relating to the goods, he **must** hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that **time**, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Section II. Conformity of the goods and third party claims

Article 35

(1) The **seller must** deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the **manner** required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed **otherwise**, the goods do not **conform** with the contract **unless** they:

- (a) are fit for the purposes for which goods of the **same** description would ordinarily be **used**;
- (b) are fit for any particular **purpose expressly** or **impliedly** made known to the seller at the time of the **conclusion** of the contract, except where the **circumstances show** that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the **seller's** skill and Judgement;
- (c) possess the **qualities** of goods which the seller **has** held out to **the** buyer as a sample or model;
- (d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such **manner**, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The **seller is** not liable under **subparagraphs** (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The **seller is** liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which **exists** at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity **becomes** apparent only after that time.

(2) The **seller is** also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and **which** is due to a breach of any of his **obligations**, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods **will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics**.

#### Article 37

If the **seller has** delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any **missing part** or **make** up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any **non-conforming goods** delivered or remedy any lack of conformity in the **goods** delivered, provided that the **exercise** of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable **expense**. However, the buyer **retains** any right to claim **damages** as provided for in **this** Convention.

#### Article 38

(1) The buyer **must** examine the **goods**, or cause them to be examined, within **as** short a period **as** is practicable in the **circumstances**.

(2) If the contract **involves** carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their **destination**.

(3) If the goods are redirected in transit or **redispached** by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or **redispach**, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new **destination**.

#### Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if **he** does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two **years** from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this **time-limit** is **inconsistent** with a contractual period of guarantee.

#### Article 40

The seller is not entitled to rely on the **provisions** of **articles** 38 and 39 if the lack of conformity relates to **facts** of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.



#### Article 41

The **seller** must deliver goods **which are free from** any right or claim of a **third party**, **unless** the buyer agreed to take the goods subject to that right **or claim**. **However**, if such right or claim is based on **industrial** property or other intellectual property, the **seller's** obligation is governed by article 42.

#### Article 42

(1) The seller **must** deliver goods which are free from any right **or claim** of a third party **based on** industrial property or other intellectual **property**, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

- (a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise **used**, if it **was** contemplated by the **parties** at the time of the **conclusion** of the contract that the goods would be **resold** or otherwise used in that State; or
- (b) in any other case, under the law of the State where the buyer has **his** place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

- (a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right **or** claim; or
- (b) the right or claim results from the **seller's** compliance with technical drawings, designs, formulae or other such **specifications** furnished by the buyer.

#### Article 43

(1) The buyer **loses** the right to rely on the **provisions** of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller **specifying** the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or **ought** to have **become** aware of the right or claim.

(2) The seller **is** not entitled to rely on the **provisions** of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the **provisions** of paragraph (1) of article 39 and paragraph **(1)** of **article 43**, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim **damages**, except for **loss** of profit, if he has a **reasonable** excuse for his failure to give the required notice.

Section III. Remedies for breach of contract by the seller

Article 45

**(1)** If the seller fails to perform any of his obligations under **the** contract or this Convention, the buyer may:

- (a) exercise the rights provided in **articles** 46 to 52;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

**(2)** The buyer **is** not deprived of any right he may have to claim damages by exercising **his** right to other remedies.

**(3)** No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer **resorts** to a remedy for breach of contract.

Article 46

**(1)** The buyer may require performance by the seller of **his** obligations **unless** the buyer **has** resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

**(2)** If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute **goods** only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute **goods** is made either in **conjunction** with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

**(3)** If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair **must** be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable **time** thereafter.

#### Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length **for** performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

#### Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own **expense** any failure to perform **his** obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of **expenses** advanced by the buyer. **However,** the buyer retains any **right** to claim **damages as** provided for **in** this Convention.

(2) If the seller **requests** the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable **time**, the seller may perform within the time indicated in **his** request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which **is** Inconsistent with performance by the seller.

(3) A **notice** by the **seller** that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

#### Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

- (a) if the failure by the **seller** to perform any of his **obligations** under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
- (b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period **so** fixed.

(2) However, in **cases** where the seller **has** delivered the **goods**, the buyer loses the right to declare the contract avoided **unless** he does so:

- (a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he **has become** aware that delivery **has** been made;
- (b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable **time**:
  - (i) after he knew or ought to have known of the breach;
  - (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller **has** declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or
  - (iii) after the **expiration** of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer **has** declared that he will not accept performance.

#### Article 50

If the **goods** do not conform with the contract and whether or not the price **has** already been paid, the buyer may reduce the price in the **same** proportion as the value that the **goods** actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that **conforming goods** would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not **reduce the price**.

#### Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in **its** entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract **amounts** to a fundamental breach of the contract.

Article 52

(1) If the seller **delivers** the goods before the date **fixed**, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller **delivers** a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer **may** take delivery or **refuse** to take delivery of the **excess** quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the **excess** quantity, he **must** pay for it at the contract rate.

Chapter III

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer **must** pay the price for the goods and take **delivery** of them as required by the contract and **this** Convention.

Section I. Payment of the price

Article 54

The **buyer's** obligation to pay the price includes taking such **steps** and **complying** with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the **price**, the parties are considered, in **the** absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract **for** such **goods** sold under comparable **circumstances** in the trade concerned.

#### Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be **determined** by the net weight.

#### Article 57

(1) If the buyer **is** not bound to pay the price at any other particular place, he **must** pay it to the seller:

- (a) at the **seller's** place of **business**; or
- (b) if the payment **is** to be made **against** the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller **must** bear any increase in the **expenses** incidental to payment which is caused by a change in **his** place of **business** subsequent to the conclusion of the **contract**.

#### Article 58

(1) If the buyer **is** not bound to pay the price at any other **specific time**, he **must** pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller **may** make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the **goods**, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, **unless** the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are **inconsistent** with his having such an opportunity.

#### Article 59

The buyer **must** pay the price on the date fixed by or **determinable** from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II. Taking delivery

Article 60

The **buyer's** obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected **of** him in order to enable the seller to **make** delivery; and
- (b) in taking over the **goods**.

Section III. Remedies for breach of contract by the buyer

Article 61

(1) If the buyer fails to **perform** any of his **obligations** under the contract or **this Convention**, the seller may:

- (a) exercise the **rights** provided in articles 62 to 65;
- (b) **claim** damages as **provided** in articles **74** to 77.

(2) The seller **is** not deprived of any right he **may** have to **claim damages** by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy **for** breach of contract.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery **or** perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent **with** this requirement.

Article 63

(1) The seller may **fix** an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller **has** received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the **seller** is not deprived thereby of any right he may have to claim **damages** for delay in **performance**.

#### Article 64

- (1) The seller may declare the contract avoided:
- (a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention **amounts** to a fundamental breach of contract; or
  - (b) if the buyer **does not**, within the additional period of time fixed by the **seller** in accordance with paragraph (1) of article 63, **perform his** obligation to pay the **price** or take **delivery** of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.
- (2) However, in cases where the buyer has paid the price, the **seller loses the** right to declare the contract avoided unless he does so:
- (a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance **has** been rendered; or
  - (b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:
    - (i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or
    - (ii) **after the expiration of any additional period of time fixed by the** seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer **has** declared that he will not **perform** his obligations within such an additional period.

#### Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he **fails** to make such specification either on the date agreed upon or within a **reasonable** time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other **rights** he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

(2) If the seller makes the **specification** himself, he **must** inform the buyer of the **details** thereof and **must** fix a reasonable time within which the buyer may make a different **specification**. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the **seller is** binding.



Chapter IV

PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the **price**, unless the **loss** or **damage is** due to an act or **omission** of the seller.

Article 67

(1) If the **contract of sale involves carriage** of the **goods** and the **seller** is not bound to **hand them over** at a particular **place**, the risk passes to the buyer when the **goods** are handed over to the first carrier for transmission to the buyer **in accordance** with the contract of **sale**. If the **seller is** bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain **documents** controlling the **disposition** of the goods does not affect the **passage** of the risk.

(2) **Nevertheless**, the risk does not **pass** to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if **the** circumstances so indicate, the **risk** is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. **Nevertheless**, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the **loss** or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within **articles 67** and **68**, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are **placed** at his **disposal** and he **commits** a breach of contract by failing to take **delivery**.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of **business** of the **seller**, the risk passes when delivery is due and the buyer **is** aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the **contract**.

#### Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

#### Chapter V

##### PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

#### Section I. Anticipatory breach and instalment contracts

#### Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations **if, after** the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party **will not perform** a substantial part of his obligations as a result **of:**

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his **creditworthiness;** or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the **goods** before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The **present** paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending **performance**, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his **performance**.

## Article 72

(1) If prior to the date for **performance** of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time **allows**, the party intending to declare the contract avoided **must** give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform **his** obligations.

## Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by **instalments**, if the failure of one party to perform any of **his** obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that **instalment**, the other party may declare the contract avoided with respect to that **instalment**.

(2) If one **party's failure** to perform any of **his** obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with **respect** to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same **time**, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future **deliveries** if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

## Section II. Damages

### Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including **loss of profit**, **suffered** by the other party **as** a **consequence** of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the **conclusion** of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

#### Article 75

If the contract is **avoided** and if, in a reasonable manner and within a reasonable **time** after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the **seller has resold** the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further **damages** recoverable under article 71.

#### Article 76

(1) If the contract **is** avoided and there **is** a current price for the goods, the party **claiming** damages may, if he **has** not made a purchase **or** resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance **as** well as any further damages recoverable under **article 74**. If, however, the party claiming damages **has** avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding **paragraph**, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable **substitute**, making due allowance for differences in the cost of transporting the **goods**.

#### Article 77

A party who relies on a breach of contract **must** take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the **loss**, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

### Section III. Interest

#### Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to **interest** on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV. Exemptions

Article 79

(1) A party is not **liable** for a **failure** to perform any of **his obligations** if he proves that the failure was due to an impediment beyond **his** control and that he could not **reasonably** be expected to have taken the impediment into account at **the** time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome **it**, or its **consequences**.

(2) If the **party's** failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the **contract**, that party **is** exempt from liability only if:

- (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
- (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the **provisions** of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this **article** has effect for the period during which the Impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the **notice** is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform **know** or ought to have known of the impediment, he is liable for damages **resulting** from such **non-receipt**.

(5) Nothing in this article **prevents** either party from exercising any right other than to **claim** damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure **was** caused by the first **party's** act or omission.

Section V. Effects of avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any **damages** which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of **disputes** or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who **has performed** the contract either wholly or in part may **claim** restitution from the other party of whatever the first party **has** supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make **restitution**, they must do so concurrently.

#### Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided **or** to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially **in** the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

- (a) if the **impossibility** of making restitution of the goods or of making restitution of the **goods** substantially in the condition in which the buyer received them **is** not due to his act or omission;
- (b) if the **goods** or part of the goods have perished or deteriorated **as** a result of the examination provided **for** in article 38; or
- (c) if the goods or part of the goods have been **sold** in the normal course of **business** or have been **consumed** or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

#### Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver **substitute goods** in accordance with article 82 **retains** all other remedies under the **contract** and this Convention.

#### Article 84

(1) If the seller is bound to refund the **price**, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

- (a) if he must make **restitution** of the **goods** or part of them; or
- (b) if it **is** impossible for him to make restitution of all or part of the **goods** or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has **nevertheless** declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI. Preservation of the goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods **are** to be made **concurrently**, if he fails to pay **the** price, and the **seller** is either in possession of the goods or **otherwise** able to control their disposition, the **seller** must take such steps as are **reasonable** in the **circumstances** to preserve them. He **is** entitled to retain them until he has been **reimbursed** his **reasonable** expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has **received** the goods and Intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as ore reasonable in the **circumstances**. He is entitled to retain **them until** he **has** been reimbursed his reasonable **expenses** by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject **them**, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this **paragraph**, **his** rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in **a** warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who **is** bound to **preserve** the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the **cost** of **preservation**, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If **the goods are** subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take **reasonable** measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods **has** the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the **balance**.

#### PART IV

#### FINAL PROVISIONS

##### Article 89

The Secretary-General of the United Nations **is** hereby **designated** as the depositary for **this** Convention.

##### Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or **may** be entered into and **which** contains **provisions** concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their **places** of business in States parties to such agreement.

##### Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York **until** 30 September **1981**.

(2) **This** Convention **is subject** to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all **States which** are not signatory States as from the date it **is** open for signature.

CO Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.



#### Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of **signature, ratification, acceptance, approval or accession** that it will not be bound by Part II of **this** Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention **is not** to be considered a Contracting State within paragraph (1) of **article 1** of this Convention in respect of **matters** governed by the Part to which the declaration **applies**.

#### Article 93

(1) If a **Contracting State has** two or more territorial **units** in which, according to its **constitution**, different **systems** of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may; at the time of **signature, ratification, acceptance, approval or accession**, declare that **this** Convention **is to extend** to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend **its** declaration by submitting another **declaration** at any time.

(2) These **declarations** are to be notified to the depositary and are to state **expressly** the territorial **units** to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under **this** article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the **purposes** of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, **unless** it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention **is** to extend to all territorial units of that State.

#### Article 94

(1) Two or more Contracting **States** which have the same or closely related legal rules on **matters** governed by **this** Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the **parties** have their **places of business in those States**. **Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations**.

(2) A Contracting State which has the **same or** closely related legal rules on **matters** governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any **time** declare that the Convention **is** not to apply to **contracts** of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which **is** the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention **enters** into force in respect of the new Contracting State, have the **effect** of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State **joins** in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

#### Article 95

**Any** State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, **approval** or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

#### Article 96

A Contracting State whose legislation **requires** contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that **any provision** of article 11, article 29, or Part II of **this** Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be **made** in any form other than in writing, **does** not apply where any party **has** his place of **business** in that State.

#### Article 97

(1) **Declarations** made under this Convention at the time of **signature** are subject to confirmation upon **ratification**, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the **depository**.

(3) A declaration takes effect **simultaneously** with the entry into force of **this** Convention in **respect** of the State concerned. However, a declaration of which the depository receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depository. Reciprocal unilateral declarations under article **94** take effect on the first day of the month following **the** expiration of six months after the receipt of the **latest** declaration by the depository.

(4) Any State which **makes** a declaration under this Convention **may** withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

#### Article 98

No reservations are permitted except those **expressly** authorized in this Convention,

#### Article 99

(1) **This Convention** enters into force, **subject to the provisions** of **paragraph (6)** of this article, on the **first** day of the month following the **expiration** of twelve months after the date of **deposit** of the tenth instrument of **ratification**, acceptance, approval or **accession**, including an **instrument** which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, **approves** or **accedes** to **this** Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, **acceptance**, approval or **accession**, **this** Convention, **with** the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, **subject to the provisions** of paragraph (6) of **this** article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the **deposit** of its **instrument** of **ratification**, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of **Goods** done at The Hague on 1 July **1964** (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July **1964** (**1964** Hague Sales Convention) shall at the **same** time denounce, as the case may be, either or both the **1964** Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which **ratifies**, **accepts**, **approves** or **accedes** to the **present** Convention and **declares** or **has** declared under article 92 that it will not be bound by Part II of **this** Convention shall at the time of **ratification**, **acceptance**, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(5) A State party to the **1964** Hague **Formation** Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of **this** Convention shall at the **time of ratification**, acceptance, approval or accession denounce the **1964** Hague Formation Convention by **notifying** the Government of the Netherlands to that **effect**.

(6) For the purpose of **this** article, ratifications, acceptances, approvals and **accessions** in respect of this Convention by States **parties** to the **1964** Hague Formation Convention or to the **1964** Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, **as** the **depositary** of the **1964 Conventions**, **so** as to ensure necessary co-ordination in this respect.

#### Article 100

(1) **This** Convention applies to the formation of a contract only when the **proposal** for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in **respect** of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) **This** Convention **applies** only to **contracts** concluded on or after the date when the Convention **enters** into force in respect of the Contracting **States** referred to in subparagraph **(1)(a)** or the **Contracting** State referred to in **subparagraph** (1)(b) of article 1.

#### Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing **addressed** to the **depositary**.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the **month** following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one **thousand nine** hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, **English**, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN **WITNESS** WHEREOF the **undersigned** plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have **signed** this Convention.



CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS  
DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION

AYANT PRESENTS A **L'ESPRIT** les objectifs généraux **inscrits** dans les **résolutions** relatives à **l'instauration** d'un nouvel ordre économique international que **l'Assemblée** générale a adoptées à sa sixième **session extraordinaire**,

CONSIDERANT que le développement du commerce international sur la base de **l'égalité et des avantages** mutuels est un élément important dans la promotion de **relations amicales** entre **les Etats**,

**ESTIMANT** que **l'adoption** de **règles uniformes applicables** aux **contrats de vente** internationale de marchandises et **compatibles** avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à **l'élimination** des **obstacles** juridiques aux échanges internationaux **et favorisera le développement** du commerce **international**,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE

CHAMP **D'APPLICATION** ET DISPOSITIONS GENERALES

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux **contrats** de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement **dans des** Etats différents :

- a) lorsque **ces** Etats sont des **Etats contractants**; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à **l'application** de la loi **d'un Etat contractant**.

2) **Il n'est pas** tenu **compte** du fait que **les** parties ont leur établissement dans **des** Etats différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de **transactions** antérieures entre **les parties**, ni de **renseignements donnés** par elles à un **moment** quelconque avant la **conclusion** ou lors de la conclusion du contrat.

3) Ni la nationalité **des parties** ni le caractère civil ou commercial **des parties** ou du contrat ne sont pris en **considération** pour **l'application** de la présente **Convention**.

La **présente** Convention ne régit pas **les ventes** :

- a) de **marchandises achetées** pour un **usage** personnel, **familial** ou **domestique**, à **moins** que le vendeur, à un moment **quelconque** avant la **conclusion** ou **lors** de la conclusion du contrat, **n'ait pas** su et **n'ait pas** été censé savoir que ces **marchandises** étaient achetées pour un tel usage;
- b) aux enchères;
- c) sur **saisie** ou de quelque autre manière par autorité **de justice**;
- d) de **valeurs mobilières**, **effets** de commerce et **monnaies**;
- e) de **navires**, bateaux, **aéroglosses** et **aéronefs**;
- f) **d'électricité**.

### Article 3

1) Sont **réputés ventes les contrats** de fourniture de **marchandises** à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande **celles-ci n'ait** à fournir une part essentielle des éléments matériels **nécessaires** à cette fabrication ou production.

2) La **présente** Convention ne **s'applique pas** aux contrats dans **lesquels** la part prépondérante de **l'obligation** de la partie qui fournit **les** marchandises **consiste** en une fourniture de **main-d'oeuvre** ou d'autres **services**.

### Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les **droits** et **obligations** qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et **l'acheteur**. En particulier, sauf **disposition** contraire **expresse** de la présente Convention, celle-ci ne concerne **pas** :

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de **ses clauses** non plus que celle des **usages**;
- b) les **effets** que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises **vendues**.

### Article 5

La présente Convention ne **s'applique pas** à la **responsabilité** du vendeur pour **décès** ou **lésions corporelles causés** à quiconque par **les marchandises**.



## Article 6

**Les parties** peuvent exclure **l'application** de la présente Convention ou, sous réserve **des dispositions** de **l'article 12**, déroger à **l'une** quelconque de ses **dispositions** ou en modifier les effets.

## Chapitre II

### DISPOSITIONS GENERALES

## Article 7

1) Pour **l'interprétation** de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la **nécessité** de promouvoir **l'uniformité** de son application ainsi que **d'assurer le respect** de la **bonne foi dans** le commerce **international**.

2) **Les questions** concernant **les matières régies** par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les **principes** généraux dont elle **s'inspire ou**, à défaut de **ces principes**, conformément à la loi applicable en vertu des **règles** du droit international privé.

## Article 8

1) Aux **fins** de la présente Convention, les indications et les autres **comportements d'une** partie doivent être interprétés **selon** l'intention de celle-ci lorsque **l'autre** partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

2) Si le paragraphe précédent n'est **pas** applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens **qu'une** personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait **compris** une **personne** raisonnable, il doit être tenu compte **des circonstances pertinentes, notamment des négociations** qui ont pu avoir lieu entre les parties, **des habitudes** qui **se sont établies** entre **elles, des usages** et de tout **comportement** ultérieur des parties.

## Article 9

1) **Les parties sont liées** par **les usages** auxquels **elles** ont consenti et par les habitudes qui **se sont établies** entre **elles**.

2) Sauf convention contraire des parties, **celles-ci** sont **réputées** s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient **connaissance** ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce **international, est largement** connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type **dans** la branche commerciale considérée.

#### Article 10

Aux **fins** de la **présente** Convention :

- a) si une partie a plus d'un **établissement**, **l'établissement** à prendre en **considération est** celui qui a la relation la **plus** étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux **circonstances connues** des **parties** ou envisagées par **elles** à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la **conclusion** du contrat ;
- b) **si** une partie **n'a pas d'établissement**, sa résidence habituelle en tient lieu.

#### Article 11

Le contrat de vente **n'a pas** à être conclu ni constaté par écrit et **n'est** soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous **moyens, y compris** par témoins.

#### Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la **présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation** amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre **manifestation d'intention**, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son **établissement dans** un Etat contractant qui a fait **une** déclaration conformément à l'article 96 de la **présente** Convention. **Les** parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

#### Article 13

Aux **fins** de la **présente** Convention, le **terme "écrit"** doit s'entendre également des **communications adressées** par télégramme ou par télex.

### DEUXIEME PARTIE

#### FORMATION DU CONTRAT

#### Article 14

1) Une proposition **de** conclure un contrat **adressée** à une ou plusieurs personnes **déterminées constitue** une offre **si** elle **est suffisamment** précise et si elle indique la volonté de **son** auteur d'être lié en **cas d'acceptation**. Une proposition **est** suffisamment précise lorsqu'elle désigne **les marchandises** et, expressément ou **implicitement**, fixe la quantité et le prix ou donne **des** indications permettant de les **déterminer**.

2) Une proposition adressée à des personnes **indéterminées** est considérée **seulement** comme une invitation à **l'offre**, à moins que la personne qui a **fait** la proposition **n'ait clairement** Indiqué le contraire.

#### Article 15

1) Une offre prend effet **lorsqu'elle** parvient au **destinataire**:

2) Une offre, même **si** elle **est** irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en **même** temps que l'offre.

#### Article 16

1) Jusqu'à ce **qu'un** contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation **parvient** au **destinataire** avant que **celui-ci** ait expédié une **acceptation**.

2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

a) si elle Indique, en fixant un délai déterminé pour **l'acceptation**, ou **autrement**, **qu'elle** est **irrévocable**; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et **s'il** a agi en conséquence.

#### Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de **l'offre**.

#### Article 18

1) Une déclaration ou autre comportement du **destinataire** indiquant qu'il **acquiesce** à une offre **constitue** une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

2) **L'acceptation** d'une offre prend effet au moment où l'indication **d'acquiescement** parvient à **l'auteur** de **l'offre**. **L'acceptation** ne prend **pas** effet si cette indication ne parvient **pas** à **l'auteur** de l'offre **dans** le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle **stipulation**, dans un **délai raisonnable**, compte tenu des circonstances de la **transaction** et de la rapidité des moyens de communication utilisés par **l'auteur** de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée **immédiatement**, à moins que les **circonstances** n'impliquent le contraire.

3) **Cependant**, si, en vertu de **l'offre**, des **habitudes** qui se sont établies entre **les parties** ou **des usages**, le **destinataire** de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en **accomplissant** un acte **se** rapportant, par exemple, à l'expédition **des** marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, **l'acceptation** prend effet au moment où cet acte **est** accompli, pour autant qu'il le soit **dans** les délais prévus par le paragraphe précédent.

#### Article 19

1) Une **réponse** qui tend à être **l'acceptation d'une offre**, **mais** qui contient des **additions, des limitations** ou autres **modifications**, est un rejet **de l'offre** et constitue une **contre-offre**.

2) **Cependant**, une **réponse** qui tend à être **l'acceptation** d'une offre, mais qui contient **des éléments** complémentaires ou différents n'altérant pas **substantiellement** les **termes** de l'offre, constitue une acceptation, à **moins** que l'auteur de **l'offre**, **sans retard injustifié**, n'en relève **les différences** verbalement ou n'adresse un **avis à cet effet**. S'il ne le fait pas, **les termes** du contrat sont ceux de **l'offre**, **avec les modifications** comprises **dans l'acceptation**.

3) **Des éléments complémentaires** ou différents **relatifs** notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des **marchandises**, au lieu et au moment de la **livraison**, à **l'étendue** de la **responsabilité** d'une partie à l'égard de l'autre ou au **règlement des différends**, sont **considérés comme** altérant substantiellement **les termes** de l'offre.

#### Article 20

1) Le délai **d'acceptation** fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme **est** remis pour expédition ou à la date qui apparaît **sur** la lettre **ou**, à **défaut**, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai **d'acceptation** quo l'auteur de l'offre **fixe** par téléphone, par télex ou par d'autres **moyens** de communication instantanés commence à courir au moment où **l'offre** parvient au **destinataire**.

2) Les jours **fériés** ou **chômés** qui tombent pendant que court le délai **d'acceptation** sont comptés dans le calcul de ce délai. Cependant, si la notification ne peut être **remise à l'adresse** de l'auteur de l'offre le dernier Jour du délai, parce que celui-ci tombe un Jour férié ou chômé au lieu **d'établissement** de **l'auteur de l'offre**, le délai est prorogé **jusqu'au** premier Jour ouvrable suivant.

#### Article 21

1) Une acceptation tardive produit **néanmoins** effet en tant **qu'acceptation** si, **sans retard**, **l'auteur de l'offre** en informe verbalement le destinataire ou lui **adresse** un avis à cet effet.

2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans **des conditions telles** que, si **sa transmission** avait été régulière, elle **serait** parvenue à **temps** à l'auteur de l'offre, **l'acceptation** tardive produit effet en tant **qu'acceptation** à moins que, **sans retard**, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de **l'offre** qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui **adresse** un avis à cet effet.

## Article 22

L'acceptation peut **être** rétractée si la rétractation parvient à **l'auteur** de **l'offre** avant le moment où **l'acceptation** aurait **pris** effet ou à ce **moment**.

## Article 23

Le contrat **est** conclu au moment où **l'acceptation** d'une offre prend effet conformément aux **dispositions** de la présente Convention.

## Article 24

**Aux fins** de la **présente** partie de la Convention, une offre, une déclaration **d'acceptation** ou toute autre **manifestation d'intention** "parvient" à **son** destinataire **lorsqu'elle** lui **est** faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au **destinataire lui-même**, à **son établissement**, à son adresse **postale** ou, **s'il n'a pas d'établissement** ou **d'adresse postale**, à sa **résidence** habituelle.

### TROISIEME PARTIE

#### VENTE DE MARCHANDISES

#### Chapitre I

#### DISPOSITIONS GENERALES

## Article 25

Une contravention au contrat commise par **l'une** des parties est essentielle lorsqu'elle cause à **l'autre** partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à **moins** que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité **placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus**.

## Article 26

Une déclaration de **résolution** du contrat n'a d'effet que si elle **est** faite par notification à l'autre partie.

## Article 27

Sauf **disposition** contraire expresse de la présente partie de la **Convention**, si une **notification**, demande ou autre communication **est** faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un **moyen** approprié aux **circonstances**, un retard ou une erreur **dans** la **transmission** de la communication ou le fait **qu'elle n'est** pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de **s'en prévaloir**.

## Article 26

Si, conformément aux **dispositions** de la **présente** Convention, une partie a **le** droit **d'exiger** de **l'autre** **l'exécution d'une** obligation, un tribunal **n'est** tenu d'ordonner **l'exécution** en nature que **s'il** le ferait en vertu de **son** propre **droit** pour **des contrats** de vente semblables non **régis** par la présente Convention.

## Article 29

- 1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.
- 2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification OU résiliation amiable **doit** être faite par écrit ne peut être modifié ou **résilié** à l'amiable **sous une** autre forme. Toutefois, le comportement de l'une **des parties** peut l'empêcher d'invoquer une telle **disposition** si **l'autre** partie **s'est** fondée sur ce **comportement**.

## Chapitre II

### OBLIGATIONS DU VENDEUR

## Article 30

Le vendeur **s'oblige**, **dans** les **conditions prévues** au contrat et par la présente Convention, à livrer **les marchandises**, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents **s'y rapportant**.

### Section I. Livraison des marchandises et remise des documents

## Article 31

Si le vendeur **n'est** pas tenu de livrer **les** marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste :

- a) **lorsque** le contrat de vente implique un **transport** des **marchandises**, à remettre les **marchandises** au premier transporteur pour transmission à **l'acheteur**;
- b) **lorsque, dans** les cas non **visés** au précédent alinéa, le contrat porte **sur** un **corps** certain ou **sur** une chose de genre qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être **fabriquée** ou produite et **lorsque**, au moment de la **conclusion** du contrat, **les parties** savaient que **les marchandises** se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les **marchandises** à la **disposition de** l'acheteur en ce lieu;
- c) **dans les autres cas**, à mettre **les marchandises** à la **disposition** de l'acheteur au lieu où le vendeur avait **son établissement** au moment de la conclusion du contrat.

#### Article 32

1) Si, conformément au contrat ou à la **présente** Convention, le vendeur remet **les marchandises** à un **transporteur** et si **les** marchandises ne **sont pas clairement identifiées** aux **fins** du contrat par **l'apposition** d'un signe **distinctif** sur les **marchandises**, par **des documents** de **transport** ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à **l'acheteur** avis de l'expédition en désignant spécifiquement **les marchandises**.

2) Si le vendeur **est** tenu de prendre des **dispositions** pour le **transport** des **marchandises**, il doit conclure les **contrats nécessaires** pour que le **transport soit** effectué **jusqu'au** lieu prévu, par **les moyens** de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions **usuelles** pour un tel transport.

3) Si le vendeur **n'est** pas tenu de souscrire **lui-même** une assurance de **transport**, il doit fournir à **l'acheteur**, à la demande de celui-ci, tous **renseignements** dont il **dispose** qui **sont nécessaires** à la conclusion de cette assurance.

#### Article 33

Le vendeur doit livrer les **marchandises** :

- a) **si** une date **est** fixée par le contrat ou **déterminable** par référence au contrat, à cette date;
- b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à **moins** qu'il ne résulte des **circonstances** que c'est à **l'acheteur** de choisir une date; ou
- c) **dans tous les autres cas**, dans un délai **raisonnable** à partir de la conclusion du contrat.

#### Article 34

Si le vendeur **est** tenu de remettre les documents se rapportant aux **marchandises**, il doit **s'acquitter** de cette obligation au moment, au lieu et dans la **forme prévus** au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, **jusqu'au moment prévu** pour la **remise**, le droit de réparer tout défaut de conformité des **documents**, à condition que **l'exercice** de ce droit ne **cause** à l'acheteur ni inconvénients ni **frais déraisonnables**. **Toutefois, l'acheteur conserve** le droit de demander **des dommages-intérêts conformément** à la présente Convention.

#### Section II. Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

#### Article 35

1) Le **vendeur** doit livrer **des marchandises** dont la quantité, la qualité **et** le type répondent à ceux qui sont **prévus** au **contrat**, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

2) A **moins** que **les parties** n'en **soient** convenues **autrement**, **les marchandises** ne sont **conformes** au contrat que **si** :

- a) elles sont propres aux **usages** auxquels **serviraient** habituellement **des marchandises** du même **type**;
- b) **elles sont** propres à tout **usage** spécial qui a été porté **expressément** ou tacitement à la **connaissance** du vendeur au **moment** de la conclusion du contrat, sauf **s'il** résulte des circonstances que l'acheteur ne **s'en** est pas remis à la compétence ou à **l'appréciation** du vendeur ou **qu'il** n'était **pas** raisonnable de **sa part** de le **faire**;
- c) elles **possèdent** les qualités d'une **marchandise** que le vendeur a présentée à **l'acheteur** comme échantillon ou modèle;
- d) **elles** sont emballées ou conditionnées **selon** le mode habituel **pour** **les** marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, **d'une** manière propre à les conserver et à **les** protéger.

3) Le vendeur **n'est pas responsable**, au **regard des alinéas** a) à d) du paragraphe précédent, **d'un** défaut de conformité que **l'acheteur** connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la **conclusion** du contrat.

#### Article 36

1) Le vendeur **est responsable**, conformément au contrat et à la présente **Convention**, de tout défaut de conformité qui **existe** au moment du **transfert des risques** à **l'acheteur**, même **si** ce défaut n'apparaît **qu'ultérieurement**.



2) Le vendeur **est également** responsable de tout défaut de conformité qui survient **après** le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à **l'inexécution** de **l'une** quelconque de ses obligations, y **compris** à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, **les marchandises resteront** propres à leur usage normal ou à un **usage** spécial ou conserveront des **qualités** ou **caractéristiques spécifiées**.

#### Article 37

En cas de livraison anticipée, le **vendeur** a le droit, **jusqu'à** la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des **marchandises non conformes** au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des **marchandises**, à condition que l'exercice de ce droit **ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables**. **Toutefois, l'acheteur conserve** le droit de demander **des dommages-intérêts** conformément à la **présente** Convention.

#### Article 36

1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner **dans** un délai aussi bref que possible eu égard aux **circonstances**.

2) Si le contrat implique un **transport des marchandises**, l'examen peut être différé **Jusqu'à** leur arrivée à destination.

3) Si les **marchandises** sont déroutées ou **réexpédiées** par l'acheteur **sans** que celui-ci ait eu raisonnablement la **possibilité** de les examiner et si, au **moment** de la conclusion du contrat, le vendeur **connaissait** ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé **jusqu'à l'arrivée** des **marchandises** à leur nouvelle destination.

#### Article 39

1) L'acheteur est déchu du droit de **se** prévaloir d'un défaut de conformité **s'il** ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

2) **Dans tous les cas**, l'acheteur **est** déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard **dans** un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie **contractuelle**.

#### Article 40

Le vendeur ne peut pas **se** prévaloir **des dispositions des articles 38 et 39** lorsque le **défaut de** conformité porte sur des **faits** qu'il **connaissait** ou ne pouvait **ignorer** et qu'il n'a pas **révélés** à l'acheteur.

#### Article 41

Le vendeur doit livrer **les** marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à **moins** que **l'acheteur** n'accepte de prendre les marchandises dans ces **conditions**. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé **sur** la propriété industrielle ou autre propriété **intellectuelle**, **l'obligation** du vendeur est régie par **l'article 42**.

#### Article 42

1) Le vendeur doit livrer les **marchandises libres** de tout droit ou **prétention** d'un **tiers** fondé **sur** la propriété industrielle ou autre propriété **intellectuelle**, **qu'il** connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention **soit** fondé sur la propriété **industrielle** ou autre **propriété intellectuelle** :

- a) en vertu de la loi de **l'Etat** où **les** marchandises doivent être revendues ou **utilisées**, **si** les parties ont envisagé au moment de la **conclusion** du contrat que les marchandises seraient **revendues** ou utilisées dans cet Etat; ou
- b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de **l'Etat** où **l'acheteur** a son **établissement**.

2) Dans les cas **suyvants**, le vendeur n'est pas tenu de **l'obligation prévue** au paragraphe précédent :

- a) au moment de la conclusion du contrat, **l'acheteur** connaissait ou ne pouvait ignorer **l'existence** du droit ou de la **prétention**; ou
- b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur **s'est** conformé aux **plans** techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par **l'acheteur**.

#### Article 43

1) **L'acheteur** perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir **connaissance**.

2) Le vendeur ne peut **pas** se prévaloir des **dispositions** du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

#### Article 44

Nonobstant les **dispositions** du paragraphe 1 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 43, **l'acheteur** peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des **dommages-intérêts**, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir **pas** procédé à la dénonciation requise.

Section III. Moyens dont dispose l'acheteur en cas de  
contravention au contrat par le vendeur

Article 45

1) Si le vendeur **n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations** résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, **l'acheteur** est fondé à :

- a) exercer les **droits** prévus aux articles **46** à **52**;
- b) demander **les dommages-intérêts prévus** aux articles **74** à **77**.

2) **L'acheteur** ne perd **pas** le droit de demander **des dommages-intérêts** lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) **Aucun** délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un Juge ou par un arbitre **lorsque l'acheteur se prévaut** d'un **des moyens** dont il **dispose** en cas de contravention au contrat.

Article 46

1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de **ses** obligations, à moins **qu'il** ne **se** soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

2) Si les **marchandises** ne sont pas **conformes** au **contrat**, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

3) Si les marchandises ne sont pas **conformes** au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être **demandée** au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

1) **L'acheteur** peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée **raisonnable** pour l'exécution de ses obligations.

2) A **moins** qu'il **n'ait** reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci **n'exécuterait pas ses obligations** dans le délai ainsi **imparti**, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce **délai**, **se** prévaloir **d'aucun des moyens** dont il **dispose** en cas de contravention au contrat. Toutefois, **l'acheteur** ne perd **pas**, de ce fait, le droit de demander **des dommages-intérêts** pour retard **dans** l'exécution.

#### Article 48

1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur **peut, même** après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses **obligations**, à condition que cela **n'entraîne** pas un retard déraisonnable et ne cause à l'**acheteur** ni **inconvenients** déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais **faits** par l'**acheteur**. **Toutefois**, l'acheteur conserve le droit de demander des **dommages-intérêts** conformément à la présente Convention.

2) Si le vendeur demande à l'**acheteur** de lui faire savoir **s'il** accepte l'**exécution** et si l'acheteur ne lui répond pas **dans** un délai raisonnable, le vendeur peut **exécuter ses obligations dans** le **délai** qu'il a indiqué dans sa demande. **L'acheteur ne** peut, avant l'expiration de ce **délai**, se prévaloir **d'un** moyen **incompatible avec** l'exécution par le vendeur de **ses** obligations.

3) Lorsque le vendeur notifie à l'**acheteur** son intention d'exécuter **ses** obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'**acheteur** de lui faire connaître **sa décision** conformément au paragraphe précédent.

4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des **paragraphe**s 2 ou 3 du présent article **n'a d'effet** que si elle **est** reçue par l'acheteur.

#### Article 49

1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

- a) si **l'inexécution** par le vendeur de l'une quelconque des obligations **résultant** pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention **essentielle** au contrat; ou
- b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre **pas** les **marchandises dans** le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 **de l'article 47** ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.

2) **Cependant**, lorsque le vendeur a livré les **marchandises**, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu **s'il** ne l'a pas fait :

- a) en cas de livraison tardive, dans un **délai** raisonnable à partir du **moment** où il a su que la livraison avait été effectuée;
- b) en **cas** de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :
  - i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;
  - ii) **après l'expiration** de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou **après** que le vendeur a déclaré qu'il **n'exécuterait pas** ses obligations **dans** ce délai **supplémentaire**; ou

- iii)** après l'**expiration** de tout délai **supplémentaire** indiqué par le vendeur **conformément** au paragraphe 2 de l'**article 48** ou **après** que l'**acheteur** a déclaré qu'il **n'accepterait** pas l'exécution.

#### Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au **contrat**, que le prix ait été ou non **déjà** payé, l'**acheteur** peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les **marchandises** effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. **Cependant**, si le vendeur répare tout **manquement à ses obligations** conformément à l'article 37 ou à l'**article 48** ou si l'acheteur refuse **d'accepter** l'exécution par le vendeur conformément à ces **articles**, l'acheteur ne peut réduire le prix.

#### Article 51

1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des **marchandises** ou **si** une partie seulement **des marchandises livrées** est conforme au **contrat**, les **articles 46 à 50** s'appliquent en ce **qui** concerne la partie manquante ou non conforme.

2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat **résolu** dans sa totalité que **si l'inexécution** partielle ou le défaut de **conformité** constitue une contravention **essentielle** au contrat.

#### Article 52

1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'**acheteur** a la faculté d'en prendre **livraison** ou de refuser d'en prendre livraison.

2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'**acheteur** accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

### Chapitre III

#### OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

#### Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des **marchandises**.

## Section I. Paielement du prix

### Article 54

L'**obligation** qu'a l'acheteur de payer le prix **comprend** celle de prendre **les mesures** et d'accomplir **les formalités destinées** à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par **les lois** et **les règlements**.

### Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix **des marchandises** vendues ait été fixé dans le contrat **expressément** ou implicitement ou par une **disposition permettant** de le déterminer, **les parties sont réputées, sauf indications contraires**, s'être tacitement **référéés** au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du **contrat**, dans la branche **commerciale** considérée, pour les **mêmes marchandises vendues** dans des circonstances comparables.

### Article 56

Si le **prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui**, en **cas** de doute, détermine ce prix.

### Article 57

1) Si l'acheteur n'est **pas** tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur :

- a) à **l'établissement** de **celui-ci**; ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou **des** documents, au lieu de cette remise.

2) Le vendeur doit supporter toute **augmentation des** frais accessoires au paiement qui résultent de son changement **d'établissement** après la conclusion du contrat.

### Article 58

1) Si l'acheteur **n'est pas** tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, **conformément** au contrat et à la **présente** Convention, le vendeur **met à sa disposition** soit les marchandises soit **des** documents **représentatifs** des **marchandises**. Le vendeur peut faire du paiement une **condition** de la remise **des** marchandises ou des **documents**.

2) Si le contrat implique un transport des **marchandises**, le vendeur peut en faire l'expédition sous **condition** que celles-ci ou les documents **représentatifs** ne seront **remis** à **l'acheteur** que contre paiement du prix.

3) **L'acheteur n'est pas** tenu de payer le prix avant **d'avoir** eu la possibilité **d'examiner** les **marchandises**, à moins que **les** modalités de livraison ou de paiement dont sont **convenues les** parties ne lui en **laissent** pas la possibilité.

#### Article 59

**L'acheteur** doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

### Section II. Prise de livraison

#### Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

### Section III. Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

#### Article 61

1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque **des** obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur **est** fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;
- b) demander **les dommages-intérêts** prévus aux articles **74** à 77.

2) Le vendeur ne perd pas le **droit** de **demander** des **dommages-intérêts lorsqu'il** exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

## Article 62

Le vendeur peut exiger de **l'acheteur** le paiement du prix, la **prise de livraison** des **marchandises** ou **l'exécution des autres obligations** de **l'acheteur**, à **moins qu'il** ne **se** soit prévalu d'un moyen incompatible avec **ces** exigences.

## Article 63

1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour **l'exécution** de ses obligations.

2) A **moins** qu'il **n'ait reçu** de l'acheteur une **notification l'informant** que celui-ci n'exécuterait pas **ses** obligations **dans** le délai ainsi **imparti**, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se **prévaloir** d'aucun des moyens dont il **dispose en cas de contravention** au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd **pas**, de ce **fait**, le droit de demander des **dommages-intérêts** pour **retard dans l'exécution**.

## Article 64

1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

- a) Si **l'inexécution** par **l'acheteur** de **l'une** quelconque **des obligations résultant** pour lui du contrat ou de la **présente** Convention **constitue** une contravention essentielle au contrat; ou
- b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend **pas** livraison **des** marchandises dans le délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1 de **l'article 63** ou **s'il** déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi impartit.

2) **Cependant**, lorsque **l'acheteur** a payé le prix, le vendeur **est** déchu du droit de déclarer le contrat **résolu** s'il ne **l'a** pas fait :

- a) en cas **d'exécution** tardive par **l'acheteur**, avant **d'avoir** su qu'il y avait eu exécution; ou
- b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable :

1) à partir du moment où le vendeur a eu **connaissance** ou aurait dû avoir connaissance de cette **contravention**; ou

ii) **après** l'expiration de tout délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou après que **l'acheteur** a déclaré qu'il **n'exécuterait** pas **ses** obligations dans ce délai **supplémentaire**.



#### Article 65

1) Si le contrat prévoit que **l'acheteur** doit **spécifier** la forme, la **mesure** ou **d'autres caractéristiques des marchandises** et si l'acheteur n'effectue pas cette **spécification** à la date convenue ou **dans** un délai raisonnable à compter **de** la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres **droits** qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification **d'après** les besoins de **l'acheteur** dont il peut avoir **connaissance**.

2) Si le vendeur effectue lui-même la **spécification**, il doit en faire connaître **les** modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur **n'utilise** pas cette possibilité dans le délai ainsi imparti, la spécification effectuée par le vendeur **est** définitive.

#### Chapitre IV

##### TRANSFERT DES RISQUES

#### Article 66

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert **des** risques à **l'acheteur** ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que **ces** événements ne soient **dus** à un fait du vendeur.

#### Article 67

1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur **n'est** pas tenu de **les** remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à **l'acheteur** à partir de la remise des **marchandises** au premier transporteur pour transmission à **l'acheteur** conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les **risques** ne sont pas **transférés** à **l'acheteur** tant que les marchandises n'ont **pas** été remises au **transporteur** en ce lieu. Le fait que le vendeur **soit** autorisé à conserver les documents représentatifs **des** marchandises n'affecte pas le **transfert des** risques.

2) **Cependant**, les risques ne **sont pas** transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement **identifiées** aux **fins** du contrat, que ce soit par l'apposition **d'un** signe distinctif sur les marchandises, par des documents de **transport**, par un **avis** donné à **l'acheteur** ou par tout autre moyen.

## Article 68

En ce qui concerne les marchandises **vendues** en cours de **transport**, les risques sont transférés à **l'acheteur** à partir du moment où **le** contrat **est** conclu. **Toutefois**, si les circonstances **l'impliquent**, les **risques** sont à la charge de **l'acheteur** à compter du moment où les **marchandises** ont été **remises** au transporteur qui a **émis les documents** constatant le contrat de transport. **Néanmoins**, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et **qu'il n'en a pas** informé **l'acheteur**, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

## Article 69

1) **Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises** ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, **n** partir du moment où **les marchandises** sont **misos à sa disposition** et où il commet une contravention au contrat en **n'en** prenant **pas** livraison.

2) **Cependant**, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés **lorsque** la **livraison** est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

3) Si la vente porte sur des marchandises non encore **individualisées**, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que **lorsqu'elles** ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

## Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette **contravention**.

## Chapitre V

### DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE **L'ACHETEUR**

#### Section I. Contravention anticipée et contrats à livraisons successives

## Article 71

1) Une partie peut différer l'exécution de **ses** obligations lorsqu'il **apparaît**, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

- a) **d'une** grave insuffisance **dans** la capacité **d'exécution** de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle **s'apprête** à exécuter ou exécute le **contrat**.

2) Si le vendeur a **déjà** expédié **les** marchandises **lorsque** se révèlent **les raisons prévues** au **paragraphe** précédent, il peut **s'opposer** à ce que les **marchandises** soient **remises** à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les **droits respectifs** du vendeur et de **l'acheteur** sur les **marchandises**.

3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après **l'expédition des marchandises**, **doit** adresser immédiatement une notification à cet effet à **l'autre** partie, et elle doit procéder à **l'exécution si** l'autre partie donne des assurances suffisantes **de** la bonne exécution de **ses** obligations.

#### Article 72

1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, **l'autre** partie peut déclarer celui-ci **résolu**.

2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre partie dans **des conditions** raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses **obligations**.

3) **Les** dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

#### Article 73

1) Dans les contrats à livraisons successives, si **l'inexécution** par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention **essentielle** au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat **résolu** pour ladite **livraison**.

2) Si **l'inexécution** par **l'une** des **parties d'une** obligation relative à une livraison donne à **l'autre** partie de **sérieuses raisons** de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des **obligations** futures, elle peut déclarer le contrat **résolu** pour **l'avenir**, à condition de le faire **dans** un délai **raisonnable**.

3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même **temps**, le déclarer résolu pour les livraisons **déjà** reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur **connexité**, **ces livraisons** ne peuvent être utilisées aux **fins envisagées** par **les parties** au moment de la **conclusion** du contrat.

## Section II. Dommmages-intérêts

### Article 74

Les **dommmages-intérêts** pour une contravention au contrat commise par **une** partie **sont** égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par **suite** de la **contravention**. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à **la** perte subie et au gain manqué que la partie en **défaut** avait **prévus** ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les **faits** dont elle avait **connaissance** ou aurait dû avoir **connaissance**, comme étant des conséquences possibles de la contravention au **contrat**.

### Article 75

Lorsque le contrat **est résolu** et que, **d'une** manière raisonnable **et** dans un délai raisonnable **après** la résolution, **l'acheteur** a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente **compensatoire**, la partie qui demande **des dommages-intérêts** peut obtenir la différence entre le prix **du** contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres **dommmages-intérêts** qui peuvent être dus en vertu de **l'article 74**.

### Article 76

1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres **dommmages-intérêts** qui peuvent être dus au titre de l'article **74**. Néanmoins, si la partie qui demande des **dommmages-intérêts** a déclaré le contrat **résolu** après avoir pris **possession** des **marchandises**, **c'est** le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

2) Aux fins du paragraphe **précédent**, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu **qu'il** apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte **des différences** dans les frais de **transport des marchandises**.

### Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les **mesures raisonnables**, eu égard aux **circonstances**, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la **contravention**. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une **réduction des** dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

### Section III. Intérêts

#### Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre **somme due**, l'autre partie a droit à **des** intérêts sur cette somme, sans **préjudice des dommages-intérêts** qu'elle **serait** fondée à **demande**r en vertu de **l'article 74**.

### Section IV. Exonération

#### Article 79

1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses **obligations** si elle prouve que cette **inexécution est** due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre **d'elle** qu'elle **le** prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, **qu'elle** le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou **surmonte** les **conséquences**.

2) Si **l'inexécution** par une partie est due à **l'inexécution** par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du **contrat**, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

- a) où elle l'est **en** vertu des **dispositions** du paragraphe précédent; et
- b) où le **tiers** serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

3) **L'exonération** prévue par le présent article produit effet pendant la durée de **l'empêchement**.

4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir **l'autre** partie de **l'empêchement** et de **ses** effets sur sa capacité d'exécuter. Si **l'avertissement** n'arrive pas à destination dans un délai **raisonnable** à partir du moment où la partie qui **n'a** pas exécuté a connu ou aurait dû connaître **l'empêchement**, celle-ci est tenue à des **dommages-intérêts** du fait de ce défaut de réception.

5) **Les dispositions** du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer **tous ses** droits autres que celui d'**obtenir des dommages-intérêts** en vertu de la **présente Convention**.

#### Article 80

Une partie ne peut **pas se** prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

## Section V. Effets de la résolution

### Article 81

1) La **résolution** du contrat libère **les** deux parties de **leurs** obligations, **sous** réserve des **dommages-intérêts** qui peuvent être dus. Elle **n'a pas d'effet sur** les stipulations du contrat relatives au règlement **des différends** ou aux droits et obligations des parties en **cas** de résolution.

2) La partie qui a exécuté le contrat **totalemment** ou partiellement peut réclamer **restitution** à **l'autre** partie do co **qu'elle** a fourni ou payé en exécution du contrat. Si **les** deux parties sont tenues **d'effectuer** des **restitutions**, **elles** doivent y **procéder simultanément**.

### Article 82

1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat **résolu** ou d'exiger du vendeur la **livraison** de **marchandises** de remplacement **s'il** lui **est** impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

2) Le paragraphe précédent ne **s'applique** pas :

- a) si **l'impossibilité** de **restituer les marchandises** ou de **les** reatituer **dans** un état **sensiblement** identique à celui **dans** lequel **l'acheteur les a reçues** n'est pas due à un acte ou à une **omission** de sa part;
- b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de **l'examen** prescrit à **l'article 36**; ou
- c) si **l'acheteur**, avant le **moment** où il a **constaté** ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre **d'une** opération commerciale **normale** ou a **consommé** ou transformé tout ou partie **des marchandises** conformément à **l'usage** normal.

### Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat **résolu** ou d'exiger du vendeur la **livraison** de **marchandises** de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous **les autres moyens qu'il** tient du contrat et de la présente **Convention**.

### Article 84

1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer **des** intérêts sur le montant de ce prix à compter du Jour du paiement.

2) **L'acheteur** doit au vendeur **l'équivalent** de tout profit **qu'il** a retiré des marchandises ou **d'une** partie de **celles-ci** :

- a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou
- b) lorsqu'il est dans **l'impossibilité** de restituer tout ou partie des **marchandises** ou de les restituer en tout ou en partie **dans** un état **sensiblement** identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de **remplacement**.

## Section VI. Conservation des marchandises

### Article 85

Lorsque **l'acheteur** tarde à prendre livraison des marchandises ou **qu'il n'en paie pas** le prix, **alors** que le paiement du prix et la livraison doivent se faire **simultanément**, le vendeur, s'il a les marchandises en sa **possession** ou **sous** son contrôle, doit prendre les **mesures** raisonnables, eu égard aux **circonstances**, pour en assurer la **conservation**. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce **qu'il ait** obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses **raisonnables**.

### Article 86

1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les **mesures raisonnables**, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir **jusqu'à** ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses **raisonnables**.

2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa **disposition** à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit **en** prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais **déraisonnables**. Cette disposition ne s'applique **pas** si le vendeur est **présent** au lieu de **destination** ou **s'il** y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre **les** marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des **marchandises** en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

### Article 87

La partie qui est tenue de prendre **des** mesures pour **assurer** la conservation des **marchandises** peut les déposer dans **les** magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas **déraisonnables**.

#### Article 88

1) La partie qui doit **assurer** la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si **l'autre** partie a apporté un retard déraisonnable à prendre **possession des** marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les **frais** de leur conservation, **sous** réserve de notifier à cette autre **partie**, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

2) Lorsque les **marchandises** sont **sujettes** à une détérioration rapide ou lorsque leur **conservation** entraînerait des frais **déraisonnables**, la partie qui est tenue **d'assurer** la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement **s'employer** à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

3) La **partie** qui vend **les marchandises** a le droit de retenir **sur le produit** de la vente un montant **égal** aux **frais raisonnables** de conservation et de vente des **marchandises**. Elle doit le **surplus** à l'autre partie.

#### QUATRIEME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 89

Le Secrétaire général de **l'Organisation** des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

#### Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international **déjà** conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente **Convention**, à condition que les parties au contrat **aient** leur établissement dans des **Etats** parties à cet accord.

#### Article 91

1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence **des Nations Unies** sur les contrats de vente internationale de **marchandises** et **restera** ouverte à la signature de **tous les Etats** au Siège de **l'Organisation** des Nations **Unies**, à New York, **jusqu'au 30 septembre 1981**.

2) La présente Convention **est sujette** à **ratification**, acceptation ou approbation par les **Etats** signataires.



3) La **présente** Convention **sera** ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas **signataires**, à partir de la date à laquelle elle **sera** ouverte à la signature.

4) Les **instruments** de **ratification**, **d'acceptation**, **d'approbation** ou **d'adhésion** seront déposés **auprès** du Secrétaire général de **l'Organisation des Nations Unies**.

#### Article 92

1) Tout Etat contractant **pourra**, au moment de la signature, de la ratification, de **l'acceptation**, de **l'approbation** ou de l'adhésion, déclarer **qu'il** ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne **sera** pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

2) Un Etat contractant qui **fait**, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration a **l'égard** de la deuxième partie ou de la troisième partie de la **présente** Convention ne sera pas considéré comme étant un Etat contractant, au **sens** du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour **les** matières **régies** par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

#### Article 93

1) Tout Etat contractant qui comprend deux ou **plusieurs** unités territoriales dans **lesquelles**, selon sa **constitution**, **des systèmes** de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la **signature**, de la **ratification**, de **l'acceptation**, de **l'approbation** ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention **s'appliquera** à toutes ses **unités territoriales** ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et **désigneront expressément** les unités **territoriales** auxquelles la Convention s'applique.

3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou **plusieurs** des unités **territoriales** d'un Etat contractant, mais non pas à toutes, et si **l'établissement** d'une partie au contrat est situé **dans** cet **Etat**, cet **établissement** sera considéré, aux **fins** de la **présente Convention**, comme n'étant **pas** situé dans un Etat contractant, à **moins** qu'il ne **soit** situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention **s'applique**.

4) Si un Etat contractant ne fait **pas** de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention **s'appliquera** à l'ensemble du territoire de cet Etat.

#### Article 94

1) Deux ou **plusieurs** Etats contractants qui, **dans des matières régies** par la **présente** Convention, appliquent **des règles juridiques** identiques ou **voisines** peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne **s'appliquera** pas aux **contrats** de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats. De telles **déclarations** peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2) Un Etat contractant qui, **dans des matières régies** par la **présente Convention**, applique **des règles juridiques identiques** ou voisines de celles **d'un** ou de plusieurs Etats non contractants **peut**, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux **contrats** de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement **dans ces Etats**.

3) **Lorsqu'un** Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à **l'égard** de ce **nouvel** Etat **contractant**, **les** effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant **s'y associe** ou  **fasse** une déclaration unilatérale à titre réciproque.

«

#### Article 95

Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, **d'acceptation**, **d'approbation** ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

#### Article 96

Tout Etat contractant dont la **législation** exige que **les contrats** de vente **soient** conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à **l'article** 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la **deuxième** partie de la **présente** Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la **modification** ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation **d'intention**, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement **dans** cet Etat.

#### Article 97

1) **Les** déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont **sujettes** à **confirmation** lors de la ratification, de **l'acceptation** ou de **l'approbation**.

2) **Les déclarations**, et la confirmation **des déclarations**, seront faites par écrit et formellement **notifiées** au dépositaire.

3) **Les déclarations** prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente **Convention** à l'égard de l'Etat déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier Jour du **mois suivant** l'expiration d'un délai de **six mois** à compter de la date de leur réception par le **dépositaire**. **Les déclarations unilatérales** et **récioproques faites** en vertu de l'article 94 prendront effet le premier Jour du mois suivant **l'expiration d'une** période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

4) Tout Etat qui fait une déclaration en vertu de la **présente** Convention peut à tout moment la retirer par une notification **formelle** adressée par écrit au **dépositaire**. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant **l'expiration** d'une période de six **mois** après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5) Le retrait **d'une** déclaration faite en vertu de **l'article** 94 rendra caduque, à **partir** de la date de sa **prise** d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

#### Article 98

Aucune **réserve n'est** autorisée autre que celles qui sont **expressément autorisées** par la **présente** Convention.

#### Article 99

1) La **présente** Convention entrera en vigueur, **sous réserve des dispositions** du paragraphe 6 du **présent** article, le **premier** jour du mois suivant l'expiration **d'une** période de douze **mois** après la date du dépôt du dixième **instrument** de **ratification, d'acceptation, d'approbation** ou d'adhésion, y compris tout **instrument** contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

2) Lorsqu'un Etat ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de **ratification, d'acceptation, d'approbation** ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à **l'égard** de cet Etat, **sous réserve des dispositions** du paragraphe 6 du présent article, le premier Jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de **ratification, d'acceptation, d'approbation** ou **d'adhésion**.

3) Tout Etat qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets **mobiliers** corporels faite à La Haye le 1er juillet **1964** (Convention de La Haye de 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi **uniforme sur** la vente internationale des objets **mobiliers corporels** faite à La Haye le 1er Juillet **1964** (Convention de La Haye de 1964 sur la **vente**), ou à ces deux conventions, dénoncera en même temps, **selon** le cas, la Convention de La Haye de **1964** sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en **adressant** une notification à cet effet au **Gouvernement** néerlandais.

4) Tout Etat partie à la Convention de La Haye de **1964 sur** la vente qui **ratifiera, acceptera** ou approuvera la **présente** Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura **déclaré** en vertu de **l'article** 92 **qu'il n'est pas** lié par la deuxième partie de la Convention, dénoncera, au **moment** de la **ratification, de l'acceptation, de l'approbation** ou de **l'adhésion**, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

5) Tout Etat partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la **présente** Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la **ratification, de l'acceptation, de l'approbation** ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 **sur** la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement **néerlandais**.

6) Aux **fins** du présent article, les **ratifications, acceptations, approbations et adhésions** effectuées à l'égard de la présente Convention par des Etats **parties** à la Convention de La Haye de **1964** sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle **les** dénonciations éventuellement **requis**es de la part **desdits Etats** à l'égard de **ces** deux conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la **présente** Convention **s'entendra** avec le Gouvernement **néerlandais**, dépositaire des **conventions** de 1964, pour **assurer** la coordination **nécessaire** à cet égard.

#### Article 100

1) La **présente** Convention **s'applique** à la **formation des** contrats **conclus** à la suite d'une proposition intervenue **après** l'entrée en vigueur de la Convention à **l'égard** des Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de **l'Etat** contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de **l'article** premier.

2) La présente Convention s'applique **uniquement** aux **contrats** conclus après **son** entrée en vigueur à l'égard des Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de **l'Etat** contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article **premier**.

#### Article 101

1) Tout Etat contractant pourra dénoncer la **présente** Convention, ou la deuxième ou la **troisième** partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

2) La dénonciation prendra effet le **premier** jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois **après** la date de réception de la notification par le **dépositaire**. **Lorsqu'une** période **plus** longue pour la prise **d'effet** de la dénonciation **est** spécifiée dans la **notification**, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en **question après** la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent **quatre-vingt**, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, **chinois**, espagnol, **français** et **russe** sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires **soussignés**, dûment **autorisés** par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ

Государства-участники настоящей Конвенции,

принимая по внимание общие цели резолюций, принятых шестой специальной сессией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, об установлении нового международного экономического порядка,

считая, что развитие международной торговли на основе равенства и взаимной выгоды является важным элементом в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

полагая, что принятие единообразных норм, регулирующих договоры международной купли-продажи товаров и учитывающих различные общественные, экономические и правовые системы, будет способствовать устранению правовых барьеров в международной торговле и содействовать развитию международной торговли,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Глава I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1) Настоящая Конвенция применяется к договорам купли-продажи товаров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах:

a) когда эти государства являются Договаривающимися государствами; или

b) когда согласно нормам международного частного права применимо право Договаривающегося государства.

?) То обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если оно не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами.

П) Ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящей Конвенции.

## Статья 2

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

- a) **товаров, которые** приобретаются для личного, семейного или домашнего использования, за исключением **случаев**, когда продавец в любое время до или в момент **заключения** договора не **знал** и не должен был **знать**, что товары приобретаются для такого **использования**;
- b) с **аукциона**;
- c) в порядке исполнительного **производства** или иным **образом** в силу закона)
- d) **фондовых** бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных **документов** и денег;
- e) судов водного и **воздушного транспорта**, а также судов на **воздушной подушке**;
- f) электроэнергии.

## Статья 3

1) Договоры на поставку товаров, подлежащих **изготовлению** или производству, считаются договорами **купли-продажи**, если **только** сторона, **заказывающая** товары, не берет на себя **обязательство** поставить существенную часть материалов, **необходимых** для изготовления или производства таких товаров.

2) **Настоящая** Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства стороны, поставляющей товары, заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

## Статья 4

**Настоящая** Конвенция регулирует только **заключение** договора купли-продажи и те **права** и обязательства продавца и **покупателя**, которые **возникают** из такого договора. В частности, поскольку иное прямо не предусмотрено в **Конвенции**, она не касается:

- a) **действительности** самого договора или каких-либо из его положений или любого обычая;
- b) **последствий**, которые может иметь договор в отношении права собственности на проданный товар.

## Статья 5

Настоящая **Конвенция** не **применяется** в отношении ответственности продавца за причиненные товаром **повреждения** здоровья или смерть какого-либо лица.

## Статья 6

Стороны могут исключить **применение** настоящей Конвенции либо, при условии **соблюдения** статьи 12, отступить от любого из ее положений или **изменить** его действие.

## Глава II

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## Статья 7

1) При **толковании** настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и **необходимость содействовать** достижению единообразия в ее применении и **соблюдению добросовестности** в международной торговле.

2) **Вопросы, относящиеся** к предмету регулирования настоящей Конвенции, которые прямо в ней не **разрешены**, подлежат **разрешению** в соответствии с общими принципами, на **которых** она основана, а при отсутствии таких принципов - в соответствии с **правом**, признанным в силу норм **международного частного права**.

## Статья 8

1) Для целей **настоящей** Конвенции заявления и иное поведение стороны **толкуются** в соответствии с ее намерением, если другая сторона знала или не могла не **знать**, каково было это **намерение**.

2) Если предыдущий пункт не применим, то **заявления** и иное поведение стороны **толкуются** в соответствии с тем пониманием, которое имело бы разумное лицо, **действующее** в том же качестве, **что и другая** сторона при **аналогичных обстоятельствах**.

3) При определении **намерения** стороны или **понимания**, которое имело бы **разумное** лицо, необходимо учитывать все **соответствующие обстоятельства**, включая переговоры, любую практику, которую стороны установили в своих взаимных отношениях, обычаи и **любое** последующее поведение сторон.

## Статья 9

1) Стороны связаны любым обычаем, относительно которого они договорились, и практикой, которую они установили в своих взаимных отношениях.

2) При отсутствии договоренности об ином считается, что стороны **подразумевали** применение к их договору или его **заключению** обычая, о котором они знали или должны были знать и который в **международной торговле** широко **известен** и постоянно соблюдается сторонами в договорах данного рода в соответствующей области торговли.

## Статья 10

Для целей настоящей Конвенции:

а) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, **ее коммерческим** предприятием считается то, **которое, с учетом обстоятельств, известных** сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную **связь** с договором и его исполнением;

б) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее **постоянное** местожительство.

## Статья 11

Не **требуется**, чтобы договор купли-продажи заключался или подтверждался в письменной **форме** или подчинился иному **требованию** в отношении формы. Он может **доказываться** любыми средствами, включая свидетельские **показания**.

## Статья 12

Любое положение статьи 11, статьи 29 или части II настоящей Конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон либо **оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались** не в **письменной, а в любой** форме, неприменимо, если хотя бы **одна** из сторон имеет **свое** коммерческое предприятие в Договариваемом государстве, сделавшем заявление на основании **статьи 96** настоящей Конвенции. Стороны не могут **отступать** от настоящей статьи или изменять ее действие.

## Статья 13

Для целей настоящей Конвенции под "письменной формой" понимаются также сообщения по телеграфу и телетайпу.

## ЧАСТЬ II

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

## Статья 14

1) Предложение о заключении договора, адресованное одному или нескольким конкретным лицам, является офертой, если оно достаточно определено и выражает намерение оферента считать себя связанным в случае акцепта. Предложение является достаточно **определенным**, если в нем **обозначен** товар и прямо или косвенно устанавливаются количество и цена либо **предусматривается** порядок их определения.

2) Предложение, адресованное неопределенному кругу лиц, рассматривается лишь как **приглашение** делать оферты, если только иное прямо не указано лицом, сделавшим такое **предложение**.



#### Статья 15

- 1) Оферта **вступает в силу**, когда она **получена** адресатом оферты.
- 2) Оферта, даже когда она является безотзывной, может быть отменена **оферентом**, **если** сообщение об отмене получено адресатом оферты раньше, чем сама оферта, **или** одновременно с ней,

#### Статья 16

- 1) **Пока договор не заключен**, оферта может быть **отозвана оферентом**, если сообщение об отзыве будет получено адресатом оферты до отправки им акцепта.
- 2) Однако оферта не может быть **отозвана**:
  - а) если в оферте **указывается** путем **установления** определенного срока для акцепта или **иным образом**, что она является **безотзывной**; или
  - б) если для адресата оферты было разумным рассматривать оферту как безотзывную и адресат оферты **действовал соответственно**.

#### Статья 17

**Оферта**, даже когда она является безотзывной, утрачивает силу по получении оферентом сообщения об отклонении оферты.

#### Статья 18

- 1) Заявление или иное поведение адресата оферты, выражающее согласие с **офертой**, является акцептом. Молчание или бездействие само по себе не является акцептом.
- 2) **Акцепт** оферты вступает в силу в момент, когда указанное согласие получено оферентом. Акцепт не имеет силы, если оферент не получает указанное согласие в установленный им срок, а если срок не установлен, то в разумный срок, принимая при **этом** во внимание обстоятельства сделки, в том числе скорость использованных **оферентом** средств связи. Устная оферта должна быть акцептована немедленно, если из обстоятельств не следует иное.
- 3) **Однако, если** в силу **оферты** или в результате практики, которую стороны **установили** в своих **взаимных отношениях**, или обычая адресат оферты может, но извещал оферента, выразить согласие путем совершения какого-либо действия, в частности, действия, относящегося к отправке товара или уплате цены, акцепт вступает в силу в момент **совершения** такого действия, при условии, что оно **совершено** в **пределах** срока, **предусмотренного** в предыдущем **пункте**.

#### Статья 19

- 1) Ответ на оферту, который имеет **целью** служить **акцептом**, но содержит дополнения, ограничения или **иные изменения**, является отклонением оферты и представляет собой встречную оферту.

2) Однако ответ на оферту, который имеет целью **служить** акцептом, но содержит дополнительные или отличные условия, не меняющие существенно условий оферты, является акцептом, если только **оферент** без неоправданной **задержки** не возразит устно против этих расхождений или не направит уведомления об этом. Если он этого не сделает, то условиями договора будут являться условия **оферты** с изменениями, содержащимися в акцепте.

3) Дополнительные или отличные условия в отношении, среди прочего, **цены**, платежа, **качества** и **количества** товара, места и срока **поставки**, объема ответственности одной из сторон перед другой или разрешения споров считаются существенно изменяющими **условия оферты**.

#### Статья 20

1) Течение срока для акцепта, установленного оферентом в телеграмме или письме, **начинается с момента** сдачи **телеграммы** для **отправки** или с даты, указанной в письме, или, **если такая дата не указана, с даты, указанной на конверте**. **Точное** срока для **акцепта, установленного оферентом по телефону, телетайпу или при помощи других средств моментальной связи, начинается с момента** получения оферты от **адресата**.

2) **Государственные** праздники или нерабочие дни, имеющие место в течение срока для акцепта, не исключаются при исчислении этого **срока**. Однако, если извещение об акцепте не **может быть** доставлено по адресу оферента в последний день указанного **срока** вследствие того, что этот день в месте **нахождения** коммерческого предприятия оферента **приходится** на государственный праздник или нерабочий **день**, срок продлевается до **первого** **следующего** рабочего дня.

#### Статья 21

1) Запоздавший акцепт, тем не менее, **сохраняет** силу акцепта, если оферент без промедления известит об этом адресата оферты устно или направит ему соответствующее уведомление.

2) Когда из письма или иного письменного сообщения, содержащего **запоздавший** акцепт, видно, что оно было отправлено при **таких обстоятельствах**, что, если бы его пересылка была нормальной, оно было бы получено своевременно, запоздавший акцепт сохраняет силу акцепта, если только оферент без промедления не известит адресата **оферты** устно, что он считает свою оферту утратившей силу, или не направит ему уведомление об этом.

#### Статья 22

Акцепт **может быть отменен**, если **сообщение** об отмене получено оферентом раньше того момента или в тот же момент, когда акцепт должен был бы вступить в силу,

#### Статья 23

Договор считается заключенным в момент, когда акцепт оферты вступает в силу в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

## Статья 24

Для целей части II настоящей Конвенции оферта, заявление об акцепте или любое другое **выражение** намерения считаются "**полученным**" адресатом, когда оно сообщено ему устно или доставлено любым способом ему лично, на его коммерческое предприятие или по его почтовому адресу, **либо**, если он не имеет коммерческого предприятия или почтового адреса, - по его постоянному местожительству.

## ЧАСТЬ III

### КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ

#### Глава I

#### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 25

Нарушение договора, допущенное одной из сторон, является **существенным**, если оно влечет за собой **такой вред** для другой стороны, что последняя в значительной степени **лишается** того, на что была вправе **рассчитывать на основании договора**, за **исключением случаев**, когда **нарушившая** договор сторона не **предвидела** такого **результата** и **разумное** лицо, действующее в том же качестве при аналогичных **обстоятельствах**, не **предвидело бы** его.

### Статья 26

**Заявление** о расторжении договора имеет силу лишь в том **случае**, если оно сделано другой стороне **посредством извещения**.

### Статья 27

Поскольку **иное** прямо по **предусмотрено** в части III настоящей Конвенции, в случае, если **извещение**, запрос или **иное** сообщение дано или сделано стороной в соответствии с частью III и средствами, надлежащими при данных **обстоятельствах**, задержка или ошибка в **передаче сообщения**, либо его **недоставка по назначению** не лишает эту **сторону права ссылаться на свое сообщение**.

### Статья 28

Если в **соответствии** с положениями настоящей Конвенции одна из сторон имеет право потребовать исполнения какого-либо обязательства другой стороной, суд не будет **обязан выносить** решение об **исполнении в натуре**, кроме **случаев**, когда он сделал бы **это на основании своего собственного закона** в отношении аналогичных договоров **купли-продажи**, не регулируемых настоящей Конвенцией.

### Статья 29

- 1) Договор может быть изменен или **прекращен** путем простого соглашения сторон.

2) Письменный договор, в котором содержится **положение, требующее**, чтобы любое изменение договора или его прекращение соглашением сторон осуществлялось в письменной форме, не может быть иным образом изменен или прекращен соглашением сторон. Однако поведение стороны **может исключить** для нее **возможность** ссылаться на указанное положение в той мере, в какой другая сторона полагалась на такое поведение.

## Глава II

### ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА

#### Статья 30

Продавец обязан поставить товар, передать относящиеся к нему документы и **передать** право собственности на товар в соответствии с требованиями договора и настоящей Конвенции.

### Раздел I. Поставка товара и передача документов

#### Статья 31

Если продавец не обязан поставить товар в каком-либо ином определенном месте, его **обязательство по поставке заключается**:

а) если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара, - в сдаче товара первому перевозчику для передачи покупателю;

б) если в **случаях, не подпадающих под действие предыдущего подпункта**, договор касается товара, определенного индивидуальными признаками, или неиндивидуализированного товара, который должен быть взят из **определенных** запасов, либо изготовлен или произведен, и стороны в момент заключения договора знали о том, что товар находится либо должен быть изготовлен или произведен в определенном месте, - в предоставлении товара в **распоряжение** покупателя в этом месте;

с) в других случаях - в предоставлении товара в распоряжение покупателя в месте, где в момент заключения договора находилось коммерческое предприятие продавца.

#### Статья 32

1) Если продавец в соответствии с договором или настоящей Конвенцией передает **товар перевозчику** и **если** товар четко не **идентифицирован** для целей договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов или иным **образом**, продавец должен дать покупателю извещение об отправке с указанием товара.

2) Если продавец **обязан** обеспечить перевозку товара, он должен **заключить** такие договоры, которые необходимы для перевозки товара в место назначения надлежащими при **данных** обстоятельствах способами транспортировки и на условиях, **обычных** для такой **транспортировки**.

3) Если продавец не обязан застраховать товар при его перевозке, он должен по просьбе **покупателя представить** ему всю имеющуюся **информацию**, необходимую для **осуществления** такого страхования покупателем.

### Статья 33

Продавец должен поставить товар:

- a) если договор устанавливает или позволяет определить дату **поставки**, – в эту дату;
- b) **если договор устанавливает** или позволяет определить период времени для **поставки**, в любой момент в пределах этого периода, поскольку из обстоятельств **не следует**, что дата поставки назначается покупателем; или
- c) в любом другом случае – в разумный срок после **заключения** договора.

### Статья 34

Если продавец обязан передать документы, относящиеся к товару, он должен сделать это в **срок**, в месте и в форме, требуемых по договору. Если продавец передал документы **ранее указанного срока**, он **может до истечения этого срока устранить любое несоответствие в документах**, при **условии**, что **осуществление** им этого права не причинит **покупателю неразумных** неудобств или неразумных расходов. Покупатель, **однако**, сохраняет право потребовать **возмещения убытков** в соответствии с настоящей Конвенцией.

## Раздел III. Соответствие товара и права третьих лиц

### Статья 35

1) Продавец должен поставить товар, который по количеству, качеству и описанию **соответствует требованиям договора** и **который затарирован** или упакован **так**, как это **требуется** по договору.

2) За **исключением** случаев, когда стороны договорились об ином, товар не соответствует договору, если он:

- a) не пригоден для тех целей, для которых товар того же описания обычно **используется**;
- b) не **пригоден** для **любой** конкретной цели, о которой продавец прямо или косвенно **был поставлен в известность** во время **заключения** договора, за **исключением тех случаев**, когда из **обстоятельств** следует, что **покупатель** не полагался или что для него было **неразумным** полагаться на компетентность и суждения продавца;
- c) не **обладает качествами** товара, представленного продавцом покупателю в **качестве** образца или **модели**;
- d) не затарирован или не упакован обычным для таких товаров **способом**, а при отсутствии такового – способом, который является надлежащим для сохранения и защиты **данного** товара.

3) Продавец не несет **ответственности** на основании подпунктов a-d предыдущего пункта за любое **несоответствие** товара, если во время заключения договора **покупатель** знал или не мог не знать о таком несоответствии.

#### Статья 36

1) Продавец **несет** ответственность по договору и по настоящей Конвенции за любое несоответствие **товара**, которое существует в момент перехода риска на покупателя, **даже** если это несоответствие становится очевидным только позднее.

2) Продавец **также** несет **ответственность** за любое **несоответствие товара**, которое возникает после момента, указанного в предыдущем **пункте**, и является следствием нарушения им любого своего обязательства, включая нарушение любой гарантии того, что в течение того или иного срока товар будет оставаться пригодным для **обычных** целей или какой-либо конкретной цели, либо будет сохранять обусловленные качества или свойства,

#### Статья 37

В случае досрочной поставки **продавец** сохраняет право до наступления предусмотренной **для поставки** даты поставить недостающую часть или количество товара либо новый **товар** **вместо** поставленного товара, который не соответствует **договору**, либо устранить любое несоответствие в поставленном товаре при условии, что осуществление им этого **права** не причиняет покупателю **неразумных неудобств** или **неразумных расходов**. Покупатель, однако, **сохраняет** право потребовать возмещения **убытков** в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### Статья 38

1) Покупатель должен осмотреть товар или обеспечить его осмотр в такой короткий срок, который практически возможен при данных обстоятельствах.

2) Если договором **предусматривается** перевозка товара, осмотр может **быть** отложен до прибытия товара в место его назначения.

3) Если место **назначения** товара изменено во время его нахождения в пути или **товар** переправлен **покупателем** и при этом покупатель не имел разумной возможности осмотреть его, а **продавец** во **время заключения** договора знал **или** должен был знать о возможности такого **изменения** или такой переправки, осмотр товара может быть отложен до его прибытия в новое место **назначения**.

#### Статья 39

1) Покупатель **утрачивает право** ссылаться на несоответствие товара, если он не дает **продавцу** **извещение**, содержащее **данные** о **характере** несоответствия, в разумный срок после того, как **оно** было или должно было быть обнаружено покупателем.

2) В **любом** случае покупатель утрачивает **право** ссылаться на несоответствие товара, если он не дает продавцу **извещение** о нем не **позднее**, чем в пределах двухлетнего срока, считая с даты фактической передачи товара покупателю, поскольку этот срок не **противоречит** договорному сроку гарантии.

#### Статья 40

Продавец не вправе ссылаться на **положения** статей 38 и 39, если **несоответствие** товара **связано** с фактами, о которых он знал или не мог не знать и о которых он не сообщил **покупателю**.

#### Статья 41

Продавец обязан поставить товар свободным от **любых** прав или притязаний **третьих** лиц, за исключением тех случаев, когда покупатель согласился принять товар, **обремененный** таким правом или притязанием. Однако, если такие права или притязания основаны на промышленной **собственности** или другой интеллектуальной собственности, то **обязательство продавца регулируется статьей 42.**

#### Статья 42

1) Продавец **обязан** поставить товар свободным от **любых** прав или притязаний **третьих** лиц, **которые основаны на промышленной собственности** или другой интеллектуальной собственности, о которых в момент заключения договора продавец **знал** или не мог не **знать**, при условии, что **такие права или притязания** основаны на промышленной собственности или **другой интеллектуальной собственности:**

а) по закону **государства**, где товар будет перепродаваться или иным образом **использоваться**, **если в момент заключения** договора стороны предполагали, что товар **будет перепродаваться** или **иным** образом использоваться в этом государстве; или

б) в любом другом случае – по закону государства, в котором находится коммерческое предприятие покупателя.

2) Обязательство продавца, **предусмотренное** в предыдущем пункте, не распространяется на случаи, когда:

а) в момент заключения договора покупатель **знал** или не мог не **знать** о **таких** правах или притязаниях; или

б) такие права или притязания являются следствием соблюдения продавцом **технических чертежей, проектов, формул** или иных исходных **данных**, представленных **покупателем.**

#### Статья 43

1) Покупатель **утрачивает** право ссылаться на **положения** статьи 41 или статьи 42, **если он не дает продавцу извещения, содержащего данные о характере** права или притязания **третьего** лица, в **разумный** срок **после** того, как он узнал или **должен** был узнать о таком праве или притязании.

2) Продавец не вправе ссылаться на положения предыдущего пункта, если он **знал** о праве или притязании третьего лица и о характере такого права или притязания.

#### Статья 44

Несмотря на положения пункта 1 статьи 39 и пункта 1 статьи 43, покупатель может снизить цену в соответствии со статьей 50 или потребовать возмещения убытков, **за** исключением упущенной выгоды, если у него имеется разумное оправдание того, почему он не дал требуемого извещения.

Раздел III. Средства правовой защиты в случае нарушения договора продавцом

Статья 45

1) Если продавец не исполняет **какое-либо из своих обязательств** по договору или по настоящей Конвенции, покупатель может:

- a) **осуществить права, предусмотренные** в статьях 46-52;
- b) **потребовать возмещения убытков**, как это предусмотрено в статьях **74-77**.

2) **Осуществление** покупателем своего **права** на другие средства правовой защиты не лишает его **права требовать возмещения** убытков.

3) **Никакая отсрочка** не может быть **предоставлена** продавцу судом или арбитражем, **если покупатель прибегает** к какому-либо средству правовой защиты от нарушения договора.

Статья 46

1) Покупатель **может** потребовать исполнения продавцом своих **обязательств**, если только покупатель не прибег к средству правовой защиты, не совместимому с таким **требованием**.

2) Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать замены товара только **в** том случае, когда это **несоответствие** составляет существенное **нарушение** договора и **требование** о замене товара заявлено либо одновременно с извещением, данным в соответствии со статьей 39, **либо** в разумный срок после него,

3) Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать от **продавца** устранить это несоответствие путем исправления, за **исключением** случаев, когда это **является неразумным** с учетом **всех обстоятельств**. Требование об устранении **несоответствия** товара договору должно быть заявлено либо одновременно с извещением, данным в соответствии со статьей 39, **либо** в разумный срок после него.

Статья 47

1) Покупатель может **установить** дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения **продавцом** своих **обязательств**.

2) За исключением **случаев**, когда покупатель получил извещение от продавца о том, что он не **осуществит** исполнение в течение установленного таким образом срока, покупатель не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Покупатель, однако, не лишается тем самым права **требовать возмещения убытков** за просрочку в исполнении.



#### Статья 48

1) При **условии** соблюдения статьи 49, продавец может, даже после установленной для поставки **даты, устранить** за свой собственный счет любой недостаток в исполнении им **спойт обязательств, если он может** сделать это **без** неразумной задержки и не создавая для **покупателя** неразумные **неудобства** или неопределенность в отношении компенсации продавцом расходов, **понесенных** покупателем. Покупатель, однако, **сохраняет** право требовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

2) Если **продавец** просит покупателя сообщить, примет ли он исполнение, и **покупатель** не **выполнит** эту просьбу в **течение разумного** срока, **продавец** может осуществить исполнение в **пределах** срока, указанного в **его запросе**. Покупатель не может в **течение** этого срока прибегать к какому-либо средству правовой защиты, не совместимому с исполнением **обязательства** продавцом.

3) Если **продавец** извещает покупателя о том, что он осуществит исполнение в **пределах** определенного срока, **считается, что такое извещение включает также** просьбу к **покупателю** сообщить о **своем решении** в соответствии с предыдущим пунктом.

4) Запрос или **извещение** со стороны **продавца** в соответствии с пунктами 2 или 3 **настоящей** статьи по **имеют** силы, **если** они не **получены покупателем**.

#### Статья 49

1) Покупатель может заявить о расторжении договора:

a) **если неисполнение продавцом** любого из его **обязательств** по договору или по **настоящей** Конвенции **составляет существенное нарушение договора;** или

b) в случае **непоставки, если продавец** не поставяет товар в течение **дополнительного** срока, установленного покупателем в соответствии с пунктом 1 статьи 47, или **заявляет, что он не осуществит поставку** в течение установленного таким образом срока.

2) Однако в **случае, когда продавец поставил товар,** покупатель утрачивает право **заявить** о расторжении договора, если он не сделает этого:

a) в отношении просрочки в поставке - в течение разумного срока после того, как он узнал о том, что **поставка** осуществлена;

b) в **отношении** любого другого нарушения договора, помимо просрочки в **поставке, - в течение разумного** срока:

i) после того, как он узнал или должен был узнать о таком **нарушении;**

ii) **после истечения** дополнительного срока, установленного покупателем в соответствии с **пунктом 1** статьи 47, или после того, как продавец заявил, что он не исполнит своих обязательств в течение такого дополнительного срока; или

iii) после истечения любого дополнительного срока, указанного продавцом в **соответствии** с пунктом 2 статьи 48, или после того, как покупатель **заявил, что он не примет** исполнения.

#### Статья 50

Если **товар не соответствует** договору и независимо от того, была ли **цена** уже уплачена, покупатель может **снизить** цену в той же пропорции, в какой стоимость, **которую фактически поставленный** товар имел на момент поставки, соотносится со стоимостью, которую **на тот же момент имел бы товар, соответствующий договору**. Однако, если **продавец** устраняет недостатки в исполнении своих обязательств в соответствии со статьей 37 или **статьей 48** или если **покупатель отказывается** принять исполнение со стороны продавца в соответствии с **этим** статьями, покупатель не может снизить цену.

#### Статья 51

1) Если **продавец поставляет** только часть **товара** или **если** только часть **поставленного товара соответствует договору**, положения статей 46-50 применяются в **отношении недостающей части** или части, не **соответствующей** договору.

2) Покупатель может **заявить** о расторжении договора в целом только в том случае, **если частичное неисполнение** или частичное **несоответствие** товара договору **составляет существенное нарушение** договора.

#### Статья 52

1) Если продавец поставляет товар до установленной даты, покупатель может принять **поставку** или **отказаться** от ее принятия.

2) Если продавец **поставляет** большее количество товара, чем **предусмотрено** договором, покупатель может принять поставку или отказаться от принятия поставки излишнего количества. Если покупатель принимает поставку всего или части **излишнего** количества, он должен уплатить за него по договорной ставке.

### Глава III

#### ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОКУПАТЕЛЯ

#### Статья 53

**Покупатель** обязан уплатить цену за товар и принять поставку товара в соответствии с требованиями договора и настоящей Конвенции.

### Раздел I. Уплата цены

#### Статья 54

Обязательство **покупателя** уплатить цену включает принятие **таких** мер и соблюдение таких **формальностей**, которые могут требоваться согласно договору или согласно законам и **предписаниям** для того, **чтобы сделать** возможным осуществление платежа.

#### Статья 55

В тех случаях, **когда** договор был юридически действительным **образом заключен**, но в нем прямо или косвенно не **устанавливается** цена или не предусматривается порядок **ее** **определения**, считается, что стороны, при отсутствии какого-либо указания об ином, **подразуме-**  
**вали** ссылку на цену, которая в момент **заключения** договора обычно взималась за такою **то-**  
**вары, продававшиеся** при сравнимых обстоятельствах в соответствующей области торговли.

#### Статья 56

Если **цена установлена** в зависимости от веса товара, то в случае сомнения она **опре-**  
**деляется** по весу нетто.

#### Статья 57

1) Если покупатель не обязан уплатить цену в каком-либо ином определенном месте, он **должен** уплатить **ее** продавцу:

а) в месте нахождения коммерческого предприятия продавца; или

б) если платеж должен быть произведен против передачи товара или документов, - в месте **их** передачи.

2) Увеличение расходов по осуществлению платежа, вызванное изменением после заключения договора местонахождения коммерческого предприятия продавца, **относится** на счет продавца.

#### Статья 56

1) Если покупатель не обязан уплатить цену в какой-либо иной конкретный срок, он должен уплатить ее, когда продавец в соответствии с договором и настоящей Конвенцией передает либо сам товар, либо товарораспорядительные документы в распоряжение покупателя. Продавец может обусловить передачу товара или документов осуществлением такого платежа.

2) Если договор предусматривает перевозку товара, продавец может отправить его на **условиях**, в силу которых товар или товарораспорядительные документы не будут переданы покупателю иначе как против уплаты цены.

3) Покупатель не обязан уплачивать цену до тех пор, пока у него не появилась возможность осмотреть товар, за исключением случаев, когда согласованный сторонами порядок поставки или платежа несовместим с ожиданием появления такой возможности.

#### Статья 59

Покупатель **обязан уплатить** цену в день, который установлен или может быть определен согласно договору и настоящей Конвенции, без необходимости какого-либо запроса или выполнения каких-либо формальностей со стороны продавца.

Раздел II. Принятие поставки

Статья 60

**Обязанность** покупателя принять поставку заключается:

- а) в совершении им **всех** таких действий, которые можно было **разумно** ожидать от него для того, чтобы позволить продавцу осуществить поставку; и
- б) в принятии **товара**.

Раздел III. Средства правовой защиты в случае нарушения договора покупателем

Статья 61

- 1) Если покупатель **не исполняет** какое-либо из своих **обязательств** по договору или по настоящей **Конвенции**, продавец **может**:
  - а) **осуществить права, предусмотренные** в статьях **62-65**;
  - б) потребовать возмещения **убытков**, как это предусмотрено в статьях **74-77**.
- 2) Осуществление продавцом своего права на другие средства правовой защиты **не** лишает его права требовать возмещения убытков.
- 3) **Никакая** отсрочка не может быть предоставлена покупателю судом или **арбитражем**, **если продавец прибегает** к какому-либо средству правовой защиты от нарушения договора.

Статья 62

Продавец может потребовать от покупателя уплаты цены, принятия поставки или исполнения им других **обязательств**, если только продавец не прибег к средству **правовой** защиты, не совместимому с таким требованием.

Статья 63

- 1) Продавец может установить дополнительный срок разумной продолжительности **для** исполнения покупателем своих обязательств.
- 2) За **исключением** случаев, когда продавец получил извещение от покупателя о том, что он не осуществит исполнение в течение установленного таким образом срока, продавец **не** может в течение **этого** срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. **Продавец**, однако, не лишается тем самым права требовать **возмещения** убытков за просрочку в **исполнении**.

## Статья 64

1) **Продавец** может заявить о расторжении договора:

a) если неисполнение покупателем любого из его обязательств по **договору** или по **настоящей** Конвенции составляет существенное нарушение договора; или

b) если покупатель не исполняет в течение дополнительного **срока, установленного продавцом** в соответствии с пунктом 1 статьи 63, своего **обязательства** уплатить цену или принять поставку **товара**, или заявляет о **том**, что он не **сделает этого** в **течение установленного** таким образом срока.

2) Однако в **случаях**, когда покупатель уплатил цену, продавец утрачивает право **заявить** о **расторжении** договора, если он не **сделает этого**:

a) в отношении просрочки исполнения со стороны покупателя - до того, как **продавец узнал** о состволвшомсл **исполнении**; или

b) в отношении любого другого нарушения **договора**, помимо просрочки в **исполнении**, - в **течении** разумного срока:

i) после того, как он узнал или должен был узнать о таком нарушении; или

ii) **после истечения дополнительного** срока, установленного продавцом в соответствии с пунктом 1 статьи **63**, или после того, как покупатель заявил, что не исполнит **своих обязательств** в течение такого дополнительного срока,

## Статья 65

1) Если на основании договора покупатель должен **определять** форму, размеры или иные данные, характеризующие товар, и если он не составит такую **спецификацию** либо в согласованный срок, либо в разумный срок после получения запроса от продавца, последний может без ущерба для любых других прав, которые он может **иметь**, сам составить эту спецификацию в соответствии с такими требованиями покупателя, которые могут быть известны продавцу.

2) Если **продавец сам** составляет **спецификацию**, он должен подробно информировать покупателя о ее содержании и установить разумный срок, в течение которого покупатель может составить иную спецификацию. Если после получения сообщения от продавца **покупатель не сделает этого в установленный таким образом срок, спецификация, составленная продавцом, будет** обязательной.

## Глава IV

### ПЕРЕХОД РИСКА

## Статья 66

Утрата или **повреждение** товара после того, как риск перешел на покупателя, не освобождает **его** от обязанности **уплатить цену**, если только **утрата** или повреждение **не** были вызваны действиями или упущениями продавца.

### Статья 67

1) Если договор купли-продажи **предусматривает** перевозку товара и продавец **не** обязан передать его в каком-либо определенном месте, риск переходит на покупателя, когда товар сдан первому **перевозчику** для передачи **покупателю** в соответствии с договором **купли-продажи**. Если продавец обязан сдать товар перевозчику в каком-либо определенном месте, риск **не переходит** на покупателя, пока товар не сдан перевозчику в этом месте. То **обстоятельство**, что продавец **управомочен** задержать товарораспорядительные документы, не влияет на переход риска.

2) Тем **не менее** риск не переходит на покупателя, пока товар четко не идентифицирован для **целей** данного договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов, направленным покупателю извещением или иным **образом**.

### Статья 68

Покупатель принимает на **себя** риск в отношении товара, проданного во время его **нахождения** в пути, с момента сдачи товара перевозчику, который выдал документы, подтверждающие договор перевозки. Однако, если в момент заключения договора купли-продажи продавец **знал** или должен был знать, что товар утрачен или поврежден, и он не сообщил об этом покупателю, такая утрата или повреждение находятся на риске продавца.

### Статья 69

1) В случаях, не подпадающих под действие статей 67 и 68, риск переходит на покупателя, когда товар принимается им, или, если он не делает этого в положенный срок, с момента, когда товар предоставлен в его распоряжение и он допускает нарушение **договора**, не принимая поставку.

2) Если, однако, покупатель обязан принять товар не в том месте, где находится коммерческое предприятие продавца, а в каком-либо ином месте, риск переходит, когда наступил срок поставки и покупатель осведомлен о том, что товар предоставлен в его **распоряжение** в этом месте.

3) **Если договор касается еще** неидентифицированного товара, считается, что товар не предоставлен в распоряжение покупателя, пока он четко не идентифицирован для целей данного договора.

### Статья 70

Если продавец допустил существенное нарушение договора, положения статей 67, 68 и 69 не влияют на имеющиеся у покупателя средства правовой защиты в связи с таким нарушением.

## Глава V

### ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЩИЕ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРОДАВЦА И ПОКУПАТЕЛЯ

#### Раздел I. Предвидимое нарушение договора и договоры на поставку товаров отдельными партиями

##### Статья 71

1) Сторона может **приостановить исполнение** своих **обязательств**, если **после заключения договора становится видно**, что другая сторона не исполнит значительную часть **своих** обязательств в результате:

а) **серьезного недостатка** в ее способности осуществить исполнение или в ее **кредитоспособности, или**

б) **ее поведения** по подготовке исполнения или по осуществлению исполнения договора.

2) Если продавец уже отправил товар до того, как **вытвились основания, указанные** в предыдущем пункте, он может **воспрепятствовать передаче** товара **покупателю, даже** если покупатель располагает **документом**, дающим ему право получить товар. Настоящий пункт относится только к правам на товар в отношениях между покупателем и **продавцом**.

3) **Сторона**, приостанавливающая исполнение, независимо от того, **делается** ли это до или после отправки товара, должна немедленно дать извещение об этом **другой** стороне и должна продолжить осуществление исполнения, если другая сторона **предоставляет достаточные** гарантии исполнения своих обязательств.

##### Статья 72

1) Если до установленной для исполнения договора даты становится ясно, что одна из сторон совершит существенное нарушение договора, другая сторона может **заявить** о его расторжении,

2) Если позволяет время, сторона, которая намерена **заявить** о расторжении **договора, должна** направить разумное **извещение** другой стороне, с тем **чтобы** дать ей **возможность** предоставить достаточные гарантии исполнения ею своих обязательств.

3) **Требования предыдущего пункта** не применимы, если другая сторона заявила, что она не будет исполнять свои обязательства.

##### Статья 73

1) **Если**, в случае, когда договор предусматривает поставку товара отдельными партиями, неисполнение одной из сторон каких-либо из ее **обязательств** в отношении **любой** партии составляет существенное нарушение договора в отношении этой партии, другая сторона может заявить о расторжении договора в отношении этой партии.

2) Если неисполнение одной стороной какого-либо из ее обязательств в **отношении любой** партии дает другой **стороне** оправданные основания **считать**, что существенное нарушение договора будет иметь место в отношении будущих партий, она может заявить о **расторжении** договора на будущее при условии, что она сделает это в разумный срок.

3) Покупатель, который заявляет о расторжении договора в отношении какой-либо партии товара, может одновременно заявить о его расторжении в отношении уже поставлен**ных** или подлежащих **поставке** партий **товара**, если по причине **их** взаимосвязи они не **могут** быть использованы для цели, предполагавшейся сторонами в момент **заключения** договора.

## Раздел II. Убытки

### Статья 74

Убытки за нарушение договора одной из сторон составляют **сумму**, равную тому **ущербу**, включая упущенную **выгоду**, который понесен другой стороной **вследствие** нарушения **договора**. Такие убытки не могут **превышать** ущерба, **который** нарушившая договор сторона **предвидела** или должна была предвидеть в момент заключения договора как возможное **последствие** его **нарушения**, **учитывая** обстоятельства, о которых она в то время знала или должна была знать.

### Статья 75

Если **договор расторгнут** и если разумным **образом** и в разумный срок после **расторжения** **покупатель** купил товар взамен или продавец перепродал товар, сторона, требующая возмещения убытков, может взыскать разницу между договорной ценой и ценой по совершенной **взамен** сделке, а также любые дополнительные убытки, которые могут быть взысканы на основании статьи **74**.

### Статья 76

1) Если договор расторгнут и если имеется текущая цена на данный **товар**, сторона, требующая возмещения ущерба, может, если она не осуществила **закупку** или **перепродажу** на основании статьи 75, потребовать разницу между ценой, установленной в договоре, и **текущей ценой** на момент **расторжения договора**, а также **возмещение** любых **дополнительных** убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 74. Однако, если **сторона**, требующая возмещения ущерба, расторгла договор после принятия товара, вместо текущей цены на момент расторжения договора применяется текущая цена на момент такого **принятия**.

2) Для целей предыдущего пункта текущей ценой является цена, преобладающая в месте, где должна была быть осуществлена поставка, или, если в этом месте не **существует** текущей цены, - цена в таком другом месте, которое служит разумной заменой, с учетом разницы в расходах по транспортировке товара.



#### Статья 77

Сторона, ссылающаяся на нарушение договора, должна принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для уменьшения ущерба, включая упущенную выгоду, возникающего вследствие нарушения договора. Если она не принимает таких мер, то нарушившая договор сторона может потребовать сокращения возмещаемых убытков на сумму, на которую они могли быть уменьшены.

### Раздел III. Проценты

#### Статья 78

Если сторона допустила просрочку в уплате цены или иной суммы, другая сторона имеет право на проценты с просроченной суммы, без ущерба для любого требования о возмещении убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 74.

### Раздел IV. Освобождение от ответственности

#### Статья 79

1) Сторона не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении договора либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий.

2) Если неисполнение стороной своего обязательства вызвано неисполнением третьим лицом, привлеченным ею для исполнения всего или части договора, эта сторона освобождается от ответственности только в том случае, если:

- a) она освобождается от ответственности на основании предыдущего пункта, и
- b) привлеченное ею лицо также было бы освобождено от ответственности, если бы положения указанного пункта были применены в отношении этого лица.

3) Освобождение от ответственности, предусмотренное настоящей статьей, распространяется лишь на тот период, в течение которого существует данное препятствие.

4) Сторона, которая не исполняет свое обязательство, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на ее способность осуществить исполнение. Если это извещение не получено другой стороной в течение разумного срока после того, как об этом препятствии стало или должно было стать известно не исполняющей свое обязательство стороне, эта последняя сторона несет ответственность за убытки, являющиеся результатом того, что такое извещение получено не было.

5) Ничто в настоящей статье не препятствует каждой из сторон осуществить любые иные права, кроме требования возмещения убытков на основании настоящей Конвенции.

#### Статья 80

Сторона **не** может ссылаться на **неисполнение** обязательства другой стороной в той **мере**, в какой это неисполнение **вызвано** действиями или упущениями первой стороны.

### Раздел V. Последствия расторжения договора

#### Статья 01

1) **Расторжение договора** освобождает обе стороны от их обязательств по договору при сохранении права на взыскание могущих подлежать возмещению убытков. **Расторжение договора** **не затрагивает** каких-либо **положений договора**, касающихся порядка разрешения споров или **прав и обязательств** сторон в случае его расторжения.

2.) Сторона, **исполнившая договор** полностью или **частично**, может **потребовать** от другой стороны **возврата** всего того, **что было** первой стороной поставлено или уплачено по **договору**. Если обе стороны обязаны осуществить возврат полученного, они должны сделать это **одновременно**.

#### Статья 82

1) Покупатель **утрачивает** право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца **замены товара**, если для покупателя невозможно вернуть товар в том же по существу состоянии, в котором он его получил.

2) Предыдущий пункт не применяется:

**а)** если невозможность вернуть товар или вернуть **товар** в том же по существу состоянии, в котором он был получен покупателем, не вызвана его действием или упущением;

**б)** **если товар** или часть **товара** пришли в **исгодность** или испортились в результате осмотра, предусмотренного в статье 38; или

**с)** если товар или его часть были проданы в порядке нормального ведения торговли или были **потреблены** или **переделаны** покупателем в порядке нормального использования до того, как он **обнаружил** или должен был обнаружить несоответствие товара договору.

#### Статья 83

**Покупатель**, который утратил право заявить о расторжении договора или потребовать от **продавца замены** товара в **соответствии** со статьей 82, сохраняет право на все другие средства **правовой** защиты, предусмотренные **договором** и настоящей Конвенцией.

#### Статья 84

- 1) Если продавец обязан **возвратить цену**, он должен также уплатить **проценты с нее**, считая с даты уплаты цены.
- 2) Покупатель должен передать продавцу **весь доход**, который покупатель **получил от товара** или его части:
  - а) если он обязан вернуть товар полностью или частично; или
  - б) если для него **невозможно** вернуть товар полностью или частично либо вернуть товар полностью или частично в том же по существу состоянии, в котором он получил его, но он тем не менее **заявил** о расторжении договора или потребовал от продавца **замены товара**.

### Раздел VI « Сохранение товара

#### Статья 85

Если покупатель допускает просрочку в принятии поставки или, в **тех случаях**, когда уплата **цены** и поставка **товара** должны быть **произведены одновременно**, если покупатель но уплачивает **цену**, а **продавец** либо еще владеет **товаром**, либо иным образом в состоянии **контролировать распоряжение** им, **продавец** должен принять такие меры, **которые являются разумными** при **данных** обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы покупателем.

#### Статья 86

- 1) Если покупатель получил товар и намерен осуществить право отказаться от него на основании договора или настоящей Конвенции, он должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе **удерживать** товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы продавцом.
- 2) Если **товар, отправленный покупателю**, был **предоставлен** в его **распоряжение** в месте назначения и он **осуществляет** право отказа от него, покупатель должен вступить во владение товаром за счет продавца при условии, что это может быть сделано без уплаты цены и без неразумных неудобств или неразумных расходов. Данное положение не применяется в том случае, если продавец или лицо, уполномоченное на принятие товара за **сво счет**, находится в месте назначения товара. Если покупатель вступает во владение товаром на основании настоящего пункта, его права и обязанности регулируются **положениями** предыдущего пункта.

#### Статья 87

Сторона, которая обязана принять меры для сохранения товара, может сдать его **на склад** третьего лица за **счет** другой стороны, если только связанные с этим расходы не **являются неразумными**.

#### Статья 88

1) Сторона, **обязанная** принять меры для сохранения товара в соответствии со статьями 85 и 86, может продать его любым надлежащим способом, если другая сторона допустила неразумную задержку с вступлением во владение товаром, или с принятием его обратно, или с уплатой цены либо расходов по сохранению, при условии, что другой стороне было дано разумное извещение о намерении продать товар.

2) Если **товар подвержен** скорой порче или если его сохранение влечет за собой неразумные расходы, сторона, обязанная сохранять товар в соответствии со статьями 85 и 86, должна **принять разумные** меры для его продажи. В пределах возможностей она должна дать извещение другой стороне о своем намерении **осуществить** продажу.

3) Сторона, **продávшая товар**, имеет **право удержать** из полученной от продажи **выручки** сумму, **равную** разумным **расходам** по сохранению и продаже товара. Остаток она должна передать другой стороне.

#### ЧАСТЬ IV

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 89

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

#### Статья 90

Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого **международного** соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что **стороны** имеют свои коммерческие предприятия в **государствах-участниках** такого соглашения.

#### Статья 91

1) Настоящая Конвенция открыта для подписания на **заключительном** заседании Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров; она будет оставаться открытой для подписания всеми государствами в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 30 сентября 1981 года.

2) **Настоящая** Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3) Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.

4) Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

## Статья 92

1) Договаривающееся государство может во время **подписания**, ратификации, **принятия**, **утверждения** или присоединения **заявить**, что оно не будет связано частью II настоящей Конвенции или что оно не будет связано частью III настоящей Конвенции.

2) Договаривающееся государство, сделавшее в соответствии с предыдущим пунктом заявление в отношении части II или части III настоящей Конвенции, не считается Договаривающимся **государством** в **смысле** пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции в **отношении** вопросов, регулируемых той частью Конвенции, на которую распространяется это заявление.

## Статья 93

1) Если Договаривающееся государство **имеет** **две** или **более территориально** единицы, в **которых** в соответствии с его конституцией применяются **различные** системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в **момент подписания**, ратификации, принятия, **утверждения** или **присоединения заявить**, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только **на** одну или **несколько** из них, и может изменить свое заявление путем представления другого **заявления** в **любое** время.

2) Эти **заявления** доводятся до **сведения** депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется **Конвенция**.

3) Если в силу заявления, **сделанного** в соответствии с данной статьей, настоящая **Конвенция** распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а но на **все** территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

4) Если Договаривающееся государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, **Конвенция** распространяется на все территориальные единицы этого государства.

## Статья 94

1) Два или более Договаривающихся государств, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам купли-продажи или к их заключению в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие **заявления** могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних **заявлений**.

2) Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет **правовые** нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о **неприменимости** Конвенции к договорам купли-продажи или к их **заключению в тех случаях**, когда **коммерческие** предприятия сторон находятся в **этих** государствах.

3) Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с предыдущим **пунктом**, впоследствии становится **Договаривающимся** государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с **пунктом 1**, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

#### Статья 93

**Любое государство может заявить** при сдаче на **хранение** своей **ратификационной** грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, что оно не будет связано **положениями** подпункта "b" пункта 1 статьи 1 настоящей **Конвенции**.

#### Статья 96

Договаривающееся государство, законодательство которого требует, чтобы договоры **купли-продажи** заключались или **подтверждались в письменной форме**, может в **любое время** сделать заявление в соответствии со статьей 12 о том, что **любое** положение статьи **11**, статьи 29 или части II настоящей Конвенции, которое допускает, чтобы договор **купли-продажи**, **его изменение** или **прекращение соглашением** сторон, либо **оферта**, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве.

#### Статья 97

1) **Заявления в соответствии** с настоящей Конвенцией, сделанные во время подписания, подлежат **подтверждению** при ратификации, **принятии** или утверждении.

2) Заявления и подтверждения заявлений делаются в письменной форме и **официально** сообщаются депозитарию.

3) Заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей **Конвенции** в отношении **соответствующего** государства. Однако заявление, о котором **депозитарий** получает официальное уведомление после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты его **получения** депозитарием. **Взаимные** односторонние **заявления**, сделанные в соответствии со **статьей 94**, вступают в силу в **первый** день месяца, следующего **за истечением** шести **месяцев** после **получения** депозитарием последнего заявления.

4) **Любое** государство, которое **сделало** заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, **может** отказаться от **него** в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения уведомления **депозитарием**.

5) Отказ от **заявления, сделанного** в соответствии со **статьей 94»** влечет за собой также прекращение действия, с даты вступления в силу этого отказа, любого **взаимного** заявления, сделанного другим государством в соответствии с этой статьей.

#### Статья 98

Не допускаются никакие оговорки, кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей **Конвенцией**.

1) Настоящая Конвенция **вступает** в силу, при условии соблюдения **положений** пункта 6 настоящей статьи, в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или **присоединении**, включая документ, содержащий **заявление**, сделанное в соответствии со статьей 92.

2) Если государство **ратифицирует**, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или **присоединится** к ней **после** сдачи на хранение **десятой** ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или **присоединении**, настоящая Конвенция, за исключением непринятой части, **вступает** в силу для данного государства, при условии соблюдения положений пункта 6 **настоящей** статьи, в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или **присоединении**.

3) Государство, которое ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединится к ней и которое является участником Конвенции о **единообразном законе о заключении договоров о международной купле-продаже товаров**, совершенной в Гааге 1 июля 1964 года (Гаагская конвенция о **заключении договоров 1964 года**), или участником Конвенции о **единообразном законе о международной купле-продаже товаров**, совершенной в Гааге 1 июля 1964 года (Гаагская конвенция о **купле-продаже 1964 года**), или **участником** обеих этих Конвенций, одновременно денонсирует, в зависимости от **обстоятельств**, одну или обо Гаагские конвенции - Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года и Гаагскую конвенцию о заключении договоров 1964 года, - уведомив об этом правительство **Нидерландов**.

4) Государство-участник Гаагской конвенции о **купле-продаже 1964 года**, ратифицирующее, принимающее, утверждающее настоящую Конвенцию или **присоединяющееся** к ней и **делающее** или **сделавшее** в соответствии со статьей 92 заявление о том, что оно не будет **связано частью II** настоящей Конвенции, во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения денонсирует Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

5) Государство-участник Гаагской конвенции о заключении договоров 1964 года, ратифицирующее, принимающее, утверждающее настоящую Конвенцию или **присоединяющееся** к ней и **делающее** или **сделавшее** в соответствии со статьей 92 заявление о том, что оно не будет **связано частью III** настоящей Конвенции, во время ратификации, принятия, **утверждения** или **присоединения денонсирует** Гаагскую конвенцию о **заключении договоров 1964 года**, уведомив об этом правительство Нидерландов.

6) Для целей **настоящей** статьи ратификация, принятие, утверждение настоящей Конвенции или присоединение к ней государств-участников Гаагской конвенции о **заключении договоров 1964 года** или Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года не вступают в силу до тех пор, пока такая денонсация, которая может потребоваться от этих государств в отношении двух последних Конвенций, не вступит в силу. Депозитарий **настоящей** Конвенции проводит консультации с правительством **Нидерландов**, выступающим в качестве депозитария **Конвенций 1964 года**, с тем чтобы обеспечить в этой связи **необходимую** координацию.

#### Статья 100

1) Настоящая Конвенция применяется к **заключению** договора только в тех **случаях**, когда **предложение** о заключении договора делается в день **вступления** или после вступления **настоящей Конвенции в силу** для **Договаривающихся** государств, упомянутых в подпункте "а" пункта 1 статьи 1, или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте "б" пункта 1 статьи 1.

2) Настоящая Конвенция применяется только к договорам, **заключенным** в день вступления или после **вступления** настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте "а" пункта 1 статьи 1, или **Договаривающегося** государства, упомянутого в подпункте "б" пункта 1 статьи 1.

#### Статья 101

1) **Договаривающееся** государство **может** денонсировать настоящую Конвенцию, или часть ТТ, или часть ТII настоящей Конвенции, направив **депозитарию** официальное письменное уведомление.

2) Денонсация вступает в силу в **первый** день **месяца**, **следующего** за истечением **двенадцати** месяцев после получения депозитарием уведомления. Если в уведомлении **указан** более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения **депозитарием** такого уведомления.

**СОВЕРШЕНО** в Вене одиннадцатого апреля тысяча девятьсот **восемидесятого** года в единственном экземпляре, тексты которого на **английском**, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно **аутентичными**.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом **уполномоченные** своими **правительствами**, подписали настоящую Конвенцию.



CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS CONTRATOS  
DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS

LOS ESTADOS PARTES EN LA PRESENTE CONVENCIÓN,

TENIENDO EN CUENTA **los amplios** objetivos de las resoluciones **aprobadas** en el sexto período extraordinario de **sesiones** de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de un nuevo orden económico **internacional**,

**CONSIDERANDO** que el desarrollo del comercio internacional **sobre** la base de la igualdad y del beneficio mutuo constituye un importante elemento para el fomento de **las relaciones amistosas** entre **los Estados**,

ESTIMANDO que la adopción de normas uniformes aplicables a los contratos de compraventa internacional de mercaderías en las que se tengan en cuenta los diferentes **sistemas sociales, económicos** y Jurídicos contribuiría a la supresión de **los obstáculos jurídicos** con que tropieza el comercio internacional y promovería el desarrollo del comercio **internacional**,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

PARTE I

ÁMBITO DE APLICACIÓN Y DISPOSICIONES GENERALES

Capítulo I

ÁMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1

1) La **presente** Convención se aplicará a los **contratos** de compraventa de mercaderías entre partes que tengan sus **establecimientos** en Estados diferentes:

- a) cuando esos **Estados** sean **Estados Contratantes**; o
- b) cuando **las normas** de derecho **internacional** privado prevean la aplicación de la ley de un Estado Contratante.

2) No se tendrá en cuenta el hecho de que **las partes** tengan sus **establecimientos** en **Estados diferentes** cuando ello no **resulte** del contrato, **ni** de **los tratos** entre ellas, **ni** de información revelada por **las partes** en cualquier **momento antes** de la celebración del contrato o en el momento de su celebración.

3) A los efectos de determinar la aplicación de la **presente** Convención, no se tendrán en cuenta ni la nacionalidad de **las partes** ni el carácter civil o comercial de **las partes** o del contrato.

## Artículo 2

La presente Convención no se aplicará a las compraventas:

- a) de mercaderías compradas para uso personal, familiar o doméstico, salvo que el vendedor, en cualquier momento **antes** de la **celebración** del contrato o en el momento de **su** celebración, no hubiera tenido ni debiera haber tenido conocimiento de que las **mercaderías** se compraban para ese **uso**;
- b) en subastas;
- c) **judiciales**;
- d) de **valores mobiliarios**, títulos o **efectos** de comercio y dinero;
- e) de buques, **embarcaciones**, **aerodeslizadores** y **aeronaves**;
- f) de **electricidad**.

## Artículo 3

1) Se **considerarán** compraventas **los** contratos de suministro de mercaderías que hayan de ser **manufacturadas** o **producidas**, a **menos** que la parte **que las encargue asuma la obligación de proporcionar una parte sustancial de los materiales necesarios para esa manufactura o producción**.

2) La presente Convención no se aplicará a los contratos en los que la parte principal de las obligaciones de la parte que proporcione las mercaderías consista en suministrar mano de obra o prestar **otros** servicios.

## Artículo II

La presente Convención regula exclusivamente la formación del contrato de compraventa y los derechos y **obligaciones** del vendedor y del comprador **dímanantes de ese** contrato. Salvo **disposición** expresa en contrario de la presente Convención, ésta no concierne, en particular:

- a) a la validez del contrato ni a la de ninguna de sus **estipulaciones**, ni tampoco a la de cualquier uso;
- b) a los efectos que el contrato pueda producir sobre la propiedad **de** las mercaderías vendidas.

## Artículo 5

La presente Convención no se aplicará a la responsabilidad del vendedor por la muerte o las lesiones corporales causadas a una persona por las **mercaderías**.

## Artículo 6

**Las partes** podrán excluir la aplicación de la **presente** Convención o, **sin perjuicio** de lo **dispuesto** en el artículo 12, establecer **excepciones** a cualquiera de sus **disposiciones** o **modificar** sus **efectos**.

## Capítulo II

### DISPOSICIONES GENERALES

## Artículo 7

1) En la interpretación de la presente Convención se tendrán en cuenta **su carácter** internacional y la necesidad de promover la uniformidad en su aplicación y de asegurar la **observancia** de la buena fe en el comercio **internacional**.

2) Las cuestiones relativas a las **materias** que **se** rigen por la presente Convención que no estén expresamente resueltas en ella se dirimirán de conformidad con los **principios** generales en los que se basa la presente Convención **o**, a falta de tales **principios**, de conformidad con la ley aplicable en virtud de las **normas** de derecho internacional privado.

## Artículo 8

1) A **los** efectos de la presente Convención, las declaraciones y otros actos de una parte deberán interpretarse conforme a su intención cuando la otra parte haya conocido o no haya podido ignorar cuál era esa intención.

2) Si el párrafo precedente no fuere aplicable, las declaraciones y otros actos de una parte deberán **interpretarse** conforme al sentido que les habría dado en igual **situación** una persona razonable de la **misma condición** que la otra parte.

3) Para determinar la intención de una parte o el sentido que habría dado una persona razonable deberán tenerse debidamente en cuenta todas **las** circunstancias pertinentes del caso, en particular las **negociaciones**, cualesquiera prácticas que las partes hubieran **establecido** entre ellas, los **usos** y el comportamiento ulterior de las **partes**.

## Artículo 9

1) Las partes quedarán **obligadas** por cualquier uso en que hayan convenido y por cualquier práctica que hayan establecido entre ellas.

2) Salvo pacto en contrario, se considerará que **las** partes han hecho tácitamente aplicable al contrato o a su formación un uso del que tenían o debían haber tenido conocimiento y que, en el comercio **internacional**, sea ampliamente conocido y regularmente observado por las **partes** en contratos del mismo tipo en el tráfico mercantil de que se trate.

#### Artículo 10

A los efectos de la **presente** Convención:

a) si una de las partes tiene más de un **establecimiento**, su **establecimiento será** el que guarde la relación mas **estrecha** con el contrato y **su** cumplimiento, habida cuenta de **las circunstancias conocidas o previstas** por las partes en cualquier momento antes de la **celebración del contrato**, o en el momento de su celebración;

b) si una de las partes no tiene establecimiento, se tendrá en cuenta su residencia habitual.

#### Artículo 11

El contrato de compraventa no tendrá que celebrarse ni **probarse** por **escrito** ni estará sujeto a ningún otro **requisito** de forma. Podrá probarse por cualquier medio, incluso por testigos.

#### Artículo 12

No se **aplicará** ninguna **disposición** del artículo **11**, del artículo 29 ni de la Parte II de la **presente** Convención que permita que la celebración, la modificación o la extinción por mutuo acuerdo del contrato de compraventa o la oferta, la aceptación o cualquier otra manifestación de intención se hagan por un procedimiento que no sea por escrito, en el caso de que cualquiera **de** las partes tenga su establecimiento en un Estado Contratante que haya hecho una declaración con arreglo al artículo 96 de la presente Convención. Las partes no podrán establecer excepciones a este **artículo** ni **modificar** sus **efectos**.

#### Artículo 13

A los efectos de la **presente** Convención, la expresión "**por escrito**" comprende el telegrama y el télex.

### PARTE II

#### FORMACIÓN DEL CONTRATO

#### Artículo 14

1) La propuesta de celebrar un contrato dirigida a una o **varias** personas **determinadas constituirá** oferta si es **suficientemente** precisa e indica la intención del oferente de quedar obligado en caso de aceptación. Una propuesta es suficientemente precisa si indica **las mercaderías y**, expresa o **tácitamente**, señala la cantidad y el precio o prevé un medio para determinarlos.

2) Toda propuesta no dirigida a una o varias personas **determinadas** será considerada como una **simple** invitación a hacer ofertas, a menos que la persona que haga la propuesta indique claramente lo contrario.

#### Artículo 15

1) La oferta surtirá efecto cuando llegue al **destinatario.**'

2) La **oferta**, aun cuando sea irrevocable, podrá ser retirada si su retiro llega al destinatario **antes** o al mismo tiempo que la oferta.

#### Artículo 16

1) La oferta podrá ser revocada hasta que se **perfeccione** el contrato si la revocación llega al destinatario antes que éste haya enviado la **aceptación.**

2) Sin embargo, la oferta no podrá revocarse:

a) **si indica**, al señalar un plazo **fijo** para la aceptación o de otro modo, que es irrevocable; o

b) si el destinatario podía razonablemente **considerar** que la oferta era irrevocable y ha actuado basándose en esa oferta.

#### Artículo 17

La oferta, aun cuando sea irrevocable, quedará extinguida cuando su rechazo llegue al oferente.

#### Artículo 18

1) Toda declaración u otro acto del destinatario que indique asentimiento a una oferta constituirá aceptación. El **silencio** o la **inacción**, por sí **soños**, no constituirán aceptación.

2) La aceptación de la oferta **surtirá** efecto en el momento en que la indicación de asentimiento llegue al oferente. La aceptación no surtirá efecto si la indicación de asentimiento no llega al oferente dentro del plazo que éste haya fijado o, si no se ha fijado plazo, dentro de un plazo razonable, habida cuenta de las circunstancias de la transacción **y, en particular**, de la rapidez de los medios de comunicación empleados por el oferente. La aceptación de las ofertas verbales tendrá que ser **inmediata** a menos que de las circunstancias **resulte** otra cosa.

3) No obstante, si, en virtud de la oferta, de prácticas que **las partes** hayan establecido entre ellas o de **los** usos, el destinatario puede indicar su asentimiento ejecutando un acto relativo, por ejemplo, a la expedición de las mercaderías o al pago del precio, sin comunicación al oferente, la aceptación surtirá efecto en el momento en que se ejecute ese acto, siempre que esa ejecución tenga lugar dentro del plazo establecido en el párrafo precedente.

## Artículo 19

1) La **respuesta** a una oferta que pretenda ser una aceptación y que contenga **adiciones**, limitaciones u otras modificaciones se considerará como rechazo de la oferta y constituirá una contraoferta.

2) No **obstante**, la **respuesta** a una **oferta** que **pretenda** ser una **aceptación** y que contenga **elementos adicionales** o diferentes que no alteren **sustancialmente** los **de** la oferta constituirá aceptación a menos que el oferente, sin demora injustificada, objete **verbalmente** la discrepancia o envíe una comunicación en tal sentido. De no hacerlo **así**, los términos del contrato serán los de la oferta con las modificaciones contenidas en la aceptación.

3) Se considerará que **los elementos adicionales** o diferentes relativos, en particular, al precio, al pago, a la **calidad** y la cantidad de las **mercaderías**, al lugar y la fecha de la entrega, al grado de **responsabilidad** de una parte con respecto a la otra o a la **solución** de las **controversias** alteran **sustancialmente** los **elementos** de la oferta.

## Artículo 20

1) El plazo de aceptación **fijado** por el oferente en un telegrama o en una carta comenzará a correr **desde** el **momento** en que el telegrama sea entregado para su expedición o desde la **fecha** de la carta o, **si** no se hubiere indicado ninguna, **desde** la fecha que figure en el sobre. El plazo de aceptación fijado por el oferente por teléfono, télex u **otros** medios de comunicación instantánea comenzará a correr **desde** el momento en que la oferta llegue al destinatario.

2) Los días feriados **oficiales** o no laborables no se excluirán del cómputo del plazo de aceptación. Sin embargo, si la comunicación de aceptación no pudiere ser entregada en la dirección del oferente el día del vencimiento del plazo, por **ser** ese día feriado oficial o no laborable en el lugar del establecimiento del **oferente**, el plazo se prorrogará hasta el primer día laborable siguiente.

## Artículo 21

1) La aceptación tardía surtirá, sin embargo, efecto como aceptación si el oferente, sin demora, informa verbalmente de ello al destinatario o le envía una comunicación en tal sentido.

2) Si la carta u otra **comunicación** por **escrito** que contenga una aceptación tardía indica que ha **sido** enviada en circunstancias tales que si su transmisión hubiera **sido** normal habría llegado al oferente en el plazo debido, la aceptación tardía surtirá efecto como aceptación a menos que, sin demora, el oferente informe verbalmente al destinatario de que considera su oferta caducada o le envíe una comunicación en tal sentido.

#### Artículo 22

La aceptación podrá **ser** retirada si **su** retiro llega al oferente antes que la **aceptación** haya surtido efecto o en ese **momento**.

#### Artículo 23

El contrato se perfeccionará en el momento de surtir efecto la aceptación de la oferta conforme a lo **dispuesto** en la presente Convención.

#### Artículo 24

A **los** efectos de esta Parte de la presente **Convención**, la **oferta**, la declaración de aceptación o cualquier otra manifestación de intención "**llega**" al destinatario cuando **se** le comunica verbalmente o se entrega por **cualquier** otro medio al **destinatario** personalmente, o en su establecimiento o dirección postal o, **si** no tiene establecimiento ni dirección postal, en su **residencia** habitual.

### PARTE III

#### COMPRAVENTA DE MERCADERÍAS

#### Capítulo I

#### DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo 25

El **incumplimiento** del contrato por una de **las** partes será esencial cuando **cause** a la otra parte un **perjuicio** tal que la prive **sustancialmente** de lo que tenía derecho a esperar en virtud del contrato, salvo que la parte que haya incumplido no hubiera **previsto** tal resultado y que una persona razonable de la misma condición no lo hubiera previsto en igual situación.

#### Artículo 26

La declaración de resolución del contrato surtirá efecto sólo si se comunica a la otra parte.

## Artículo 27

Salvo disposición expresa en contrario de esta Parte de la presente **Convención**, **si** una de **las partes** hace cualquier **notificación**, **petición** u otra **comunicación conforme** a dicha Parte y por medios adecuados a las **circunstancias**, las demoras o los errores que puedan producirse en la **transmisión** de esa **comunicación** o el hecho de que no llegue a su destino no privarán a **esa** parte del derecho a **invocar** tal comunicación.

## Artículo 28

Si, conforme a lo **dispuesto** en la presente **Convención**, una parte tiene derecho a exigir de la otra el cumplimiento de una **obligación**, el tribunal no **estará** obligado a ordenar **el** cumplimiento específico a menos que lo hiciere, en virtud de su propio derecho, respecto de contratos de compraventa **similares** no **regidos** por la **presente Convención**.

## Artículo 29

- 1) El contrato podrá **modificarse** o extinguirse por **mero** acuerdo entre las **partes**.
- 2) Un contrato por **escrito** que contenga una estipulación que exija que toda **modificación** o extinción por mutuo acuerdo **se** haga por escrito no podrá **modificarse** ni extinguirse por **mutuo** acuerdo de otra forma. No obstante, cualquiera de las partes quedará vinculada por sus propios actos y no podrá alegar esa estipulación en la medida en que la otra parte se haya basado en tales actos.

## Capítulo II

### OBLIGACIONES DEL **VENDEDOR**

## Artículo 30

El vendedor deberá entregar las **mercaderías**, **transmitir** su propiedad y entregar **cualesquiera** documentos relacionados con ellas en las condiciones establecidas en el contrato y en la **presente** Convención.

### Sección I. Entrega de **las mercaderías** y de los **documentos**

## Artículo 31

Si el vendedor no estuviere obligado a entregar las **mercaderías** en otro lugar determinado, su obligación de entrega consistirá:

- a) cuando el contrato de compraventa **implique** el transporte de las **mercaderías**, en ponerlas en poder del primer porteador para que las traslade al **comprador**;



b) **cuando**, en **los casos** no comprendidos en el apartado **precedente**, el contrato **verse** sobre **mercaderías** ciertas o sobre mercaderías no identificadas que hayan de extraerse de una masa determinada o que deban ser manufacturadas o producidas y **cuando**, en el **momento** de la **celebración** del contrato, las partes sepan que las mercaderías se encuentran o deben ser manufacturadas o **producidas** en un lugar determinado, en **ponerlas a disposición** del comprador en ese lugar;

c) en los demás casos, en poner las mercaderías a **disposición** del **comprador** en el lugar donde el vendedor tenga su **establecimiento** en el momento de la celebración del contrato.

#### Artículo 32

1) Si el vendedor, conforme al contrato o a la presente Convención, pusiere **las mercaderías** en poder de un porteador y éstas no estuvieren claramente identificadas a los efectos del contrato mediante señales en ellas, mediante los documentos de expedición o de otro modo, el vendedor deberá enviar al comprador un **aviso** de **expedición** en el que se especifiquen las mercaderías.

2) El vendedor, si estuviere obligado a **disponer** el transporte de las **mercaderías**, deberá concertar los **contratos** necesarios para que éste se efectúe hasta el lugar señalado por **los** medios de transporte adecuados a las **circunstancias** y en las **condiciones** usuales para tal transporte.

3) El vendedor, **si** no estuviere obligado a contratar un seguro de **transporte**, deberá proporcionar al comprador, a petición de éste, toda la información **disponible** que sea **necesaria** para contratar ese seguro.

#### Artículo 33

El vendedor deberá entregar las **mercaderías**:

a) cuando, con arreglo al contrato, se haya fijado o pueda **determinarse** una **fecha**, en esa fecha; o

b) cuando, con arreglo al contrato, se haya fijado o pueda **determinarse** un **plazo**, en cualquier momento dentro de ese **plazo**, a **menos** que de las **circunstancias** resulte que corresponde al comprador elegir la fecha; o

c) en cualquier otro caso, dentro de un plazo razonable a partir de la celebración del contrato.

#### Artículo 34

El **vendedor**, **si estuviere** obligado a entregar **documentos** relacionados con las mercaderías, deberá entregarlos en el **momento**, en el lugar y en la forma fijados por el contrato. En caso de entrega anticipada de **documentos**, el vendedor podrá, hasta el momento fijado para la entrega, subsanar cualquier falta de **conformidad** de los documentos, si el ejercicio de **ese** derecho no ocasiona al comprador **inconvenientes** ni gastos excesivos, No obstante, el comprador conservará el derecho a exigir la indemnización de **los** daños y perjuicios conforme a la presente Convención.

## Sección II. Conformidad de las mercaderías y pretensiones de terceros

### Artículo 35

1) El vendedor deberá entregar **mercaderías** cuya **cantidad**, calidad y tipo correspondan a los estipulados en el contrato y que estén **envasadas** o **embaladas** en la forma fijada por el contrato.

2) Salvo que las partes hayan pactado otra **cosa**, las mercaderías no **serán** conformes al contrato a **menos**:

a) que sean aptas para los usos a que **ordinariamente se destinen mercaderías** del mismo tipo;

b) que sean **aptas** para cualquier **uso** especial que expresa o **tácitamente** se haya hecho saber al vendedor en el momento de la celebración del **contrato**, **salvo** que de las circunstancias resulte que el comprador no confió, o no era razonable que confiara, en la competencia y el Juicio del vendedor;

c) que posean las cualidades de la **muestra** o modelo que el vendedor haya presentado al comprador;

d) que estén **envasadas** o embaladas en la forma habitual para tales mercaderías o, **si** no existe tal **forma**, de una forma adecuada para conservarlas y protegerlas.

3) El vendedor no **será responsable**, en **virtud de los apartados** a) a d) del párrafo precedente, de ninguna falta de conformidad de las mercaderías que el comprador conociera o no hubiera podido ignorar en el momento de la celebración del contrato.

### Artículo 36

1) El vendedor será responsable, conforme al contrato y a la presente **Convención**, de toda falta de conformidad que **exista** en el momento de la transmisión del riesgo al comprador, aun cuando esa falta sólo sea manifiesta después de ese momento.

2) El vendedor también será **responsable** de toda falta de conformidad ocurrida después del momento indicado en el párrafo precedente y que **sea** imputable al incumplimiento de cualquiera de sus **obligaciones**, incluido el incumplimiento de cualquier garantía de que, durante determinado período, **las** mercaderías seguirán siendo aptas para su uso **ordinario** o para un uso especial o conservarán las cualidades y **características especificadas**.

### Artículo 37

En **caso** de entrega anticipada, el vendedor podrá, hasta la fecha **fijada** para la entrega de las **mercaderías**, bien entregar la parte o cantidad que falte de las mercaderías o entregar otras mercaderías en sustitución de las entregadas que no sean **conformes**, bien **subsanan** cualquier falta de conformidad de las mercaderías entregadas, siempre que el ejercicio de ese derecho no ocasione al comprador inconvenientes ni gastos excesivos. No obstante, el comprador conservará el derecho a exigir la **indemnización** de los **daños** y **perjuicios conforme** a la presente Convención.

#### Artículo 38

1) El comprador deberá examinar o hacer examinar **las** mercaderías en el plazo más breve **posible** atendidas las **circunstancias**.

2) Si el contrato implica el transporte de las mercaderías, el examen podrá aplazarse hasta que éstas hayan llegado a su **destino**.

3) Si el comprador cambia en tránsito el destino de **las** mercaderías o las reexpide **sin** haber tenido una oportunidad razonable de examinarlas y si en el momento de la celebración del contrato el vendedor tenía o debía haber **tenido conocimiento de** la posibilidad de tal cambio de destino o **reexpedición**, el examen podrá aplazarse **hasta** que las **mercaderías** hayan llegado a su nuevo destino.

#### Artículo 39

1) El **comprador** perderá el derecho a invocar la falta de conformidad de las **mercaderías** si no lo comunica al vendedor, especificando su naturaleza, dentro de un plazo razonable a partir del momento en que la haya o debiera haberla descubierto.

2) En todo caso, el comprador perderá el derecho a invocar la falta de conformidad de **las mercaderías** si no lo comunica al vendedor en un plazo máximo de dos años contados desde la fecha en que las mercaderías se **pusieron** efectivamente en poder del comprador, a menos que ese plazo sea incompatible con un periodo de garantía **contractual**.

#### Artículo 40

El vendedor no podrá invocar las **disposiciones** de los artículos 38 y 39 si la falta de conformidad **se** refiere a **hechos** que **conocía** o no podía ignorar y que no haya revelado al comprador.

#### Artículo 41

El vendedor deberá entregar las mercaderías **libres** de **cualesquiera derechos** o pretensiones de un tercero, a **menos** que el comprador convenga en aceptarlas sujetas a tales **derechos** o **pretensiones**. No obstante, si tales **derechos** o pretensiones se basan en la propiedad **industrial** u otros **tipos** de propiedad intelectual, la obligación del vendedor se regirá por el artículo 42.

#### Artículo 42

1) El vendedor deberá entregar **las** mercaderías libres de cualesquiera derechos o pretensiones de un tercero basados en la propiedad **industrial** u otros tipos de propiedad intelectual que conociera o no hubiera podido ignorar en el momento de la celebración del contrato, siempre que los derechos o **pretensiones** se basen en la **propiedad** industrial u otros tipos de propiedad intelectual:

a) en virtud de la ley del Estado en que hayan de revenderse o utilizarse las mercaderías, si las partes hubieren previsto en el momento de la celebración **del** contrato que las **mercaderías** se revenderían o utilizarían en ese **Estado;** o

b) en cualquier otro **caso,** en virtud de la ley del Estado en **que** el comprador tenga su establecimiento.

2) La **obligación** del vendedor conforme al párrafo **precedente** no se extenderá a los casos en que:

a) en el momento de la celebración del contrato, el comprador conociera o no hubiera podido ignorar la **existencia** del derecho o de la **pretensión;** o

b) el derecho o la pretensión resulten de haberse **ajustado** el vendedor a fórmulas, diseños y dibujos técnicos o a otras **especificaciones** análogas proporcionados por el comprador.

#### Artículo 43

1) El comprador perderá el derecho a invocar **las disposiciones** del artículo 41 o del artículo 42 si no comunica al vendedor la **existencia** del derecho o la pretensión del tercero, **especificando** su naturaleza, dentro de un plazo razonable a partir del momento en que haya tenido o debiera haber tenido conocimiento de ella.

2) El vendedor no tendrá derecho a invocar las **disposiciones** del párrafo precedente si conocía el derecho o la pretensión del tercero y su naturaleza.

#### Artículo 44

No obstante lo **dispuesto** en el párrafo 1) del artículo 39 y en el párrafo 1) del artículo **43,** el comprador podrá rebajar el precio conforme al artículo 50 o exigir la **indemnización** de los daños y perjuicios, excepto el lucro **cesante,** si puede aducir una excusa razonable por haber omitido la comunicación requerida.

### Sección III. Derechos y acciones en caso de incumplimiento del contrato por el vendedor

#### Artículo 45

1) Si el vendedor no cumple cualquiera de las obligaciones que le incumben conforme al contrato o a la presente Convención, el comprador podrá:

- a) ejercer los derechos establecidos en **los** artículos 46 a **52;**
- b) exigir la indemnización de los daños y perjuicios conforme a los artículos 74 a 77.

2) El comprador no perderá el derecho a exigir la indemnización de los daños y perjuicios aunque ejercite cualquier otra acción conforme a su derecho.

3) Cuando el comprador ejercite una acción por incumplimiento del contrato, el Juez o el arbitro no podrán conceder al vendedor ningún plazo de gracia.

#### Artículo 46

1) El comprador podrá exigir al vendedor el cumplimiento de **sus obligaciones**, a **menos** que haya ejercitado un derecho o acción **incompatible** con **esa exigencia**.

2) Si las mercaderías no fueren conformes al contrato, el comprador podrá exigir la entrega de otras mercaderías en **sustitución** de aquéllas sólo si la falta de conformidad constituye un incumplimiento esencial del contrato y la petición de sustitución de las mercaderías se formula al hacer la comunicación a que **se** refiere el artículo 39 o dentro de un plazo razonable a partir de ese **momento**.

3) Si **las mercaderías** no fueren conformes al contrato, el comprador podrá exigir al vendedor que las repare para subsanar la falta de conformidad, a menos que **esto** no sea razonable habida cuenta de **todas las circunstancias**. La petición de que **se** reparen las mercaderías deberá formularse al hacer la comunicación a que se refiere el artículo 39 o dentro de un plazo razonable a partir de ese momento.

#### Artículo 47

1) El comprador podrá fijar un plazo suplementario de duración razonable para el cumplimiento por el vendedor de **las** obligaciones que le incumban.

2) El **comprador**, a **menos** que haya recibido la comunicación del vendedor de que no cumplirá lo que le incumbe en el plazo fijado conforme al párrafo precedente, no podrá, durante ese plazo, ejercitar acción alguna por incumplimiento del contrato. Sin embargo, el comprador no perderá por ello el derecho a exigir la indemnización de los daños y perjuicios por demora en el cumplimiento.

#### Artículo 48

1) Sin perjuicio de lo **dispuesto** en el artículo 49, el **vendedor** podrá, **incluso** después de la fecha de entrega, subsanar a su **propia costa** todo **incumplimiento** de sus obligaciones, **si** puede hacerlo sin una demora excesiva y **sin causar** al **comprador** **inconvenientes** excesivos o **incertidumbre** en cuanto al reembolso por el vendedor de los gastos anticipados por el comprador. No obstante, el comprador conservará el derecho a exigir la indemnización de los daños y perjuicios conforme a la presente Convención.

2) Si el vendedor pide al comprador que le haga **saber si** acepta el cumplimiento y el comprador no atiende la petición en un plazo razonable, el vendedor podrá **cumplir** sus obligaciones en el plazo indicado en su petición. El comprador no podrá, **antes** del vencimiento de **ese** plazo, ejercitar ningún derecho o acción incompatible con el cumplimiento por el vendedor de las **obligaciones** que le **incumban**.

3) Cuando el vendedor comunique que cumplirá sus **obligaciones** en un plazo determinado, se presumirá que pide al comprador que le haga saber su decisión conforme al párrafo precedente.

4) La petición o **comunicación** hecha por el vendedor conforme al párrafo 2) o al párrafo 3) de **este** artículo no surtirá efecto a menos que sea **recibida por el comprador**.

#### Artículo 149

1) El comprador podrá declarar resuelto el contrato:

a) **si** el incumplimiento por el vendedor de cualquiera de las **obligaciones** que le incumban conforme al contrato o a la presente Convención constituye un **incumplimiento esencial** del contrato; o

b) en caso de falta de entrega, si el vendedor no entrega las mercaderías dentro del plazo suplementario fijado por el comprador conforme al párrafo 1) del **artículo 47** o si declara que no **efectuará** la entrega dentro del plazo así **fijado**.

2) No obstante, en los **casos** en que el vendedor haya entregado las **mercaderías**, el comprador perderá el derecho a declarar resuelto el contrato si no lo hace:

a) en **caso** de entrega tardía, dentro de un plazo razonable después de que haya tenido conocimiento de que se ha efectuado la entrega;

b) en caso de **incumplimiento** distinto de la entrega **tardía**, dentro de un plazo razonable:

1) después de que haya tenido o debiera haber tenido **conocimiento del incumplimiento;**

. ii) **después** del vencimiento del plazo suplementario fijado por el comprador conforme al párrafo 1) del artículo **47**, o después de que el vendedor haya declarado que no cumplirá sus obligaciones dentro de ese plazo suplementario; o

iii) después del vencimiento del plazo suplementario indicado por el vendedor conforme al párrafo 2) del artículo 48, o después de que el comprador haya declarado que no aceptará el **cumplimiento**.

#### Artículo 50

Si las **mercaderías** no fueren conformes al contrato, hayase pagado o no el precio, el comprador podrá rebajar el precio proporcionalmente a la diferencia existente entre el valor que las mercaderías efectivamente entregadas tenían en el momento de la entrega y el valor que habrían tenido en ese momento mercaderías conformes al contrato. Sin embargo, el comprador no podrá rebajar el precio si el vendedor subsana cualquier incumplimiento de **sus** obligaciones conforme al **artículo 37** o al artículo **48** o si el comprador se niega a aceptar el cumplimiento por el vendedor conforme a esos **artículos**.

#### Artículo 51

1) Si el vendedor sólo entrega una parte de **las** mercaderías o **si** sólo una parte de **las mercaderías entregadas** es conforme al contrato, se aplicarán **los** artículos **46** a **50** respecto de la parte que falte o que no **sea conforme**.

2) El comprador podrá declarar **resuelto** el contrato en su totalidad sólo **si** la entrega **parcial** o no conforme al contrato constituye un incumplimiento esencial de éste.

#### Artículo 52

1) **Si** el vendedor entrega **las** mercaderías **antes** de la fecha fijada, el comprador podrá aceptar o **rehusar** su recepción.

2) Si el vendedor entrega una cantidad de **mercaderías** mayor que la expresada en el contrato, el comprador podrá aceptar o rehusar la recepción de la cantidad excedente. Si el comprador acepta la recepción de la totalidad o de parte de la cantidad **excedente**, deberá pagarla al precio del contrato.

### Capítulo III

#### OBLIGACIONES DEL COMPRADOR

#### Artículo 53

El comprador deberá pagar el precio de las mercaderías y **recibir las** en las **condiciones establecidas** en el contrato y en la presente Convención.

#### Sección I. Pago del precio

#### Artículo 54

La obligación del comprador de **pagar** el precio comprende la de adoptar las medidas y cumplir los requisitos **fijados** por el contrato o por las leyes o los **reglamentos** pertinentes para que sea posible el pago.

#### Artículo 55

Cuando el contrato haya sido **válidamente** celebrado pero en él ni expresa ni tácitamente se haya señalado el precio o estipulado un medio para determinarlo, se considerará, salvo indicación en contrario, que las partes han hecho referencia **implícitamente** al precio generalmente cobrado en el momento de la celebración del contrato por tales mercaderías, vendidas en circunstancias semejantes, en el tráfico mercantil de que se trate.

#### Artículo 56

Cuando el precio se señale en función del peso de las **mercaderías**, será el peso **neto**, en caso de **duda**, el que determine dicho **precio**.

#### Artículo 57

1) El comprador, **si** no estuviere obligado a pagar el precio **en otro lugar determinado**, deberá pagarlo al vendedor:

a) en el establecimiento del vendedor; o

b) si el pago debe hacerse contra entrega de las mercaderías o de **documentos**, en el lugar en que se efectúe la entrega.

2) El vendedor deberá soportar todo aumento de los **gastos** relativos al pago **ocasionado** por un cambio de su **establecimiento** acaecido después de la **celebración** del **contrato**.

#### Artículo 58

1) El comprador, si no **estuviere** obligado a **pagar** el precio en otro **momento** determinado, deberá pagarlo cuando el vendedor ponga a **su disposición las mercaderías** o los correspondientes documentos representativos conforme al contrato y a la presente Convención. El vendedor podrá hacer del pago **una** condición para la entrega de **las mercaderías** o **los** documentos.

2) Si el contrato implica el transporte de las **mercaderías**, el vendedor podrá **expedir las** estableciendo que las mercaderías o los correspondientes documentos representativos no se pondrán en poder del comprador más que contra el pago del precio.

3) El comprador no **estará** obligado a pagar el precio **mientras** no haya tenido la **posibilidad** de examinar las **mercaderías**, a **menos** que las modalidades de entrega o de pago pactadas por las **partes** sean **incompatibles** con esa **posibilidad**.

#### Artículo 59

El comprador deberá pagar el precio en la fecha fijada o que pueda determinarse con arreglo al contrato y a la presente Convención, sin necesidad de requerimiento ni de ninguna otra formalidad por parte del vendedor.



## Sección II. Recepción

### Artículo 60

La obligación del **comprador** de proceder a la **recepción** consiste:

- a) **en** realizar **todos** los actos que **razonablemente** quepa **esperar** de él para que el vendedor pueda efectuar la entrega; y
- b) en hacerse cargo de las **mercaderías**.

## Sección III. Derechos y acciones en caso de incumplimiento del contrato por el comprador

### Artículo 61

1) Si el comprador no cumple cualquiera de **las obligaciones** que le **incumben** conforme al contrato o a la presente Convención, el vendedor podrá:

- a) ejercer los derechos **establecidos** en los artículos 62 a 65;
- b) exigir la **indemnización** de los daños y **perjuicios** conforme a los artículos 71 a 77.

2) El vendedor no perderá el derecho a exigir la indemnización de **los** daños y **perjuicios** aunque ejercite cualquier otra acción conforme a su derecho.

3) Cuando el vendedor **ejercite** una acción por **incumplimiento** del contrato, el juez o el arbitro no podrán conceder al comprador ningún plazo de gracia.

### Artículo 62

El vendedor podrá exigir al comprador que pague el precio, que reciba las mercaderías o que cumpla las demás **obligaciones** que le incumban, a menos que el vendedor haya ejercitado un derecho o acción incompatible con esa exigencia.

### Artículo 63

1) El vendedor podrá  **fijar** un plazo **suplementario** de duración razonable para el cumplimiento por el comprador de las obligaciones que le **incumban**.

2) El **vendedor**, a menos que haya recibido comunicación del comprador de que no cumplirá lo que le incumbe en el plazo fijado conforme al párrafo precedente, no podrá, durante ese **plazo**, **ejercitar** acción alguna por incumplimiento del contrato. Sin embargo, el vendedor no perderá por ello el derecho que pueda tener a exigir la indemnización de los daños y perjuicios por demora en el cumplimiento.

Artículo 64

1) El vendedor podrá declarar **resuelto** el contrato:

a) si el **incumplimiento** por el comprador de cualquiera de **las obligaciones** que le incumban conforme al contrato o a la presente Convención constituye un incumplimiento **esencial del contrato**; o

b) si el comprador no cumple su obligación de pagar el precio o no recibe las mercaderías dentro del plazo suplementario **fijado** por el vendedor conforme al párrafo **1)** del artículo 63 o si declara que no lo hará dentro del plazo así fijado.

2) No obstante, en los casos en que **el** comprador haya pagado el precio, el vendedor perderá el derecho a declarar resuelto el contrato si no lo hace:

a) en caso de cumplimiento tardío por el comprador, antes de que el vendedor tenga **conocimiento** de que **se** ha efectuado el **cumplimiento**; o

b) **en** caso de incumplimiento **distinto** del **cumplimiento** tardío por el comprador, dentro de un plazo razonable:

i) después de que el vendedor haya tenido o debiera haber tenido **conocimiento** del incumplimiento; o

11) después del vencimiento del plazo **suplementario** fijado **por** el vendedor **conforme** al párrafo **1)** del artículo **63**, o **después** de que el comprador haya declarado que no cumplirá sus **obligaciones** dentro de ese plazo suplementario.

Artículo 65

1) Si conforme al contrato correspondiere al comprador **especificar** la forma, las **dimensiones** u otras características de las mercaderías y el comprador no hiciere tal especificación en la fecha convenida o en un plazo razonable después de haber recibido un requerimiento del vendedor, éste podrá, sin **perjuicio** de cualesquiera otros derechos que le correspondan, hacer la **especificación** él **mismo** de acuerdo **con** las necesidades del comprador que le sean **conocidas**.

2) El vendedor, si hiciere la especificación él mismo, deberá informar de sus detalles al comprador y fijar un plazo razonable para que éste pueda hacer una especificación diferente. Si, después de recibir esa **comunicación**, el **comprador** no hiciere uso de esta posibilidad dentro del plazo así fijado, la especificación hecha por el vendedor tendrá fuerza vinculante.

## Capítulo IV

### TRANSMISIÓN DEL RIESGO

#### Artículo 66

La **pérdida** o el deterioro de las **mercaderías** sobrevenidos después de la **transmisión** del riesgo al comprador no liberarán a **éste** de su obligación de pagar el precio, a menos que se deban a un acto u **omisión** del vendedor.

#### Artículo 67

1) Cuando el contrato de compraventa **implique** el **transporte** de las **mercaderías** y el vendedor no esté obligado a **entregarlas** en un lugar determinado, el **riesgo** se transmitirá al comprador en el momento en que **las mercaderías** se pongan en poder del primer porteador para que **las traslade** al comprador conforme al contrato de compraventa. Cuando el vendedor esté obligado a poner las **mercaderías** en poder de un porteador en un lugar **determinado**, el **riesgo** no se transmitirá al comprador hasta que las mercaderías se pongan en poder del porteador en ese lugar. El hecho de que el vendedor esté autorizado a retener los **documentos representativos** de las mercaderías no afectará a la **transmisión** del **riesgo**.

2) Sin embargo, el riesgo no se **transmitirá** al comprador hasta que **las mercaderías** estén claramente **identificadas** a **los efectos** del contrato mediante **señales** en ellas, mediante los documentos de expedición, mediante comunicación **enviada** al comprador o de otro modo.

#### Artículo 68

El **riesgo** respecto de las mercaderías vendidas en tránsito se transmitirá al comprador **desde** el momento de la celebración del contrato. No obstante, si así **resultare** de **las circunstancias**, el riesgo será asumido por el comprador **desde** el momento en que las **mercaderías** se hayan puesto en poder **del** porteador **que** haya expedido los documentos acreditativos del **transporte**. Sin embargo, si en el momento de la celebración del contrato de compraventa el vendedor tuviera o debiera haber tenido conocimiento de que las mercaderías habían sufrido pérdida o deterioro y no lo hubiera revelado al comprador, el riesgo de la pérdida o deterioro será de cuenta del **vendedor**.

#### Artículo 69

1) En los **casos no comprendidos** en los artículos **67** y **68**, el riesgo se transmitirá al comprador cuando **éste** se **haga** cargo de las mercaderías o, si no lo hace a su debido tiempo, desde el momento en que **las mercaderías** **se** pongan a su **disposición** e incurra en incumplimiento del contrato al rehusar su recepción.

2) No obstante, si el comprador estuviere obligado a **hacerse** cargo de las **mercaderías** en un lugar distinto de un establecimiento del vendedor, el riesgo se transmitirá cuando deba efectuarse la entrega y el comprador tenga conocimiento de que **las** mercaderías están a su **disposición** en ese lugar.

3) Si el contrato versa sobre **mercaderías** aún sin identificar, no se considerará que las mercaderías se han puesto a disposición del comprador hasta que estén claramente **identificadas** a los **efectos** del contrato.

#### Artículo 70

Si el vendedor ha incurrido en incumplimiento **esencial** del contrato, las **disposiciones** de los artículos **67**, 68 y 69 no afectarán a los derechos y **acciones de** que **disponga** el comprador como consecuencia del incumplimiento.

#### Capítulo V

##### DISPOSICIONES COMUNES A LAS **OBLIGACIONES DEL VENDEDOR Y DEL COMPRADOR**

##### Sección I. Incumplimiento **previsible** y **contratos con entregas sucesivas**

#### Artículo 71

1) Cualquiera de **las** partes podrá diferir el cumplimiento de **sus** obligaciones si, después de la celebración del contrato, resulta manifiesto que la otra parte no cumplirá una parte sustancial de sus obligaciones a causa de:

- a) un grave menoscabo de **su** capacidad para cumplirlas o de su solvencia, o
- b) su comportamiento al disponerse a cumplir o al cumplir el contrato.

2) El vendedor, si ya hubiere expedido las **mercaderías antes** de que resulten evidentes los motivos a que se refiere el párrafo precedente, podrá oponerse a que **las** mercaderías se pongan en poder del comprador, aun cuando éste sea tenedor de un documento que le permita obtenerlas. Este párrafo concierne sólo a los derechos respectivos del comprador y del vendedor sobre las **mercaderías**.

3) La parte que difiera el cumplimiento de lo que le incumbe, antes o después de la expedición de la mercaderías, deberá comunicarlo inmediatamente a la otra parte y deberá **proceder** al cumplimiento si esa otra parte da seguridades **suficientes** de que cumplirá sus **obligaciones**.

#### Artículo 72

1) Si antes de la fecha de cumplimiento fuere patente que una de **las partes** incurrirá en incumplimiento **esencial** del contrato, la otra parte podrá declararlo **resuelto**.

2) Si hubiere **tiempo** para ello, la parte que tuviere la intención de declarar **resuelto** el contrato deberá **comunicarlo** con antelación razonable a la otra parte para que ésta pueda dar seguridades suficientes de que **cumplirá** sus obligaciones.

3) Los **requisitos** del párrafo precedente no se **aplicarán si** la otra parte hubiere declarado que no **cumplirá sus** obligaciones.

#### Artículo 73

1) En los contratos que estipulen **entregas sucesivas** de **mercaderías**, **si** el **incumplimiento por** una de las **partes** de cualquiera de sus obligaciones relativas a cualquiera de las entregas **constituye** un incumplimiento **esencial** del **contrato** en **relación** con esa entrega, la otra parte podrá declarar resuelto el contrato en lo que **respecta** a esa entrega.

2) Si el **incumplimiento** por una de las partes de **cualquiera** de sus **obligaciones** relativas a cualquiera de **las entregas** da a la otra parte fundados **motivos** para **inferir** que se producirá un **incumplimiento** esencial del contrato en relación con futuras **entregas**, esa otra parte podrá declarar resuelto el contrato para el futuro, siempre que lo haga dentro de un plazo razonable.

3) El comprador que declare **resuelto** el contrato respecto de cualquier entrega podrá, al **mismo** tiempo, declararlo resuelto **respecto de entregas** ya efectuadas o de **futuras** entregas **si**, por razón de su interdependencia, tales entregas no pudieren **destinarse** al uso previsto por las **partes** en el momento de la celebración del contrato.

### Sección II. Indemnización de daños y perjuicios

#### Artículo 74

La indemnización de **daños** y perjuicios por el **incumplimiento** del contrato en que haya incurrido una de las partes **comprenderá** el valor de la pérdida sufrida y el de la ganancia dejada de obtener por la otra parte **como** consecuencia del **incumplimiento**. Esa **indemnización** no podrá exceder de la pérdida que la parte que haya incurrido en incumplimiento hubiera **previsto** o debiera haber **previsto** en el momento de la **celebración** del contrato, tomando en consideración los hechos de que tuvo o debió haber tenido conocimiento en ese momento, como **consecuencia** posible del **incumplimiento** del contrato.

#### Artículo 75

**Si** se resuelve el contrato y **si**, de manera razonable y dentro de un plazo razonable después de la resolución, el comprador procede a una compra de reemplazo o el vendedor a una venta de reemplazo, la parte que exija la indemnización podrá obtener la diferencia entre el precio del contrato y el precio estipulado en la operación de reemplazo, así como cualesquiera otros daños y perjuicios exigibles conforme al artículo **74**.

#### Artículo 76

1) Si se **resuelve** el contrato y **existe** un precio corriente de **las mercaderías**, la parte que exija la indemnización podrá **obtener**, si no ha procedido a una **compra** de reemplazo o a una venta de reemplazo conforme al artículo 75, la diferencia entre **el** precio señalado en el contrato y el **precio** corriente en el momento de la resolución, así como cualesquiera otros **daños y perjuicios exigibles** conforme al **artículo 74**. No obstante, si la parte que exija la indemnización ha resuelto el **contrato** después de haberse hecho cargo de **las mercaderías**, **se** aplicará el precio corriente en el **momento** en que se haya hecho cargo de **ellas** en vez del precio corriente en el momento de la resolución.

2) A los efectos del párrafo precedente, **el** precio corriente es el del lugar en que debiera **haberse** efectuado la entrega de las **mercaderías** o, si no hubiere precio corriente en ese **lugar**, el precio en otra plaza que pueda razonablemente **sustituir ese** lugar, habida cuenta de las **diferencias** de **costo** del transporte de **las mercaderías**.

#### Artículo 77

La parte que invoque el **incumplimiento** del contrato deberá adoptar las **medidas** que sean **razonables**, atendidas **las circunstancias**, para reducir la pérdida, incluido el lucro **cesante, resultante** del incumplimiento. Si no adopta tales medidas, la otra parte podrá pedir que se reduzca la **indemnización** de **los** daños y **perjuicios** en la **cuantía** en que debía haberse reducido la **pérdida**.

### Sección III. Intereses

#### Artículo 78

Si una parte no paga el precio o cualquier otra suma adeudada, la otra parte tendrá derecho a percibir los **intereses correspondientes**, sin perjuicio de toda acción de indemnización de los daños y **perjuicios** exigibles conforme al artículo 74.

### Sección IV. Exoneración

#### Artículo 79

1) Una parte no **será responsable** de la falta de cumplimiento de cualquiera de sus obligaciones si prueba que esa falta de **cumplimiento** se debe a un impedimento ajeno a su voluntad y si no **cabía** razonablemente esperar que **tuviese** en cuenta el **impedimento** en el momento de la celebración del contrato, que lo evitase o **superase** o que evitase o superase **sus** consecuencias.

2) Si la falta de cumplimiento de una de las partes se debe a la falta de cumplimiento de un tercero al que haya encargado la ejecución total o parcial del contrato, esa parte sólo quedará exonerada de responsabilidad:

- a) si está exonerada conforme al párrafo **precedente**, y
- b) **si** el tercero encargado de la ejecución también **estaría** exonerado en el caso de que se le **aplicaran** las **disposiciones** de ese párrafo.
- 3) La exoneración **prevista** en este artículo surtirá efecto **mientras** dure el impedimento.

4) La parte que no haya cumplido **sus** obligaciones deberá comunicar a la otra parte el **impedimento** y sus efectos sobre su capacidad para **cumplirlas**. Si la otra parte no recibiera la comunicación dentro de un plazo razonable después de que la parte que no haya cumplido tuviera o debiera haber tenido conocimiento del impedimento, esta última parte será responsable de los daños y **perjuicios causados por** esa falta de recepción.

5) Nada de lo dispuesto en este artículo impedirá a una u otra de **las** partes ejercer **cualquier** derecho distinto **del derecho** a exigir la **indemnización** de los **daños** y perjuicios conforme a la **presente** Convención.

#### Artículo 80

Una parte no podrá invocar el incumplimiento de la otra en la **medida** en que tal incumplimiento haya **sido** causado por acción u omisión de aquélla.

### Sección V. Efectos de la resolución

#### Artículo 81

1) La resolución del contrato liberará a las dos partes de sus **obligaciones**, salvo la indemnización de daños y perjuicios que pueda **ser** debida. La resolución no afectará a las **estipulaciones** del contrato **relativas** a la solución de **controversias** ni a ninguna otra **estipulación** del contrato que regule los derechos y **obligaciones** de **las partes** en caso de **resolución**.

2) La parte que haya cumplido total o parcialmente el contrato podrá reclamar a la otra parte la restitución de lo que haya suministrado o pagado conforme al contrato. Si **las** dos partes están **obligadas** a **restituir**, la **restitución** deberá **realizarse simultáneamente**.

#### Artículo 82

1) El comprador perderá el derecho a declarar resuelto el contrato o a exigir al vendedor la entrega de otras mercaderías en sustitución de las recibidas cuando le sea imposible restituir éstas en un estado **sustancialmente** idéntico a aquél en que las hubiera recibido.

2) El párrafo precedente no se aplicará:

a) si la imposibilidad de **restituir** las mercaderías o de **restituir las** en un estado **sustancialmente** idéntico a aquél en que el comprador las hubiera recibido no fuere **imputable** a un acto u omisión de éste;

b) si las **mercaderías** o una parte de ellas hubieren perecido o se hubieren deteriorado como consecuencia del **examen** prescrito en el artículo 38; o

c) si el comprador, antes de que **descubriera** o debiera haber descubierto la falta de conformidad, hubiere **vendido las mercaderías** o una parte de ellas en el curso normal de sus negocios o las hubiere **consumido** o **transformado** conforme a un **uso** normal.

#### Artículo 83

El comprador que haya perdido el derecho a declarar **resuelto** el contrato o a exigir al vendedor la **entrega de otras mercaderías en sustitución de las recibidas**, conforme al artículo 82, conservará todos los demás **derechos y acciones** que le **correspondan** conforme al contrato y a la presente Convención.

#### Artículo 84

1) El vendedor, si estuviere obligado a **restituir** el precio, deberá abonar también los intereses **correspondientes** a partir de la fecha en que se haya efectuado el pago.

2) El comprador deberá abonar al vendedor el importe de **todos los** beneficios que haya obtenido de las **mercaderías** o de una **parte de ellas**:

a) cuando deba **restituir las mercaderías** o una parte de ellas; o

b) cuando le sea imposible restituir la totalidad o una parte de las mercaderías o restituir la totalidad o una parte de las mercaderías en un estado **sustancialmente** idéntico a aquél en que **las** hubiera recibido, pero haya declarado resuelto el contrato o haya exigido al vendedor la entrega de otras mercaderías en sustitución de las **recibidas**.

### Sección VI. Conservación de las mercaderías

#### Artículo 85

Si el comprador se demora en la recepción de las mercaderías o, cuando el pago del precio y la entrega de las mercaderías deban hacerse simultáneamente, no paga el precio, el vendedor, si está en posesión de las mercaderías o tiene de otro modo poder de **disposición** sobre ellas, deberá adoptar **las medidas** que sean razonables, atendidas las **circunstancias**, para su conservación. El vendedor tendrá derecho a retener las mercaderías hasta que haya obtenido del comprador el **reembolso** de los gastos razonables que haya realizado.



#### Artículo 86

1) El comprador, si ha recibido las **mercaderías** y tiene la intención de ejercer cualquier derecho a **rechazarlas** que le corresponda conforme al contrato o a la **presente** Convención, deberá adoptar las medidas que **sean razonables**, atendidas las **circunstancias**, para su **conservación**. El comprador tendrá derecho a retener **las mercaderías** hasta que haya obtenido del vendedor el reembolso de **los** gastos razonables que haya realizado.

2) Si las mercaderías **expedidas** al comprador han sido puestas a disposición de éste en el lugar de destino y el comprador ejerce el derecho a **rechazarlas**, deberá tomar posesión de **ellas** por cuenta del vendedor, siempre que ello pueda hacerse sin pago del precio y sin **inconvenientes** ni gastos **excesivos**. Esta disposición no se aplicará cuando el vendedor o una **persona** facultada para hacerse cargo de **las** mercaderías por **cuenta** de aquél **esté presente** en el lugar de **destino**. Si el comprador **toma posesión** de **las mercaderías** conforme a **este párrafo**, **sus derechos** y **obligaciones** se regirán por el párrafo precedente.

#### Artículo 87

La parte que **esté** obligada a adoptar **medidas** para la conservación de **las** mercaderías podrá **depositarlas** en **los almacenes** de un tercero a expensas de la otra parte, **siempre** que los gastos resultantes no sean **excesivos**.

#### Artículo 88

1) La parte que esté obligada a conservar las mercaderías conforme a los artículos 85 u 86 podrá venderlas por cualquier medio apropiado si la otra parte se ha demorado excesivamente en tomar posesión de ellas, en aceptar su devolución o en pagar el precio o los gastos de su conservación, siempre que **comunique** con antelación razonable a esa otra parte su intención de vender.

2) Si las mercaderías están expuestas a deterioro rápido, o si su **conservación** entraña gastos **excesivos**, la parte que esté obligada a conservarlas conforme a los artículos 85 u 86 deberá adoptar **medidas** razonables para venderlas. En la medida de lo posible deberá comunicar a la otra parte su intención de vender.

3) La parte que venda **las** mercaderías tendrá derecho a retener del producto de la venta una suma **igual** a los **gastos** razonables de su conservación y venta. Esa parte deberá abonar el saldo a la otra parte.

PARTE IV

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 89

El Secretario General de **las Naciones Unidas** queda designado **depositario** de la presente Convención.

Artículo 90

La presente Convención no prevalecerá sobre ningún acuerdo internacional ya **celebrado** o que se **celebre** que contenga **disposiciones relativas a las materias** que so rigen por la presente **Convención**, siempre que las partes tengan sus establecimientos en **Estados** partes en ese acuerdo.

Artículo 91

1) La presente Convención **estará** abierta a la firma en la **sesión** de clausura de la Conferencia de **las Naciones Unidas** sobre **los** Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías y permanecerá abierta a la firma de **todos los Estados** en la Sede de las **Naciones Unidas**, Nueva **York**, **hasta** el 30 de septiembre de **1981**.

2) La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios.

3) La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados que no sean Estados **signatarios** desde la fecha en que quede **abierta** a la firma.

4) Los **instrumentos de ratificación**, aceptación, aprobación y adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 92

1) Todo Estado Contratante podrá declarar en el momento de la firma, la ratificación, la **aceptación**, la aprobación o la adhesión que no quedará obligado por la Parte II de la presente Convención o que no quedará obligado por la Parte III de la presente Convención.

2) Todo Estado Contratante que haga una declaración conforme al párrafo precedente respecto de la Parte II o de la Parte III de la presente Convención no será considerado Estado Contratante a los **efectos** del párrafo 1) del artículo 1 de la presente Convención respecto de las materias que se rijan por la Parte a la que se aplique la declaración.

### Artículo 93

1) Todo Estado Contratante integrado por dos o más unidades territoriales en las **que**, con arreglo a su **constitución**, sean aplicables distintos **sistemas** Jurídicos en relación con las materias objeto de la presente Convención podrá **declarar** en el momento de la firma, la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión que la **presente** Convención se aplicará a todas sus **unidades territoriales** o **sólo** a una o varias de ellas y podrá modificar en cualquier **momento** su declaración mediante otra declaración.

2) Esas declaraciones serán notificadas al depositario y en **ellas se** hará constar expresamente a qué unidades territoriales se aplica la Convención.

3) Si, en virtud de una declaración hecha conforme a **este** artículo, la presente Convención se aplica a una o varias de las unidades territoriales de un Estado Contratante, pero no a todas ellas, y **si** el establecimiento de una de las partes está situado en ese Estado, se considerará **que**, a los efectos de la presente Convención, ese establecimiento no está en un Estado Contratante, a menos que se encuentre en una **unidad** territorial a la que se **aplique** la Convención.

4) Si el Estado Contratante no hace ninguna declaración conforme al párrafo 1) de este **artículo**, la Convención se aplicará a todas las unidades **territoriales** de ese **Estado**.

### Artículo 94

1) Dos o más Estados Contratantes que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tengan normas jurídicas idénticas o similares podrán declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a **los** contratos de compraventa ni a su formación cuando las **partes** tengan **sus** establecimientos en **esos** Estados. Tales declaraciones podrán hacerse conjuntamente o mediante declaraciones unilaterales **recíprocas**.

2) Todo Estado Contratante que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tenga **normas jurídicas idénticas** o **similares a las** de uno o **varios** Estados no **contratantes** podrá declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa ni a su formación cuando las partes tengan **sus** establecimientos en esos Estados.

3) Si un Estado respecto del cual se haya hecho una declaración conforme al párrafo precedente llega a ser ulteriormente Estado Contratante, la declaración surtirá los efectos de una declaración hecha con arreglo al párrafo 1) **desde** la fecha en que la Convención entre en vigor respecto del nuevo Estado Contratante, siempre que el nuevo Estado Contratante suscriba esa declaración o haga una declaración unilateral de carácter recíproco.

#### Artículo 95

Todo Estado podrá declarar en el momento del **depósito** de **su** instrumento de **ratificación**, aceptación, aprobación o **adhesión** que no quedará obligado por el apartado b) del párrafo 1) del artículo 1 de la presente Convención.

#### Artículo 96

El Estado Contratante cuya legislación exija que los contratos de compraventa se celebren o se prueben por **escrito** podrá hacer en cualquier momento una declaración **conforme al artículo 12 en el sentido** de que **cualquier disposición** del artículo **11**, del artículo 29 o de la Parte II de la presente Convención que permita que la celebración, la modificación o la extinción por mutuo acuerdo del contrato de compraventa, o **la oferta**, la aceptación o cualquier otra manifestación de **intención**, se hagan por un procedimiento que no sea por escrito no se aplicará en el caso de que cualquiera de las partes tenga su establecimiento en ese Estado.

#### Artículo 97

1) Las declaraciones **hechas** conforme a la presente Convención en el momento de la **firma estarán sujetas** a confirmación cuando se proceda a la **ratificación**, la aceptación o la aprobación.

2) Las declaraciones y **las** confirmaciones de declaraciones se harán constar por escrito y se notificarán formalmente al **depositario**.

3) Toda declaración surtirá efecto en el momento de la entrada en vigor de la presente Convención respecto del Estado de que se trate. No obstante, toda declaración de la que el depositario reciba notificación formal después de tal entrada en vigor surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que haya sido recibida por el depositario. Las declaraciones unilaterales recíprocas **hechas** conforme al artículo **94** surtirán efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que el depositario haya recibido la última declaración.

4) Todo Estado que haga una declaración conforme a la presente Convención podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación formal hecha por **escrito** al depositario. Este retiro surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la **expiración** de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que el depositario haya recibido la notificación.

5) El retiro de una declaración hecha conforme al artículo **94** hará ineficaz, a partir de la fecha en que surta efecto el retiro, cualquier declaración de carácter recíproco hecha por otro Estado conforme a ese artículo.

## Artículo 98

No se podrán hacer **más** reservas que las expresamente autorizadas por la presente **Convención**.

## Artículo 99

1) La presente Convención entrará en vigor, **sin** perjuicio de lo **dispuesto** en el párrafo 6) de este artículo, el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de doce meses contados desde la fecha en que haya **sido depositado** el décimo instrumento de ratificación, aceptación, **aprobación** o adhesión, **incluido** todo instrumento que contenga una declaración hecha conforme al artículo 92.

2) Cuando un **Estado ratifique**, acepte o apruebe la presente Convención, o se adhiera a ella, después de haber sido depositado el décimo instrumento de **ratificación, aceptación, aprobación o adhesión**, la Convención, salvo la Parte excluida, **entrará en vigor respecto de ese Estado, sin** perjuicio de lo **dispuesto** en el párrafo 6) de **este** artículo, el primer día del **mes** siguiente a la expiración de un plazo de doce meses contados desde la fecha en que haya **depositado** su **instrumento** de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3) Todo Estado que ratifique, acepte o apruebe la presente Convención, o se adhiera a ella, y que sea parte en la Convención relativa a una Ley uniforme sobre la **formación** de contratos para la venta **internacional** de mercaderías hecha en La Haya el 1 de Julio de 1964 (Convención de La Haya sobre la **formación**, de 1964) o en la Convención relativa a una Ley uniforme sobre la venta internacional de **mercaderías** hecha en La Haya el **1o** de julio de 1964 (Convención de La Haya sobre la venta, de **1964**), o en **ambas Convenciones**, deberá denunciar al mismo **tiempo**, según el caso, la Convención de La Haya sobre la venta, de 1964, la Convención de La Haya sobre la formación, de 1964, o **ambas Convenciones**, mediante notificación al efecto al Gobierno de los Países Bajos.

4) Todo Estado parte en la Convención de La Haya sobre la venta, de 1964, que ratifique, acepte o apruebe la presente Convención, o se adhiera a ella, y que declare o haya declarado conforme al artículo 92 que no quedará obligado por la Parte II de la presente Convención denunciará en el momento de la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión la Convención de La Haya **sobre** la venta, de 1964, mediante notificación al efecto al Gobierno de **los Países Bajos**.

5) **Todo Estado parte en la Convención de La Haya sobre la formación, de 1964**, que ratifique, acepte o apruebe la presente Convención, o se adhiera a ella, y que declare o haya declarado conforme al artículo 92 que no quedará obligado por la Parte III de la presente Convención denunciará en el momento de la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión la Convención de La Haya sobre la **formación**, de 1964, mediante notificación al efecto al Gobierno de los **Países Bajos**.

6) A los efectos de este **artículo**, las **ratificaciones**, aceptaciones, aprobaciones y **adhesiones formuladas** respecto de la presente Convención por **Estados partes** en la Convención de La Haya **sobre** la formación, de **1964**, o en la Convención de La Haya sobre la venta, de **1964**, no surtirán efecto hasta que las **denuncias** que esos **Estados** deban hacer, en su caso, respecto de **estas** dos últimas Convenciones hayan **surtido** a su vez efecto. El depositario de la presente Convención consultará con el Gobierno **de los Países Bajos**, como depositario de las Convenciones de **1964**, a fin de lograr la **necesaria** coordinación a **este** respecto.

#### Artículo 100

1) La presente Convención se aplicará a la formación del contrato sólo cuando **la** propuesta de celebración del contrato se haga en la fecha de entrada en vigor de la Convención **respecto de los** Estados Contratantes a que **se** refiere el **apartado a)** del párrafo **1)** del artículo 1 o respecto del Estado Contratante a que se refiere el apartado b) del párrafo 1) del artículo **1**, o después de esa fecha.

2) La **presente** Convención se aplicará a los contratos **celebrados** en la fecha de entrada en vigor de la presente Convención respecto de los Estados **Contratantes** a que se refiere el apartado a) del párrafo 1) del artículo 1 o **respecto** del Estado Contratante a que se refiere el apartado b) del párrafo 1) del **artículo 1**, o **después** de esa fecha.

#### Artículo 101

1) Todo Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención, o su Parte II o su Parte III, mediante notificación formal hecha por escrito al depositario.

2) La denuncia surtirá efecto el primer día del **mes** siguiente a la expiración de un plazo de doce **meses contados** desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario. Cuando en la notificación se establezca un plazo más largo para que la denuncia surta efecto, la denuncia surtirá efecto a la expiración de ese plazo, contado desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el **depositario**.

HECHA en Viena, el día once de abril de mil novecientos ochenta, en un solo **original**, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente **auténticos**.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios **infrascritos**, debidamente autorizados por **sus respectivos Gobiernos**, han firmado la presente Convención.

## المادة ١٠٠

- (١) لا تنطبق هذه الاتفاقية على تكوين عقد ما إلا عندما يكون العرص بانعقاد العقد قد قدم في تاريخ بدء سريان الاتفاقية فيما يتعلق بالدول المتعاقدة المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) (أ) أو بالدول المتعاقدة المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) (ب) من المادة ١ ، أو بعد هذا التاريخ .
- (٢) لا تنطبق هذه الاتفاقية إلا على العقود المعقودة في تاريخ بدء سريان الاتفاقية فيما يتعلق بالدول المتعاقدة المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) (أ) أو الدول المتعاقدة المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) (ب) من المادة ١ ، أو بعد هذا التاريخ .

## المادة ١٠١

- (١) يجوز لأي دولة متعاقدة ان تنسحب من هذه الاتفاقية أو الجزء الثاني أو الجزء الثالث من الاتفاقية بتوجيه اخطار رسمي مكتوب الى الوديع .
- (٢) يحدث الانسحاب أثره في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهرا على وصول الاخطار للوديع . وحيث ينص الاخطار على فترة أطول لكي يحدث الانسحاب أثره ، فان الانسحاب يحدث أثره لدى انقضاء هذه الفترة الأطول من وصول الاخطار للوديع .

حررت في فيينا ، في هذا اليوم الحادي عشر من نيسان / ابريل ١٩٨٠ من أصل واحد ، تتساوى نصوصه الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية .

واشباتا لما تقدم ، قام المفوضون الموقعون أدناه ، المخولون بذلك حسب الأصول كل من قبل حكومته ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

(١) مع مراعاة أحكام الفقرة (٦) من هذه المادة يبدأ سريان هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهرا على تاريخ ايداع الوثيقة العاشرة من وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام بما في ذلك أى وثيقة تتضمن اعلانا بموجب المادة ١٢ .

(٢) عندما تصدق أى دولة على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو تقرها أو تنضم اليها بعد ايداع الوثيقة العاشرة من وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، يبدأ سريان هذه الاتفاقية ، فيما عدا الجزء المستبعد منها ، بالنسبة لهذه الدولة مع مراعاة أحكام الفقرة (٦) من هذه المادة ، في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهرا على تاريخ ايداعها وثيقة التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام .

(٣) يجب على كل دولة تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو تقرها أو تنضم اليها ، وتكون طرفا في الاتفاقية المتعلقة بالقانون الموحد بشأن تكوين عقود البيع الدولي للبضائع المبرمة في لاهاي في ١ تموز/يوليه ١٩٦٤ (اتفاقية لاهاي لتكوين العقود لعام ١٩٦٤) أو الاتفاقية المتعلقة بالقانون الموحد بشأن البيع الدولي للبضائع المبرمة في لاهاي في ١ تموز/يوليه ١٩٦٤ (اتفاقية لاهاي للبيع لعام ١٩٦٤) أو في كليهما ، أن تنسحب ، في الوقت ذاته ، من أى من اتفاقية لاهاي للبيع لعام ١٩٦٤ أو اتفاقية لاهاي لتكوين العقود لعام ١٩٦٤ أو من كليهما ، حسب الأحوال ، وذلك باخطار حكومة هولندا بما يفيد ذلك .

(٤) كل دولة طرف في اتفاقية لاهاي للبيع لعام ١٩٦٤ تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو تقرها أو تنضم اليها وتعلن ، أو تكون قد أعلنت ، بموجب المادة ١٢ ، انها لن تلتزم بالجزء الثاني من هذه الاتفاقية ، يجب عليها وقت التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام أن تنسحب من اتفاقية لاهاي للبيع لعام ١٩٦٤ باخطار حكومة هولندا بما يفيد ذلك .

(٥) كل دولة طرف في اتفاقية لاهاي لتكوين العقود لعام ١٩٦٤ تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو تقرها أو تنضم اليها وتعلن ، أو تكون قد أعلنت ، بموجب المادة ١٢ ، انها لن تلتزم بالجزء الثالث من هذه الاتفاقية يجب عليها وقت التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام أن تنسحب من اتفاقية لاهاي لتكوين العقود لعام ١٩٦٤ باخطار حكومة هولندا بما يفيد ذلك .

(٦) في حكم هذه المادة ، ان التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو اقرارها أو الانضمام اليها من جانب الدول الأطراف في اتفاقية لاهاي لتكوين العقود لعام ١٩٦٤ أو في اتفاقية لاهاي للبيع لعام ١٩٦٤ لا يحدث أثره إلا حين يحدث انسحاب تلك الدول ، حسبما يقتضيه الأمر ، من الاتفاقتين المذكورتين أثره . ويتشاور الوديع لهذه الاتفاقية مع حكومة هولندا ، بصفتها الوديع لاتفاقتي عام ١٩٦٤ لضمان التنسيق اللام في هذا الصدد .



#### المادة ٩٥

لأى دولة أن تعلن وقت ايداع وثيقة تصديقها أو قبولها أو اقرارها أو انضمامها ، أنها لن تلتزم بأحكام الفقرة الفوجية ( ١ ) ( ب ) من المادة ١ من هذه الاتفاقية .

#### المادة ٩٦

لكل دولة متعاقدة يشترط تشريعها انعقاد عقود البيع أو اثباتها كتابة أن تصدر في أى وقت اعلانا وفقا للمادة ١٢ مفاده أن أى حكم من أحكام المادة ١١ ، أو المادة ٢٩ ، أو الجزء الثاني من هذه الاتفاقية ، يجيز انعقاد عقد البيع أو تعديله أو انهاءه رضائيا أو اصدار الايجاب أو القبول أو أى تعبير آخر عن النية ، بأى صورة غير الكتابة ، لا ينطبق على الحالات التي يكون فيها مكان عمل أحد الطرفين في تلك الدولة .

#### المادة ٩٧

( ١ ) تكون الاعلانات الصادرة بموجب هذه الاتفاقية وقت التوقيع خاضعة للتأييد عند التصديق أو القبول أو الاقرار .

( ٢ ) تصدر الاعلانات وتأييد الاعلانات كتابة ، ويخطر بها الوديع رسميا .

( ٣ ) يحدث الاعلان أثره في نفس وقت بدء سريان هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالدولة المعنية . على أن الاعلان الذى يرد الى الوديع اخطار رسمي به بعد بدء سريان الاتفاقية يحدث أثره نسي اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر من تاريخ وصوله الى الوديع . وتحدث الاعلانات الانفرادية المتبادلة الصادرة بموجب المادة ٩٤ أثرها في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر من وصول آخر اعلان الى الوديع .

( ٤ ) يجوز لأى دولة تصدر اعلانا بموجب هذه الاتفاقية أن تسحبه في أى وقت باخطار رسمي مكتوب يوجه الى الوديع . ويحدث هذا السحب أثره في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر من تاريخ وصول الاشعار الى الوديع .

( ٥ ) اذا سحب الاعلان الصادر بموجب المادة ٩٤ فان هذا السحب يبطل أى اعلان متبادل صادر عن دولة أخرى بموجب هذه المادة ، وذلك اعتبارا من التاريخ الذى يحدث فيه السحب أثره .

#### المادة ٩٨

لا يسمح بأى تحفظات غير التحفظات المصرح بها في هذه الاتفاقية بصريح العبارة .

## المادة ٩٣

(١) اذا كان للدولة المتعاقدة وحدتان اقليميتين أو أكثر تطبق ، بموجب دستورها ، أنظمة قانونية مختلفة فيما يخص المسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية ، جاز لتلك الدولة ، وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، أن تعلن أن هذه الاتفاقية تسرى على جميع وحداتها الإقليمية أو على واحدة منها فقط أو أكثر ، ولها ، في أي وقت ، أن تعدل اعلانها بتقديم اعلان آخر .

(٢) يخطر الوديع بهذه الاعلانات ويجب أن تبين الاعلانات بوضوح الوحدات الإقليمية التي تسرى عليها الاتفاقية .

(٣) اذا كانت هذه الاتفاقية سارية في وحدة اقليمية أو أكثر في دولة متعاقدة ، بموجب اعلان صادر وفقا لهذه المادة ، ولكن ليس في جميع وحداتها الإقليمية ، وكان مكان عمل أحد الأطراف في تلك الدولة ، فان مكان العمل هذا لا يعتبر ، في حكم هذه الاتفاقية ، كائنا في دولة متعاقدة ما لم يكن موجودا في وحدة اقليمية تطبق فيها هذه الاتفاقية .

(٤) اذا لم تصدر الدولة المتعاقدة أي اعلان بموجب الفقرة (١) من هذه المادة ، فان الاتفاقية تسرى على جميع الوحدات الإقليمية لتلك الدولة .

## المادة ٩٤

(١) يجوز لأي دولتين متعاقدين أو أكثر تطبق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية أو قواعد قانونية تتصل بها اتصالا وثيقا ، أن تعلن في أي وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع أو على تكوينها اذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول . ويجوز أن تصدر تلك الاعلانات بصورة مشتركة أو باعلانات انفرادية متبادلة .

(٢) يجوز للدولة المتعاقدة التي تطبق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية التي تطبقها دولة غير متعاقدة أو أكثر ، أو قواعد قانونية تتصل بها اتصالا وثيقا ، أن تعلن في أي وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع أو على تكوينها اذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول .

(٣) اذا أصبحت أي دولة تكون موضوع اعلان صادر بموجب الفقرة السابقة دولة متعاقدة فيما بعد ، فان الاعلان الصادر عنها يحدث أثر الاعلان الصادر بموجب الفقرة (١) اعتبارا من تاريخ سريان الاتفاقية فيما يتعلق بالدولة المتعاقدة الجديدة ، بشرط ان تنضم الدولة المتعاقدة الجديدة الى هذا الاعلان أو أن تصدر اعلانا انفراديا متبادلا .

## الجزء الرابع

### الأحكام الختامية

#### المادة ٨٩

يعين الأمين العام للأمم المتحدة وديعا لهذه الاتفاقية .

#### المادة ٩٠

لا تحجب هذه الاتفاقية أى اتفاق دولي تم الدخول فيه من قبل أو يتم الدخول فيه مستقبلا ويتضمن أحكاما بشأن المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية بشرط أن تكون أماكن عمل الأطراف في دول متعاقدة في مثل هذا الاتفاق .

#### المادة ٩١

(١) تعرض هذه الاتفاقية للتوقيع في الجلسة الختامية لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بمسود البيع الدولي للبضائع وتظل معروضة للتوقيع من جانب جميع الدول في مقر الأمم المتحدة بنيويورك حتى ٣٠ أيلول /سبتمبر ١٩٨١ .

(٢) تكون هذه الاتفاقية خاضعة للتصديق أو القبول أو الاقرار من قبل الدول الموقعة عليها .  
(٣) يفتح باب الانضمام الى هذه الاتفاقية أمام جميع الدول التي ليست من الدول الموقعة عليها ، اعتبارا من التاريخ الذي تعرض فيه للتوقيع .

(٤) تودع وثائق التصديق والقبول والاقرار والانضمام ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

#### المادة ٩٢

(١) للدولة المتعاقدة أن تعلن ، وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، انها لن تلتزم بالجزء الثاني من هذه الاتفاقية أو أنها لن تلتزم بالجزء الثالث من هذه الاتفاقية .  
(٢) لا تعتبر الدولة المتعاقدة التي تصدر اعلانا وفقا للفقرة السابقة فيما يتعلق بالجزء الثاني أو الجزء الثالث من هذه الاتفاقية ، دولة متعاقدة في حكم الفقرة (١) من المادة ١ من هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالمواضيع التي ينظمها الجزء الذي ينطبق عليه الاعلان .

البائع أو شخص مخول يتولى مسؤولية حيازة البضائع لحسابه موجودا في مكان وصولها . وتسرى على حقوق والتزامات المشتري الذي يتولى حيازة البضائع بموجب هذه الفقرة أحكام الفقرة السابقة .

#### المادة ٨٧

يجوز للطرف الملزم باتخاذ اجراءات حفظ البضائع أن يودعها في مستودع للغير على نفقة الطرف الآخر بشرط أن لا تؤدي الى تحمل مصاريف غير معقولة .

#### المادة ٨٨

(١) يجوز للطرف الملزم بحفظ البضائع وفقا لأحكام المادة ٨٥ أو المادة ٨٦ أن يبيعها بجميع الطرق المناسبة اذا تأخر الطرف الآخر بصورة غير معقولة عن حيازة البضائع أو عن استردادها أو عن دفع الثمن أو مصاريف حفظها بشرط أن يوجه الى الطرف الآخر اخطارا بشروط معقولة بعزمه على اجراء البيع .

(٢) اذا كانت البضائع عرضة للتلف السريع أو كان حفظها ينطوي على مصاريف غير معقولة ، وجب على الطرف الملزم بحفظ البضائع وفقا لأحكام المادة ٨٥ أو المادة ٨٦ أن يتخذ الاجراءات المعقولة لبيعها . ويجب عليه ، قدر الامكان ، أن يوجه الى الطرف الآخر اخطارا بعزمه على اجراء البيع .

(٣) يحق للطرف الذي يبيع البضائع أن يقتطع من قيمة البيع مبلغا مساويا للمصاريف المعقولة لحفظ البضائع وبيعها . ويتوجب عليه للطرف الآخر المبلغ المتبقي .

### المادة ٨٣

المشتري الذي يفقد حقه في أن يفسخ العقد أو أن يطلب من البائع تسليم بضائع بديلة وفقاً للمادة ٨٢ يحتفظ بجميع حقوقه الأخرى في الرجوع على البائع بموجب شروط العقد وأحكام هذه الاتفاقية .

### المادة ٨٤

(١) إذا كان البائع ملزماً بإعادة الثمن وجب عليه أن يرد الثمن مع الفائدة محسوبة اعتباراً من يوم تسديد الثمن .

(٢) يسأل المشتري تجاه البائع عن جميع المنافع التي حصل عليها من البضائع أو من جزئ

منها :

(أ) إذا كان عليه إعادة البضائع أو جزئ منها ؛ أو

(ب) إذا استحال عليه إعادة البضائع كلها أو جزئ منها ، أو أعادتها كلاً أو جزئاً بحالة تطابق ، إلى حد كبير ، الحالة التي كانت عليها عند تسلمها ، بالرغم من أنه قد أعلن فسخ العقد أو طلب من البائع تسليم بضائع بديلة .

### الفرع السادس - حفظ البضائع

### المادة ٨٥

إذا تأخر المشتري عن استلام البضائع ، أو إذا لم يدفع الثمن عندما يكون دفع الثمن وتسليم البضائع شرطين متلازمين ، وكانت البضائع لا تزال في حيازة البائع أو تحت تصرفه ، كان عليه اتخاذ الاجراءات المعقولة المناسبة للظروف لضمان حفظ البضائع . وله حبس البضائع لحين قيام المشتري بتسديد المصاريف المعقولة التي أنفقت لهذا الغرض .

### المادة ٨٦

(١) إذا تسلّم المشتري البضائع وأراد ممارسة أي حق له في رفضها وفقاً لما جاء بالعقد أو بموجب هذه الاتفاقية ، وجب عليه أن يتخذ الاجراءات المعقولة المناسبة للظروف لضمان حفظ البضائع . وله حبسها لحين قيام البائع بتسديد المصاريف المعقولة التي أنفقت لهذا الغرض .

(٢) إذا وضعت البضائع المرسلّة إلى المشتري تحت تصرفه في مكان الوصول ومارس حقه في رفضها ، وجب عليه أن يتولى حيازتها لحساب البائع بشرط أن يتمكن من القيام بذلك دون دفع الثمن ودون أن يتعرض لمضايقة أو أن يتحمل مصاريف غير معقولة . ولا ينطبق هذا الحكم إذا كان

(٥) ليس في هذه المادة ما يمنع أحد الطرفين من استعمال أى من حقوقه الأخرى بخلاف طلب التعويضات وفقا لأحكام هذه الاتفاقية .

#### المادة ٨٠

لا يجوز لأحد الطرفين أن يتمسك بعدم تنفيذ الطرف الآخر لالتزاماته في حدود ما يكون عدم التنفيذ بسبب فعل أو إهمال من جانب الطرف الأول .

#### الفرع الخامس - آثار الفسخ

#### المادة ٨١

(١) بفسخ العقد يصبح الطرفان في حل من الالتزامات التي يترتبها عليهما العقد ، مع عدم الإخلال بأى تعويض مستحق . ولا يؤثر الفسخ على أى من شروط العقد المتعلقة بتسوية المنازعات أو أى من أحكامه الأخرى التي تنظم حقوق الطرفين والتزاماتهما المترتبة على فسخ العقد .

(٢) يجوز لأى طرف قام بتنفيذ العقد كلاً أو جزءاً أن يطلب استرداد ما كان قد وردّه أو دفعه إلى الطرف الآخر بموجب العقد . وإذا كان كل من الطرفين ملزماً بالرد وجب عليهما تنفيذ هذا الالتزام في وقت واحد .

#### المادة ٨٢

(١) يفقد المشتري حقه في أن يعلن فسخ العقد أو أن يطلب من البائع تسليم بضائع بديلة إذا استحال على المشتري ان يعيد البضائع بحالة تطابق ، الى حد كبير ، الحالة التي تسلمها بها .

(٢) لا تنطبق الفقرة السابقة :

(أ) إذا كانت استحالة رد البضائع أو ردها بحالة تطابق ، الى حد كبير ، الحالة التي تسلمها بها المشتري لا تنسب الى فعله أو تقصيره ؛ أو

(ب) إذا تعرضت البضائع ، كلاً أو جزءاً ، للهلاك أو التلف السريع نتيجة الفحص المنصوص عليه في المادة ٣٨ ؛ أو

(ج) إذا قام المشتري ، قبل أن يكشف ، أو كان من واجبه أن يكشف ، العيب في المطابقة ، ببيع البضائع ، كلاً أو جزءاً في إطار العمل التجارى العادى ، أو قام باستهلاكها ، أو بتحويلها في سياق الاستعمال العادى .



ذلك ، اذا كان الطرف الذى يطلب التعويض قد فسخ العقد بعد تسلمه البضائع ، يطبق السعر الجارى وقت تسلم البضائع بدلا من السعر الجارى وقت فسخ العقد .

#### المادة ٧٧

يجب على الطرف الذى يتمسك بمخالفة العقد أن يتخذ التدابير المعقولة والملائمة للظروف للتخفيف من الخسارة الناجمة عن المخالفة ، بما فيها الكسب الذى فات . واذا أهمل القيام بذلك فللطرف المخل أن يطالب بتخفيض التعويض بقدر الخسارة التى كان يمكن تجنبها .

#### الفرع الثالث - الفاسدة

#### المادة ٧٨

اذا لم يدفع أحد الطرفين الثمن أو أى مبلغ آخر متأخر عليه ، يحق للطرف الآخر تقاضي فوائد عليه ، وذلك مع عدم الاخلال بطلب التعويضات المستحقة بموجب المادة ٧٤ .

#### الفرع الرابع - الاعفاءات

#### المادة ٧٩

(١) لا يُسأل أحد الطرفين عن عدم تنفيذ أى من التزاماته اذا أثبت أن عدم التنفيذ كان بسبب عائق يعود الى ظروف خارجة عن ارادته وانه لم يكن من المتوقع بصورة معقولة أن يأخذ العائق في الاعتبار وقت انعقاد العقد أو أن يكون بإمكانه تجنبه أو تجنب عواقبه أو التغلب عليه أو على عواقبه .

(٢) اذا كان عدم تنفيذ أحد الطرفين نتيجة لعدم تنفيذ الغير الذى عهد اليه بتنفيذ العقد كلاً أو جزءاً فان ذلك الطرف لا يعفى من التبعة الا اذا :

(أ) اعفى منها بموجب الفقرة السابقة ؛

(ب) كان الغير سيعفى من المسؤولية فيما لو طبقت عليه أحكام الفقرة المذكورة .

(٣) يحدث الاعفاء المنصوص عليه في هذه المادة أثره خلال المدة التى يبقى فيها العائق

قائماً .

(٤) يجب على الطرف الذى لم ينفذ التزاماته أن يوجه اخطاراً الى الطرف الآخر بالعائق واثره في قدرته على التنفيذ . واذا لم يصل الاخطار الى الطرف الآخر خلال مدة معقولة بعد أن يكون الطرف الذى لم ينفذ التزاماته قد علم بالعائق أو كان من واجبه أن يعلم به فعندئذ يكون مسؤولاً عن التعويض عن الاضرار الناتجة عن عدم استلام الاخطار المذكور .

### المادة ٧٣

(١) في العقود التي تقضي بتسليم البضائع على دفعات ، اذا كان عدم تنفيذ أحد الطرفين للالتزام من التزاماته المتعلقة باحدى الدفعات يشكل مخالفة جوهرية للعقد بشأن تلك الدفعة جـاز للطرف الآخر فسخ العقد بالنسبة لتلك الدفعة .

(٢) اذا كان عدم تنفيذ أحد الطرفين للالتزام من التزاماته المتعلقة باحدى الدفعات يعطي الطرف الآخر أسبابا جديدة للإعتقاد بأنه ستكون هناك مخالفة جوهرية للعقد بشأن الالتزامات المقبلة جاز له أن يفسخ العقد مستقبلا على أن يتم ذلك خلال مدة معقولة .

(٣) للمشتري الذي يفسخ العقد بالنسبة لاحدى الدفعات أن يعلن في نفس الوقت فسخ العقد بالنسبة للدفعات التي تم استلامها أو بالنسبة للدفعات المقبلة اذا كان لا يمكن استعمال هذه البضائع للأغراض التي أرادها الطرفان وقت انعقاد العقد بسبب عدم قابليتها للتبويض .

### الفرع الثاني - التعويض

### المادة ٧٤

يتألف التعويض عن مخالفة أحد الطرفين للعقد من مبلغ يعادل الخسارة التي لحقت بالطرف الآخر والكسب الذي فاته نتيجة للمخالفة . ولا يجوز أن يتجاوز التعويض قيمة الخسارة والربح الضائع التي توقعها الطرف المخالف أو التي كان ينبغي له أن يتوقعها وقت انعقاد العقد في ضوء الوقائع التي كان يعلم بها أو التي كان من واجبه أن يعلم بها كتأجيل . وقعة لمخالفة العقد .

### المادة ٧٥

اذا فسخ العقد وحدث ، على نحو معقول وخلال مدة معقولة بعد الفسخ ، أن قام المشتري بشراء بضائع بديلة أو قام البائع بإعادة بيع البضائع ، فللطرف الذي يطالب بالتعويض أن يحصل على الفرق بين سعر العقد وسعر شراء البديل أو السعر عند إعادة البيع وكذلك التعويضات الأخرى المستحقة بموجب المادة ٧٤ .

### المادة ٧٦

(١) اذا فسخ العقد وكان هناك سعر جار للبضائع فللطرف الذي يطالب بالتعويض ، اذا لم يكن قد قام بالشراء أو بإعادة البيع بموجب المادة ٧٥ ، أن يحصل على الفرق بين السعر المحدد في العقد والسعر الجارى وقت فسخ العقد وكذلك التعويضات الأخرى المستحقة بموجب المادة ٧٤ . ومع



## المادة ٧٠

إذا ارتكب البائع مخالفة جوهرية للعقد فإن أحكام المواد ٦٧ و ٦٨ و ٦٩ لا تحول دون استعمال المشتري لحقوقه في الرجوع على البائع بسبب هذه المخالفة .

## الفصل الخامس

### أحكام مشتركة تنطبق على التزامات البائع والمشتري

الفرع الأول - الاخلال المبتسر ووقود التسليم على دفعات

## المادة ٧١

- (١) يجوز لكل من الطرفين أن يوقف تنفيذ التزاماته إذا تبين بعد انعقاد العقد أن الطرف الآخر سوف لا ينفذ جانباً هاماً من التزاماته ؛
  - (أ) بسبب وقوع عجز خطير في قدرته على تنفيذ هذا الجانب من التزاماته ، أو بسبب إهماره ؛ أو
  - (ب) بسبب الطريقة التي يعدّها لتنفيذ العقد أو التي يتبعها فعلاً في تنفيذه .
- (٢) إذا كان البائع قد أرسل البضائع قبل أن تتضح الأسباب المذكورة في الفقرة السابقة جاز له أن يعترض على تسليم البضائع إلى المشتري ولو كان المشتري يحوز وثيقة تجيز له استلام البضاعة . ولا تتعلق هذه الفقرة إلا بالحقوق المقررة لكل من البائع والمشتري على البضائع .
- (٣) يجب على الطرف الذي يوقف تنفيذ التزاماته قبل إرسال البضائع أو بعد إرسالها أن يرسل مباشرة إلى الطرف الآخر إخطاراً بذلك وعليه أن يستأنف التنفيذ إذا قدم له هذا الطرف ضمانات كافية تؤكد عزمه على تنفيذ التزاماته .

## المادة ٧٢

- (١) إذا تبين بوضوح قبل حلول ميعاد تنفيذ العقد أن أحد الطرفين سوف يرتكب مخالفة جوهرية للعقد جاز للطرف الآخر أن يفسخ العقد .
- (٢) يجب على الطرف الذي يريد الفسخ ، إذا كان الوقت يسمح له بذلك ، أن يوجه إلى الطرف الآخر إخطاراً بشروط معقولة ، تتيج له تقديم ضمانات كافية تؤكد عزمه على تنفيذ التزاماته .
- (٣) لا تسري أحكام الفقرة السابقة إذا أعلن الطرف الآخر أنه سوف لا ينفذ التزاماته .

## المادة ٦٧

(١) اذا تضمن عقد البيع نقل البضائع ولم يكن البائع ملزماً بتسليمها في مكان معين ، تنتقل التبعة الى المشتري عند تسليم البضائع الى أول ناقل لنقلها الى المشتري . واذا كان البائع ملزماً بتسليم البضائع الى ناقل في مكان معين ، لا تنتقل التبعة الى المشتري الا عند تسليم البضائع الى الناقل في ذلك المكان . أما كون البائع مخولاً بالاحتفاظ بالمستندات التي تمثل البضائع فلا أثر له على انتقال التبعة .

(٢) ومع ذلك ، لا تنتقل التبعة الى المشتري ما لم تكن البضائع معينة بوضوح بأنها المشمولة بالعقد ، سواءً بوجود علامات مميزة على البضائع ، أو بمستندات الشحن ، أو باخطار موجه الى المشتري ، أو بطريقة أخرى .

## المادة ٦٨

تنتقل الى المشتري منذ وقت انعقاد العقد تبعة المخاطر التي تتعرض لها أثناء النقل البضائع المباعة . ومع ذلك اذا كانت الظروف تدل على خلاف ذلك ، فان التبعة تقع على عاتق المشتري منذ تسليم البضائع الى الناقل الذي أصدر مستندات الشحن الخاصة بعقد النقل . الا أنه اذا كان البائع وقت انعقاد العقد يعلم أو كان من واجبه أن يعلم بأن البضائع قد هلكت أو تلفت ولم يخبر المشتري بذلك ، ففي هذه الحالة يتحمل البائع تبعة الهلاك أو التلف .

## المادة ٦٩

(١) في الحالات غير المنصوص عليها في المادتين ٦٧ و ٦٨ تنتقل التبعة الى المشتري عند استلامه البضائع ، أو عند عدم تسليمها في الميعاد ، ابتداءً من الوقت الذي وضعت البضائع تحت تصرفه ولم يتسلمها مع مخالفة ذلك للعقد .

(٢) ومع ذلك تنتقل التبعة الى المشتري اذا وجب عليه استلام البضائع في مكان غير أحد أماكن عمل البائع عندما تكون البضائع جاهزة للاستلام وعلم المشتري بأنها وضعت تحت تصرفه في ذلك المكان .

(٣) اذا كان العقد يتعلق ببضائع لم تكن بعد معينة ، فلا تعتبر البضائع قد وضعت تحت تصرف المشتري الا بعد تعيينها بوضوح بأنها المشمولة بالعقد .

(ب) اذا لم ينفذ المشتري التزامه بدفع الثمن أو لم يتسلم البضائع في الفترة الاضافية التي حددها البائع وفقا للفقرة (١) من المادة ٦٣ ، أو اذا اعلن أنه سوف لا يفعل ذلك خلال تلك الفترة .  
(٢) اما في الحالات التي يكون المشتري فيها قد دفع الثمن فلا يجوز للبائع فسخ العقد الا اذا وقع الفسخ :

(أ) في حالة التنفيذ المتأخر من قبل المشتري ، قبل أن يكون البائع قد علم بأن التنفيذ قد تم ؛  
(ب) وفي حالات المخالفات الأخرى غير التنفيذ المتأخر ، اذا وقع الفسخ في ميعاد معقول ، وذلك :

- ١ - بعد أن يكون البائع قد علم بالمخالفة أو كان من واجبه أن يعلم بها ؛ او
- ٢ - بعد انقضاء فترة اضافية يحددها البائع وفقا للفقرة (١) من المادة ٦٣ ، أو بعد أن يعلن المشتري أنه سوف لا ينفذ التزاماته خلال تلك الفترة الاضافية .

#### المادة ٦٥

(١) اذا كان العقد يقضي بأن على المشتري أن يعين شكل البضائع أو مقاييسها أو الصفات الأخرى المميزة لها ولم يقدم هذه المواصفات في الميعاد المتفق عليه أو خلال مدة معقولة بعد استلام طلب بذلك من البائع جاز للبائع ، دون الاخلال بأى حقوق أخرى له ، أن يحدد المواصفات بنفسه وفقا لحاجات المشتري التي يمكن له معرفتها .  
(٢) اذا حدد البائع بنفسه المواصفات كان عليه أن يبلغ المشتري بتفاصيلها وأن يحدد فترة معقولة يمكن فيها للمشتري أن يحدد مواصفات مختلفة . واذا لم يتم المشتري بذلك في المدة المحددة بعد استلام اخطار من البائع بهذا الشأن تصبح المواصفات التي وضعها البائع نهائية .

#### الفصل الرابع

#### انتقال تبعه الهلاك

#### المادة ٦٦

الهلاك أو التلف الذي يحدث للبضائع بعد انتقال التبعه الى المشتري لا يجعله في حل من التزامه بدفع الثمن ما لم يكن الهلاك أو التلف ناتجا عن فعل البائع أو تقصيره .

### الفرع الثالث - الجزاءات التي تترتب على مخالفة المشتري للعقد

#### المادة ٦١

(١) إذا لم ينفذ المشتري التزاما مما يترتب عليه العقد أو هذه الاتفاقية ، جاز للبائع :

(أ) أن يستعمل الحقوق المقررة في المواد ٦٢ الى ٦٥ ؛

(ب) أن يطلب التعويضات المنصوص عليها في المواد ٧٤ الى ٧٧ .

(٢) لا يفقد البائع حقه في طلب التعويضات إذا استعمل حقا من حقوقه الأخرى في الرجوع

على المشتري .

(٣) لا يجوز للقاضي أو للمحكم أن يمنح المشتري أي مهلة لتنفيذ التزاماته عندما يتمسك البائع

بأحد الجزاءات المقررة في حالة مخالفة المشتري للعقد .

#### المادة ٦٢

يجوز للبائع أن يطلب من المشتري دفع الثمن أو استلام البضائع أو تنفيذ التزاماته الأخرى ، إلا إذا

كان البائع قد استعمل حقا يتعارض مع هذا الطلب .

#### المادة ٦٣

(١) يجوز للبائع أن يحدد للمشتري فترة اضافية تكون مدتها معقولة لتنفيذ التزاماته .

(٢) فيما عدا الحالات التي يتلقى فيها البائع اخطارا من المشتري بأنه سوف لا ينفذ التزاماته

في الفترة الاضافية المحددة ، لا يجوز للبائع قبل انقضاء هذه الفترة أن يستعمل أي حق من الحقوق

المقررة له في حالة مخالفة العقد . غير أن البائع لا يفقد بسبب ذلك حقه في طلب تعويضات عن

التأخير في التنفيذ .

#### المادة ٦٤

(١) يجوز للبائع فسخ العقد :

(أ) إذا كان عدم تنفيذ المشتري لالتزام من الالتزامات التي يترتبها عليه العقد أو هذه الاتفاقية

يشكل مخالفة جوهرية للعقد ؛ أو

#### المادة ٥٦

- اذا حدد الثمن حسب وزن البضائع ففي حالة الشك يحسب الثمن على أساس الوزن الصافي .

#### المادة ٥٧

- (١) اذا لم يكن المشتري ملزما بدفع الثمن في مكان معين وجب عليه أن يدفعه الى البائع :
  - (أ) في مكان عمل البائع ؛ أو
  - (ب) في مكان التسليم ، اذا كان الدفع مطلوبا مقابل تسليم البضائع أو المستندات .
- (٢) يتحمل البائع أى زيادة في مصاريف الدفع ناتجة عن تغيير مكان عمله بعد انعقاد العقد .

#### المادة ٥٨

- (١) اذا لم يكن المشتري ملزما بدفع الثمن في وقت محدد ، وجب عليه أن يدفع الثمن عندما يضع البائع البضائع أو المستندات التي تمثلها تحت تصرف المشتري وفقا للعقد وهذه الاتفاقية • ويجوز للبائع أن يعتبر الدفع شرطا لتسليم البضائع أو المستندات .
- (٢) اذا تضمن العقد نقل البضائع جاز للبائع ارسالها بشرط أن لا تحمل البضائع أو المستندات التي تمثلها الى المشتري الا مقابل دفع الثمن .
- (٣) لا يلزم المشتري بدفع الثمن الا بعد أن تتاح له الفرصة لفحص البضائع ، ما لم يكن ذلك متعارضا مع كيفية التسليم أو الدفع المتفق عليها بين الطرفين .

#### المادة ٥٩

- يجب على المشتري أن يدفع الثمن في التاريخ المحدد في العقد أو الذي يمكن تحديده بالرجوع الى العقد أو أحكام هذه الاتفاقية دون حاجة الى قيام البائع بتوجيه أى طلب أو استيفاء أى اجراء .

#### الفرع الثاني - الاستلام

#### المادة ٦٠

- يتضمن التزام المشتري بالاستلام ما يلي :
- (أ) القيام بجميع الأعمال التي يمكن توقعها منه بصورة معقولة لتمكين البائع من القيام بالتسليم ؛ و
  - (ب) استلام البضائع .

(٢) لا يجوز للمشتري أن يفسخ العقد برّته الا اذا كان عدم التنفيذ الجزئي أو العيب في المطابقة يشكل مخالفة جوهرية للعقد .

#### المادة ٥٢

(١) اذا سَلَّم البائع البضائع قبل التاريخ المحدد ، جاز للمشتري أن يستلمها أو أن يرفض استلامها .

(٢) اذا سَلَّم البائع كمية من البضائع تزيد عن الكمية المنصوص عليها في العقد جاز للمشتري أن يستلم الكمية الزائدة أو أن يرفض استلامها . واذا استلم المشتري الكمية الزائدة كلها أو جزءاً منها يجب عليه دفع قيمتها بالسعر المحدد في العقد .

### الفصل الثالث

#### التزامات المشتري

#### المادة ٥٣

يجب على المشتري ، بموجب شروط العقد وهذه الاتفاقية ، أن يدفع ثمن البضائع وأن يستلمها .

#### الفرع الأول - دفع الثمن

#### المادة ٥٤

يتضمن التزام المشتري بدفع الثمن اتخاذ ما يلزم واستيفاء الاجراءات المطلوبة بموجب العقد أو بموجب القوانين والأنظمة الواجبة التطبيق من أجل تسديد الثمن .

#### المادة ٥٥

اذا انعقد العقد على نحو صحيح دون أن يتضمن ، صراحة أو ضمناً ، تحديداً لثمن البضائع أو بيانات يمكن بموجبها تحديده يعتبر أن الطرفين قد أحالا ضمناً في حالة عدم وجود ما يخالف ذلك ، الى السعر الاعتيادي الموجود وقت انعقاد العقد بالنسبة لنفس البضائع المباعة في ظروف مماثلة في نفس النوع من التجارة .



## المادة ٤٩

(١) يجوز للمشتري فسخ العقد :

(أ) اذا كان عدم تنفيذ البائع للالتزام من الالتزامات التي يترتبها عليه العقد أو هذه الاتفاقية يشكل مخالفة جوهرية للعقد ؛ أو

(ب) في حالة عدم التسليم ، اذا لم يتم البائع بتسليم البضائع في الفترة الاضافية التي حددها المشتري وفقا للفقرة (١) من المادة ٤٧ أو اذا أعلن أنه سوف لا يسلمها خلال تلك الفترة .

(٢) أما في الحالات التي يكون البائع فيها قد سلم البضائع ، فان المشتري يفقد حقه في فسخ العقد الا اذا وقع الفسخ :

(أ) في حالة التسليم المتأخر ، في ميعاد معقول بعد أن يكون قد علم بأن التسليم قد تم ؛

(ب) وفي حالات المخالفات الأخرى غير التسليم المتأخر ، اذا وقع الفسخ في ميعاد معقول :

١ - بعد أن يكون المشتري قد علم أو كان من واجبه أن يعلم بالمخالفة ؛ أو

٢ - بعد انقضاء أى فترة اضافية يحددها المشتري وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ أو بعد

أن يعلن البائع أنه سوف لا ينفذ التزاماته خلال تلك الفترة الاضافية ؛ أو

٣ - بعد انقضاء أى فترة اضافية يعينها البائع وفقا للفقرة ٢ من المادة ٤٨ أو بعد أن

يعلن المشتري أنه سوف لا يقبل التنفيذ .

## المادة ٥٠

في حالة عدم مطابقة البضائع للعقد وسواً أتم دفع الثمن أم لا ، جاز للمشتري أن يخفض الثمن بمقدار الفرق بين قيمة البضائع التي تم تسليمها فعلاً وقت التسليم وقيمة البضائع المطابقة في ذلك الوقت .  
غير أنه اذا قام البائع باصلاح الخلل في تنفيذ التزاماته وفقاً لأحكام المادة ٣٧ أو المادة ٤٨ ، أو اذا رفض المشتري أن يقوم البائع بالتنفيذ وفقاً للمادتين المذكورتين ، فلا يجوز للمشتري أن يخفض الثمن .

## المادة ٥١

(١) اذا لم يسلم البائع غير جزء من البضائع او اذا كان جزء فقط من البضائع المسلمة مطابقاً

للعقد ، تطبق أحكام المواد من ٤٦ الى ٥٠ بشأن الجزء الناقص أو الجزء غير المطابق .

(٢) لا يجوز للمشتري في حالة عدم مطابقة البضائع للعقد أن يطلب من البائع تسليم بضائع بديلة الا اذا كان العيب في المطابقة يشكل مخالفة جوهرية للعقد وطلب المشتري تسليم البضائع البديلة في الوقت الذي يخطر فيه البائع بعدم المطابقة وفقا لأحكام المادة ٣٩ أو في ميعاد معقول من وقت هذا الاخطار .

(٣) يجوز للمشتري في حالة عدم مطابقة البضائع للعقد أن يطلب من البائع اصلاح العيب في المطابقة الا اذا كان هذا الاصلاح يشكل عبئا غير معقول على البائع مع مراعاة جميع ظروف الحال . ويجب طلب الاصلاح اما في وقت الاخطار بوجود العيب في المطابقة وفقا للمادة ٣٩ واما في ميعاد معقول من وقت هذا الاخطار .

#### المادة ٤٧

(١) يجوز للمشتري أن يحدد للبائع فترة اضافية تكون مدتها معقولة لتنفيذ التزاماته .  
(٢) فيما عدا الحالات التي يتلقى فيها المشتري اخطارا من البائع بأنه سوف لا ينفذ التزاماته في الفترة الاضافية المحددة لا يجوز للمشتري قبل انقضاء هذه الفترة أن يستعمل أى حق من الحقوق المقررة له في حالة مخالفة العقد . غير أن المشتري لا يفقد بسبب ذلك حقه في طلب تعويضات عن التأخير في التنفيذ .

#### المادة ٤٨

(١) مع عدم الاخلال بأحكام المادة ٤٩ ، يجوز للبائع ، ولو بعد تاريخ التسليم أن يصلح على حسابه كل خلل في تنفيذ التزاماته بشرط ألا يترتب على ذلك تأخير غير معقول ولا يسبب للمشتري مضايقة غير معقولة او شكوكا في قيام البائع بدفع المصاريف التي أنفقها المشتري . ومع ذلك يحتفظ المشتري بحق المطالبة بالتعويضات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

(٢) اذا طلب البائع من المشتري أن يعلمه بما اذا كان يقبل التنفيذ ولم يرد المشتري في ميعاد معقول جاز للبائع تنفيذ التزاماته في الميعاد الذي حدده في طلبه . ولا يجوز للمشتري قبل انقضاء هذا الميعاد استعمال أى حق يتعارض مع تنفيذ البائع لالتزاماته .

(٣) اذا قام البائع باخطار المشتري بعزمه على تنفيذ التزاماته في المدة المحددة ، فالمفروض أنه طلب من المشتري أن يعلمه بقراره وفقا للفقرة السابقة .

(٤) لا يحدث الطلب أو الاخطار الذي يقوم به البائع وفقا للفقرتين (٢) و (٣) من هذه المادة أثره الا اذا وصل الى المشتري .



#### المادة ٤٣

- (١) يفقد المشتري حق التمسك بأحكام المادة ٤١ أو المادة ٤٢ اذا لم يخطر البائع بحق أو ادعاء الغير محمدا طبيعة هذا الحق أو الادعاء في ميعاد معقول من اللحظة التي علم فيها بهذا الحق أو الادعاء أو كان من واجبه أن يعلم به .
- (٢) لا يجوز للبائع التمسك بأحكام الفقرة السابقة اذا كان يعلم بحق أو ادعاء الغير وطبيعة هذا الحق أو الادعاء .

#### المادة ٤٤

- بالرغم من أحكام الفقرة (١) من المادة ٣٩ والفقرة (١) من المادة ٤٣ ، يجوز للمشتري أن يخفض النمن ونفا لأحكام المادة ٥٠ أو أن يطلب تعويضات الا فيما يتعلق بالكسب الذي فاته وذلك اذا كان لديه سبب معقول يبرر عدم قيامه بتوجيه الاخطار المطلوب .

#### الفرع الثالث - الجزاءات التي تترتب على مخالفة البائع للعقد

#### المادة ٤٥

- (١) اذا لم ينفذ البائع التزاما مما يترتب عليه العقد أو هذه الاتفاقية ، جاز للمشتري :
- (أ) أن يستعمل الحقوق المقررة في المواد ٤٦ الى ٥٢ ؛
- (ب) أن يطلب التعويضات المنصوص عليها في المواد ٧٤ الى ٧٧ .
- (٢) لا يفقد المشتري حقه في طلب التعويضات اذا استعمل حقا من حقوقه الأخرى في الرجوع على البائع .
- (٣) لا يجوز للقاضي أو للمحكم أن يمنح البائع أى مهلة لتنفيذ التزاماته عندما يتمسك المشتري بأحد الجزاءات المقررة في حالة مخالفة البائع للعقد .

#### المادة ٤٦

- (١) يجوز للمشتري أن يطلب من البائع تنفيذ التزاماته الا اذا كان المشتري قد استعمل حقا يتعارض مع هذا الطلب .

- (١) يفقد المشتري حق التمسك بالعيب في مطابقة البضائع اذا لم يخطر البائع محمدا طبيعة العيب خلال فترة معقولة من اللحظة التي اكتشف فيها العيب او كان من واجبه اكتشافه .
- (٢) وفي جميع الأحوال ، يفقد المشتري حق التمسك بالعيب في المطابقة اذا لم يخطر البائع بذلك خلال فترة أقصاها سنتان من تاريخ تسلم المشتري البضائع فعلا ، الا اذا كانت هذه المدة لا تتفق مع مدة الضمان التي نص عليها العقد .

#### المادة ٤٠

- ليس من حق البائع ان يتمسك بأحكام المادتين ٣٨ و ٣٩ اذا كان العيب في المطابقة يتعلق بأمر كان يعلم بها أو كان لا يمكن أن يجهلها ولم يخبر بها المشتري .

#### المادة ٤١

- على البائع أن يسلم بضائع خالصة من أي حق أو ادعاء للغير ، الا اذا وافق المشتري على أخذ البضائع مع وجود مثل هذا الحق أو الادعاء . ومع ذلك اذا كان الحق أو الادعاء مبنيا على الملكية الصناعية أو أي ملكية فكرية أخرى ، فان التزامات البائع تخضع لأحكام المادة ٤٢ .

#### المادة ٤٢

- (١) على البائع أن يسلم بضائع خالصة من أي حق أو ادعاء للغير مبنيا على أساس الملكية الصناعية أو الفكرية كان البائع يعلم به أولا يمكن أن يجهله وقت انعقاد العقد ، بشرط أن يكون ذلك الحق أو الادعاء مبنيا على أساس الملكية الصناعية أو أي ملكية فكرية أخرى وذلك :
- (أ) بموجب قانون الدولة التي سيعاد فيها بيع البضائع أو استعمالها اذا كان الطرفان قد توقعوا وقت انعقاد العقد ان البضائع ستباع أو تستعمل في تلك الدولة ؛ أو
- (ب) في الحالات الأخرى بموجب قانون الدولة التي يوجد فيها مكان عمل المشتري .
- (٢) لا يشمل التزام البائع بمقتضى الفقرة السابقة الحالات التي :
- (أ) يعلم فيها المشتري وقت انعقاد العقد أولا يمكن ان يجهل وجود الحق أو الادعاء ؛ أو
- (ب) ينتج فيها الحق أو الادعاء عن اتباع البائع للخطط الفنية أو الرسم أو التصاميم أو غير ذلك من المواصفات التي قدمها المشتري .

- ( ج ) متضمنة صفات البضاعة التي سبق للبائع عرضها على المشتري كعينة أو نموذج ؛  
( د ) معبأة أو مغلفة بالطريقة التي تستعمل عادة في تعبئة أو تغليف البضائع من نوعها ،  
وفي حالة عدم وجود الطريقة المعتادة ، تكون التعبئة والتغليف بالكيفية المناسبة لحفظها وحمايتها .  
( ٣ ) لا يُسأل البائع ، بموجب أحكام الفقرات الفرعية ( أ ) الى ( د ) من الفقرة السابقة عن  
أى عيب في المطابقة كان يعلم به المشتري أو كان لا يمكن أن يجهله وقت انعقاد العقد .

#### المادة ٣٦

- ( ١ ) يُسأل البائع ، وفقا لشروط العقد وأحكام هذه الاتفاقية ، عن كل عيب في المطابقة  
يوجد وقت انتقال التبعة الى المشتري ، وان لم يظهر هذا العيب الا في وقت لاحق .  
( ٢ ) وكذلك يُسأل البائع عن كل عيب في المطابقة يظهر بعد الوقت المشار اليه في الفقرة  
السابقة ، وينسب الى عدم تنفيذ أى من التزاماته ، بما في ذلك الاخلال بأى ضمان يقضي بهبها البضائع  
خلال مدة معينة صالحة للاستعمال العادى أو للاستعمال الخاص ، أو محتفظة بصفاتها أو بخصائصها .

#### المادة ٣٧

- في حالة تسليم البضائع قبل الميعاد ، يحتفظ البائع ، حتى ذلك الميعاد ، بحق تسليم الجزء  
أو الكمية الناقصة من البضائع المسلمة أو توريد بضائع بديلة للبضائع غير المطابقة لما جاء في العقد أو  
اصلاح العيب في مطابقة البضائع ، بشرط ألا يترتب على استعمال هذا الحق مضايقة للمشتري أو تحديله  
نفقات غير معقولة . ومع ذلك يحتفظ المشتري بالحق في طلب تعويضات وفقا لأحكام هذه الاتفاقية .

#### المادة ٣٨

- ( ١ ) على المشتري أن يفحص البضائع بنفسه أو بوساطة غيره في أقرب ميعاد ممكن تسمح به  
الظروف .  
( ٢ ) اذا تضمن العقد نقل البضائع ، يجوز تأجيل هذا الفحص لحين وصول البضاعة .  
( ٣ ) اذا غير المشتري وجهة البضائع أو أعاد ارسالها دون أن تتاح له فرصة معقولة لفحصها  
وكان البائع يعلم ، أو كان من واجبه أن يعلم وقت انعقاد العقد باحتمال تغيير وجهة البضاعة أو اعادة  
ارسالها ، جاز تأجيل فحصها الى حين وصولها الى المكان الجديد .

(٣) اذا لم يكن البائع ملزماً باجراء التأمين على نقل البضائع فان عليه أن يزود المشتري عندما يطلب ذلك ، بجميع المعلومات المتوفرة اللازمة لتمكينه من اجراء ذلك التأمين .

#### المادة ٣٣

يجب على البائع أن يسلم البضائع :

- ( أ ) في التاريخ المحدد في العقد أو في التاريخ الذي يمكن تحديده بالرجوع الى العقد ؛ أو
- ( ب ) في أى وقت خلال المدة المحددة في العقد أو التي يمكن تحديدها بالرجوع الى العقد ، الا اذا تبين من الظروف أن المشتري هو الذى يختار موعداً للتسليم ؛ أو
- ( ج ) خلال مدة معقولة من انعقاد العقد ، في جميع الأحوال الأخرى .

#### المادة ٣٤

اذا كان البائع ملزماً بتسليم المستندات المتعلقة بالبضائع ، فان عليه أن يوفى بهذا الالتزام في الزمان والمكان المعينين في العقد وعلى النحو الذى يقتضيه . واذا كان البائع قد سلم هذه المستندات قبل الميعاد المتفق عليه ، فله حتى ذلك الميعاد أن يصلح أى نقص في مطابقة المستندات ، بشرط ألا يترتب على استعمال هذا الحق مضايقة للمشتري أو تحميله نفقات غير معقولة . ومع ذلك ، يحتفظ المشتري بالحق في طلب تعويضات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية .

#### الفرع الثاني - مطابقة البضائع وحقوق الغير وادعاءاته

#### المادة ٣٥

- (١) على البائع أن يسلم بضائع تكون كميتها ونوعيتها وأوصافها وكذلك تغليفها أو تعبئتها مطابقة لأحكام العقد .
- (٢) وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك ، لا تكون البضائع مطابقة لشروط العقد الا اذا كانت :
  - ( أ ) صالحة للاستعمال في الأغراض التي تستعمل من أجلها عادة بضائع من نفس النوع ؛
  - ( ب ) صالحة للاستعمال في الأغراض الخاصة التي أحيط بها البائع علماً ، صراحة أو ضمناً ، وقت انعقاد العقد ، الا اذا تبين من الظروف أن المشتري لم يعتمد على خبرة البائع أو تقديره ، أو كان من غير المعقول للمشتري أن يعتمد على ذلك ؛

## الفصل الثاني

### التزامات البائع

#### المادة ٣٠

يجب على البائع أن يسلم البضائع ، والمستندات المتعلقة بها وأن ينقل ملكية البضائع على النحو الذي يقتضيه العقد وهذه الاتفاقية .

#### الفرع الأول

### تسليم البضائع والمستندات

#### المادة ٣١

إذا كان البائع غير ملزم بتسليم البضائع في أى مكان معين آخر ، فإن التزامه بالتسليم يكون على النحو الآتي :

- ( أ ) تسليم البضائع الى أول ناقل لا يصلها الى المشتري ، إذا تضمن عقد البيع نقل البضائع ؛
- ( ب ) وفي الحالات التي لا تندرج تحت الفقرة الفرعية السابقة ، إذا كان العقد يتعلق ببضائع محددة أو بضائع معينة بالجنس ستصحب من مخزون محدد أو تصنع أو تنتج ، وعرف الطرفان وقت إبرام العقد أن البضائع موجودة في مكان معين أو أنها ستصنع أو تنتج في مكان معين - يلتزم البائع بوضع البضائع تحت تصرف المشتري في ذلك المكان ؛
- ( ج ) وفي الحالات الأخرى - يلتزم البائع بوضع البضائع تحت تصرف المشتري في المكان الذي كان يوجد فيه مكان عمل البائع وقت إبرام العقد .

#### المادة ٣٢

- ( ١ ) إذا قام البائع ، وفقا للعقد أو لهذه الاتفاقية ، بتسليم البضائع الى ناقل ، وإذا كانت البضائع لا يمكن تعيينها بوضوح بأنها المشمولة بالعقد ، سواً بوجود علامات مميزة عليها أو بمستندات الشحن أو بطريقة أخرى ، يجب على البائع أن يرسل للمشتري اخطاراً بالشحن يتضمن تعيين البضائع .
- ( ٢ ) إذا كان البائع ملزماً باتخاذ ما يلزم لنقل البضائع فان عليه أن يبرم العقود اللازمة لكي يتم النقل الى المكان المحدد بوسائط النقل المناسبة وفقاً للظروف وحسب الشروط المتبعة عادة فسي مثل هذا النقل .



## الجزء الثالث

### بيع البضائع

#### الفصل الأول

#### أحكام عامة

##### المادة ٢٥

تكون مخالفة العقد من جانب أحد الطرفين مخالفة جوهرية إذا تسببت في الحاق ضرر بالطرف الآخر من شأنه أن يحرمه بشكل أساسي مما كان يحق له أن يتوقع الحصول عليه بموجب العقد ، ما لم يكن الطرف المخالف يتوقع مثل هذه النتيجة وما لم يكن أى شخص سوى الادراك من نفس الصفة يتوقع مثل هذه النتيجة في نفس الظروف .

##### المادة ٢٦

لا يحدث اعلان فسخ العقد أثره الا اذا تمّ بواسطة اخطار موجه الى الطرف الآخر .

##### المادة ٢٧

ما لم ينص هذا الجزء من الاتفاقية صراحة على خلاف ذلك ، فان أى تأخير أو خطأ في إيصال أى اخطار أو طلب أو تبليغ يبعث به أحد الطرفين في العقد وفقا لأحكام هذا الجزء وبالوسيلة والظروف المناسبة ، وكذلك عدم وصول الاخطار أو الطلب أو التبليغ ، لا يحرم هذا الطرف من حقه في التمسك به .

##### المادة ٢٨

اذا كان من حق أحد الطرفين ، بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية ، أن يطلب من الطرف الآخر تنفيذ التزام ما فان المحكمة غير ملزمة باصدار حكم بالتنفيذ العيني الا اذا كان بوسعها أن تقوم بذلك بمقتضى قانونها فيما يتعلق بعقود بيع مماثلة لا تشملها هذه الاتفاقية .

##### المادة ٢٩

(١) يجوز تعديل العقد أو فسخه برضا الطرفين .  
(٢) العقد الكتابي الذى يتضمن شرطا يتطلب أن يكون كل تعديل أو فسخ رضائي كتابية لا يمكن تعديله أو فسخه رضائيا باتباع طريقة أخرى . غير أن تصرف أحد الطرفين يمكن أن يحرمه من التمسك بهذا الشرط اذا كان الطرف الآخر قد اعتمد على التصرف المذكور .

ويبدأ سريان المدة التي يحددها الموجب للقبول بواسطة الهاتف أو التلكس أو غير ذلك من وسائل الاتصال الفوري ، من لحظة وصول الايجاب الى المخاطب .

( ٢ ) تدخل العطلات الرسمية أو أيام عطلة العمل الواقعة أثناء سريان مدة القبول في حساب تلك المدة . ومع ذلك ، اذا لم يمكن تسليم اخطار القبول في عنوان الموجب بسبب كون اليوم الأخير من المدة المحددة للقبول عطلة رسمية أو يوم عطلة عمل في مكان عمل الموجب ، تمدد المدة الى اليوم التالي من أيام العمل .

#### المادة ٢١

( ١ ) ومع هذا يحدث القبول المتأخر آثاره اذا ما قام الموجب دون تأخير بإبلاغ المخاطب شفويا بذلك أو أرسل اليه اخطارا بهذا المعنى .

( ٢ ) اذا تبين من الرسالة أو الوثيقة المتضمنة قبولا متأخرا أنها قد أرسلت في ظروف ظهر معها انه لو كان يصلها قد جرى بشكل اعتيادي لوصلت الى الموجب في الوقت المناسب ، فان هذا القبول المتأخر يحدث آثاره الا اذا قام الموجب دون تأخير بإخبار المخاطب شفويا بأن الايجاب قد اعتبر ملغيا أو أرسل اليه اخطارا بهذا المعنى .

#### المادة ٢٢

يجوز سحب القبول اذا وصل طلب السحب الى الموجب قبل الوقت الذي يحدث فيه القبول أثره أو في نفس الوقت .

#### المادة ٢٣

ينعقد العقد في اللحظة التي يحدث فيها قبول الايجاب أثره وفقا لأحكام هذه الاتفاقية .

#### المادة ٢٤

في حكم هذا الجزء من الاتفاقية ، يعتبر الايجاب أو الاعلان عن القبول أو أى تعبير آخر عن القصد قد " وصل " الى المخاطب عند ابلاغه شفويا أو تسليمه اليه شخصيا بأى وسيلة أخرى أو تسليمه في مكان عمله أو في عنوانه البريدي ، أو لدى تسليمه في مكان سكنه المعتاد اذا لم يكن له مكان عمل أو عنوان بريدي .

#### المادة ١٨

- (١) يعتبر قبولاً أى بيان أو أى تصرف آخر صادر من المخاطب يفيد الموافقة على الإيجاب .  
أما السكوت أو عدم القيام بأى تصرف فلا يعتبر أى منهما فى ذاته قبولاً .
- (٢) يحدث قبول الإيجاب أثره من اللحظة التى يصل فيها الى الموجب ما يفيد الموافقة .  
ولا يحدث القبول أثره اذا لم يصل الى الموجب خلال المدة التى اشترطها ، أو خلال مدة معقولة فى حالة عدم وجود مثل هذا الشرط ، على أن يؤخذ فى الاعتبار ظروف الصفقة وسرعة وسائل الاتصال التى استخدمها الموجب . ويلزم قبول الإيجاب الشفوى فى الحال ما لم يتبين من الظروف خلاف ذلك .
- (٣) ومع ذلك ، اذا جاز ، بمقتضى الإيجاب أو التعامل الجارى بين الطرفين أو الاعتراف ، أن يعلن المخاطب الذى عرض عليه الإيجاب عن قبوله بالقيام بتصرف ما ، كالذى يتعلق بارسال البضائع أو تسديد الثمن ، دون اخطار الموجب ، عندئذ يكون القبول نافذاً فى اللحظة التى تم فيها التصرف المذكور بشرط أن يجرى ذلك خلال المدة المذكورة فى الفقرة السابقة .

#### المادة ١٩

- (١) اذا انصرف الرد على الإيجاب الى القبول ولكنه تضمن اضافات أو تعديلات أو تعديلات يعتبر رفضاً للإيجاب ويشكل ايجاباً مقابلاً .
- (٢) ومع ذلك اذا انصرف الرد على الإيجاب الى القبول وتضمن عناصر متممة أو مختلفة لا تؤدى الى تغيير أساسى للإيجاب ، فهو يشكل قبولاً الا اذا قام الموجب ، دون تأخير غير مبرر ، بالاعتراض على ذلك شفويًا أو بارسال اخطار بهذا المعنى ، فاذا لم يعترض الموجب على النحو المذكور يكون العقد قد تضمن ما جاء فى الإيجاب مع التعديلات التى جاءت فى صيغة القبول .
- (٣) الشروط الاضافية أو المختلفة المتعلقة بالثمن أو التسديد أو النوعية أو الكمية أو مكان وموعد التسليم للبضائع أو ما يتعلق بمدى مسؤولية أحد الطرفين تجاه الطرف الآخر أو تسوية المنازعات ، هذه الأمور تعتبر أنها تؤدى الى تغيير أساسى بما جاءت به صيغة الإيجاب .

#### المادة ٢٠

- (١) يبدأ سريان المدة التى يحددها الموجب للقبول فى بريقة أو رسالة من لحظة تسليم البرقية للارسال أو من التاريخ المبين بالرسالة ، أو اذا لم يكن التاريخ مبيناً بها فمن التاريخ المبين على الغلاف .



## الجزء الثاني

### تكوين العقد

#### المادة ١٤

(١) يعتبر ايجاباً أى عرض لا يبرم عقد اذا كان موجهاً الى شخص أو عدة أشخاص معينين ، وكان محددًا بشكل كافٍ وتبين منه اتجاه قصد الموجب الى الالتزام به في حالة القبول . ويكون العرض محددًا بشكل كافٍ اذا عين البضائع وتضمن صراحة أو ضمناً تحديداً للكمية والثلث أو بيانات يمكن بموجبها تحديدهما .

(٢) ولا يعتبر العرض الذى يوجه الى شخص أو أشخاص غير معينين الا دعوة الى الايجاب ما لم يكن الشخص الذى صدر عنه العرض قد أبان بوضوح عن اتجاه قصده الى خلاف ذلك .

#### المادة ١٥

(١) يحدث الايجاب أثره عند وصوله الى المخاطب .

(٢) يجوز سحب الايجاب ، ولو كان غير قابل للرجوع عنه ، اذا وصل سحب الايجاب الى المخاطب قبل وصول الايجاب أو في وقت وصوله .

#### المادة ١٦

(١) يجوز الرجوع عن الايجاب لحين انعقاد العقد اذا وصل الرجوع عن الايجاب الى المخاطب قبل أن يكون هذا الأخير قد أرسل قبوله .

(٢) ومع ذلك لا يجوز الرجوع عن الايجاب :

(أ) اذا تبين منه انه لا رجوع عنه ، سواءً بذكر فترة محددة للقبول أو بطريقة أخرى ، أو

(ب) اذا كان من المعقول للمخاطب أن يعتبر أن الايجاب لا رجوع عنه وتصرف على

هذا الأساس .

#### المادة ١٧

يسقط الايجاب ، ولو كان لا رجوع عنه ، عندما يصل رضه الى الموجب .

(٢) ما لم يوجد اتفاق على خلاف ذلك ، يفترض أن الطرفين قد طبقا ضمنا على عقدهما أو على تكوينه كل عرف كانا يعلمان به أو كان ينبغي أن يعلما به متى كان معروفا على نطاق واسع ومراعى بانتظام في التجارة الدولية بين الأطراف في العقود المماثلة الصارية في نفس فرع التجارة .

#### المادة ١٠

في حكم هذه الاتفاقية :

- (أ) اذا كان لأحد الطرفين أكثر من مكان عمل واحد ، فيقصد بمكان العمل المكان الذي له صلة وثيقة بالعقد وبتفذيده ، مع مراعاة الظروف التي يعلمها الطرفان أو التي كانا يتوقعانها قبل انعقاد العقد أو وقت انعقاده .
- (ب) اذا لم يكن لأحد الطرفين مكان عمل ، وجب الأخذ بمكان اقامته المعتاد .

#### المادة ١١

لا يشترط أن يتم انعقاد عقد البيع أو اثباته كتابة ، ولا يخضع لأي شروط شكلية . ويجوز اثباته بأي وسيلة بما في ذلك الاثبات بالهينة .

#### المادة ١٢

جميع أحكام المادة ١١ والمادة ٢٩ أو الجزء الثاني من هذه الاتفاقية التي تسمح باتخاذ أي شكل غير الكتابة لأجل انعقاد عقد البيع أو تعديله أو نسخه رضائيا أو لوقوع الايجاب أو القبول أو الاعلان عن قصد أحد الطرفين لا تطبق عندما يكون مكان عمل أحد الطرفين في احدى الدول المتعاقدة المنضمة الى هذه الاتفاقية التي أعلنت تحفظها بموجب المادة ٩٦ من هذه الاتفاقية . ولا يجوز للطرفين مخالفة هذه المادة أو تعديل آثارها .

#### المادة ١٣

يشمل مصطلح " كتابة " ، في حكم هذه الاتفاقية ، الرسائل البرقية والتلكس .

## المادة ٥

لا تسرى أحكام هذه الاتفاقية على مسؤولية البائع الناتجة عن الوفاة أو الاصابات الجسمية التي تحدث لأى شخص بسبب البضائع .

## المادة ٦

يجوز للطرفين استبعاد تطبيق هذه الاتفاقية ، كما يجوز لهما ، فيما عدا الأحكام المنصوص عليها في المادة ١٢ ، مخالفة نص من نصوصها أو تعديله آثاره .

## الفصل الثاني

### أحكام عامة

## المادة ٧

(١) يراعى في تفسير هذه الاتفاقية صفتها الدولية وضرورة تحقيق التوحيد في تطبيقها كما يراعى ضمان احترام حسن النية في التجارة الدولية .

(٢) المسائل التي تتعلق بالموضوعات التي تتناولها هذه الاتفاقية والتي لم تحسمها نصوصها ، يتم تنظيمها وفقا للمبادئ العامة التي أخذت بها الاتفاقية ، وفي حالة عدم وجود هذه المبادئ ، تسرى أحكام القانون الواجب التطبيق وفقا لقواعد القانون الدولي الخاص .

## المادة ٨

(١) في حكم هذه الاتفاقية تفسر البيانات والتصرفات الصادرة عن أحد الطرفين وفقا لما قصده هذا الطرف متى كان الطرف الآخر يعلم بهذا القصد أولا يمكن أن يجهله .

(٢) في حالة عدم سريان الفقرة السابقة ، تفسر البيانات والتصرفات الصادرة عن أحد الطرفين وفقا لما يفهمه شخص سوى الادراك ومن نفس صفة الطرف الآخر اذا وضع في نفس الظروف .

(٣) عندما يتعلق الأمر بتعيين قصد أحد الطرفين أو ما يفهمه شخص سوى الادراك يجب أن يؤخذ في الاعتبار جميع الظروف المتصلة بالحالة ، لاسيما المفاوضات التي تكون قد تمت بين الطرفين والمعادن التي استقر عليها التعامل بينهما والاعراف وأى تصرف لاحق صادر عنهما .

## المادة ٩

(١) يلتزم الطرفان بالاعراف التي اتفقا عليها وبالمعادن التي استقر عليها التعامل بينهما .

(٣) لا تؤخذ في الاعتبار جنسية الأطراف ولا الصفة المدنية أو التجارية للأطراف أو للعقد

في تحديد تطبيق هذه الاتفاقية .

#### المادة ٢

لا تسرى أحكام هذه الاتفاقية على البيوع التالية :

(أ) البضائع التي تشتري للاستعمال الشخصي أو العائلي أو المنزلي ، إلا إذا كان البائع لا يعلم قبل انعقاد العقد أو وقت انعقاده ، ولا يفترض فيه أن يعلم ، بأن البضائع اشترت لاستعمالها في أى وجه من الوجوه المذكورة ؛

(ب) بيوع المزاد ؛

(ج) البيوع التي تعقب الحجز أو غيرها من البيوع التي تتم بموجب أمر من السلطة القضائية ؛

(د) الأوراق المالية والأوراق التجارية والنقود ؛

(هـ) السفن والمراكب والحوامات والطائرات ؛

(و) الكهرباء .

#### المادة ٣

(١) تعتبر بيوع عقود التوريد التي يكون موضوعها صنع بضائع أو إنتاجها إلا إذا تعهد

الطرف الذي طلب البضائع بتوريد جزء هام من العناصر العادية اللازمة لصنعها أو إنتاجها .

(٢) لا تطبق هذه الاتفاقية على العقود التي يتضمن الجزء الأساسي فيها التزام الطرف

الذي يقوم بتوريد البضائع بتقديم اليد العاملة أو غير ذلك من الخدمات .

#### المادة ٤

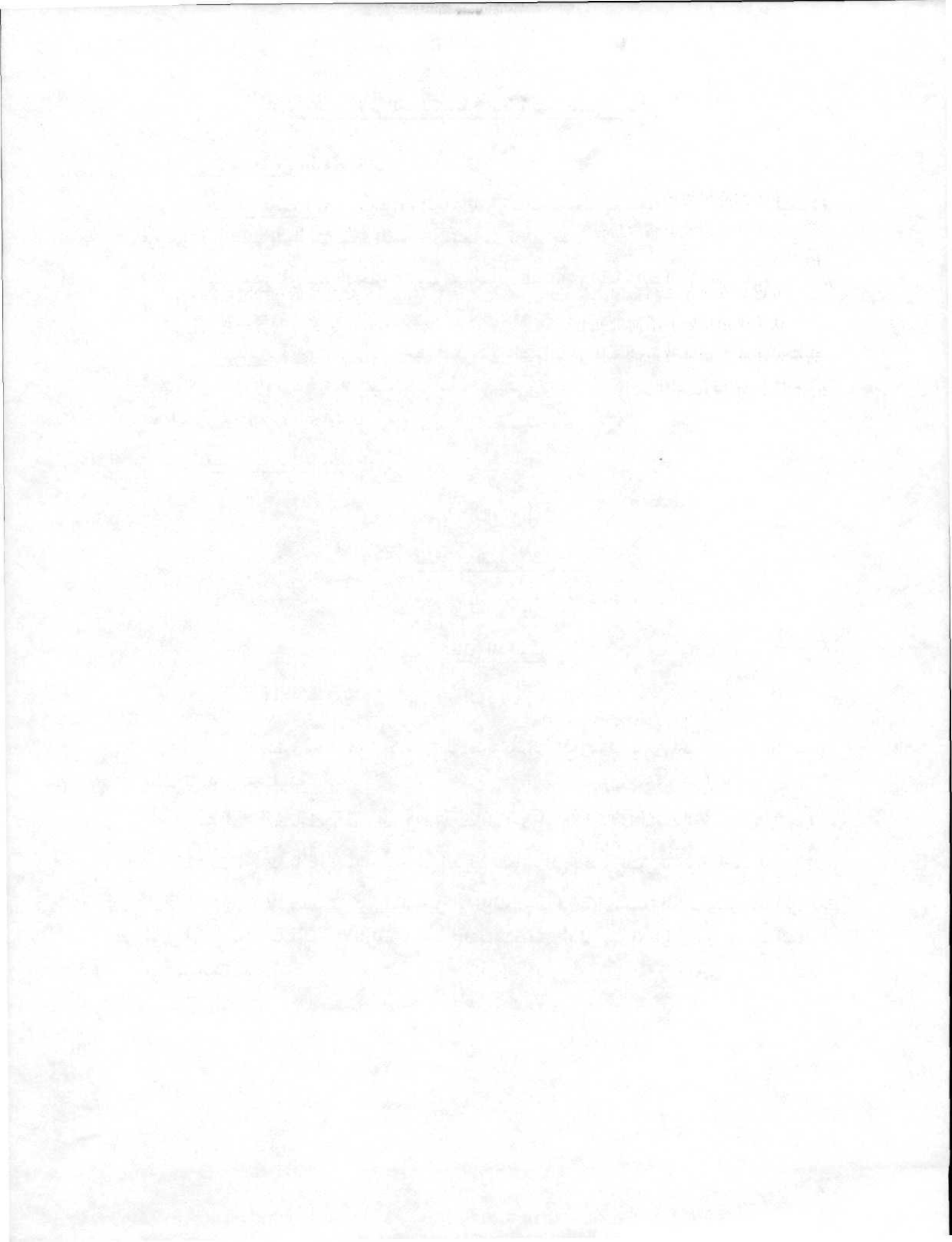
يقتصر تطبيق هذه الاتفاقية على تكوين عقد البيع والحقوق والالتزامات التي ينشئها هذا العقد

لكل من البائع والمشتري . وفيما عدا الأحوال التي يوجد في شأنها نص صريح مخالف في هذه الاتفاقية ،

لا تتعلق هذه الاتفاقية بوجه خاص بما يلي :

(أ) صحة العقد أو شروطه أو الأعراف المتبعة في شأنه ؛

(ب) الآثار التي قد يحدثها العقد في شأن ملكية البضائع المببوعه .



## اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان تضع نصب أعينها الأهداف العامة للقرارات التي اتخذتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الاستثنائية السادسة بشأن اقامة نظام اقتصادى دولي جديد ،  
وان تعتبر أن تنمية التجارة الدولية على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة عنصر هام في تعزيز العلاقات الودية بين الدول ،  
وان تسرى أن اعتماد قواعد موحدة تنظم عقود البيع الدولي للبضائع وتأخذ في الاعتبار مختلف النظم الاجتماعية والاقتصادية والقانونية ، من شأنه أن يسهم في ازالة الحواجز القانونية في مجال التجارة الدولية وأن يعزز تنمية التجارة الدولية ،  
قد اتفقت على ما يلي :

الجزء الأول

نطاق التطبيق وأحكام عامة

الفصل الأول

نطاق التطبيق

المادة ١

(١) تطبق أحكام هذه الاتفاقية على عقود بيع البضائع المعقودة بين أطراف توجد أماكن عملهم في دول مختلفة :

(أ) عندما تكون هذه الدول دولاً متعاقدة ؛ أو

(ب) عندما تؤدي قواعد القانون الدولي الخاص الى تطبيق قانون دولة متعاقدة .

(٢) لا يلتفت الى كون أماكن عمل الأطراف توجد في دول مختلفة اذا لم يتبين ذلك من العقد

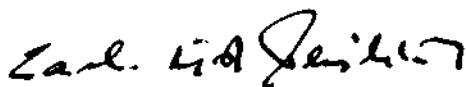
أو من أى معاملات سابقة بين الأطراف ، أو من المعلومات التي أدلى بها الأطراف قبل انعقاد العقد أو في وقت انعقاده .

I **hereby** certify that the **foregoing** text is a true copy of the **United Nations** Convention on Contracts for the International Sale of **Goods**, concluded at Vienna on 11 April 1980, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations, as the said Convention was **opened** for signature.

For the **Secretary-General**,  
The Legal Counsel :

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de **marchandises**, conclue à Vienne le 11 avril 1980, dont l'**original** se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'**Organisation** des Nations Unies telle que ladite Convention a été ouverte à la signature.

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller Juridique :



Carl-August Fleischhauer

United **Nations**, New York  
6 July 1988

Organisation des Nations Unies  
New York, le 6 **juillet** 1988







Certified true copy X.10  
Copie certifiée conforme X,10  
October 2004